Fundusze Europejskie na Infrastrukturę, Klimat, Środowisko | Rzeczpospolita Polska | Dofinansowane przez Unię Europejską | Baltic Hub

Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o.

Project for Purchase of IMV-Type Electric Vehicles

V1. Conditions of Contract

V.1.3. General Conditions of the Agreement

dotycząca zakupu pojazdów elektrycznych typu IMV	for purchase of IMV-Type Electric Vehicles
Załącznik 1.3: Ogólne Warunki Umowy	**Appendix 1.3:** General Conditions of the Agreement
§ 1 Definicje	**§ 1 Definitions**
1. W niniejszej Umowie:	1. In this Agreement:
a) „**Umowa**" oznacza Akt Umowy wraz ze wszystkimi Załącznikami;	a) "**Agreement**" means the Agreement Deed together with all Appendices;
b) „**Załącznik**" oznacza odniesienie do załącznika Umowy;	b) "**Appendices**" means a reference to an attachment to the Agreement;
c) „**Organ Władzy Publicznej**" oznacza każdy właściwy organ państwowy, rządowy, administracyjny, regulacyjny lub samorządowy, departament, komisję, agencję lub inną jednostkę administracji publicznej, jak również sądy i trybunały, posiadające jurysdykcję na szczeblu centralnym, regionalnym lub lokalnym w stosunku do Strony, Terenu i/lub Przedmiotu Dostawy;	c) "**Authority**" means any applicable government, governmental, regulatory or administrative body, department, commission, agency or entity and judicial bodies, tribunals and courts, with central, state or local jurisdiction over a Party, the Site and/or the Deliverable(s);
d) „**Istniejąca Własność Intelektualna**" oznacza, w odniesieniu do danej Strony, wszelkie Prawa Własności Intelektualnej stworzone, opracowane lub nabyte przez tę Stronę przed rozpoczęciem realizacji Umowy albo niezależnie od jej wykonywania;	d) "**Background IP**" means as to a Party, any IP Right created by that Party prior to the commencement, or independently, of the Contract;
e) „**Cena Umowna**" oznacza łączną kwotę należną Wykonawcy od Zamawiającego na mocy Umowy;	e) "**Contract Price**" means the sum total payable by the Employer to the Contractor under the Agreement;
f) „**Sprzęt i Narzędzia Wykonawcy**" oznaczają wszelkie urządzenia, maszyny, narzędzia, wyposażenie i materiały wykorzystywane przez Wykonawcę lub Podmioty Wykonawcy w związku z wykonywaniem Przedmiotu Dostawy, w tym w szczególności generatory, środki ochrony indywidualnej, żurawie mobilne, kosze bezpieczeństwa, zestawy do cięcia i spawania, sprężarki powietrza, elektrody spawalnicze oraz elektryczne narzędzia ręczne oraz inne rzeczy i wyposażenie wykorzystywane przez Wykonawcę lub Podmioty Wykonawcy przy realizacji Przedmiotu Dostawy;	f) "**Contractor's Equipment and Tools**" means all devices, machines, tools, equipment, and materials used by the Contractor or the Contractor's Entities in connection with the performance of the Deliverable(s), including, in particular, generators, personal protective equipment, mobile cranes, safety baskets, cutting and welding kits, air compressors, welding electrodes, and power tools, as well as other items and equipment used by the Contractor or the Contractor's Entities in the performance of the Deliverable(s);
g) „**Podmioty Wykonawcy**" oznaczają Wykonawcę oraz każdą osobę z jego Personelu, Podmiotów powiązanych, agentów, Przedstawicieli, Podwykonawców, a także odpowiednio	g) "**Contractor Parties**" means the Contractor and each of its Personnel, affiliates, agents, Representatives, Subcontractors and their

członków organów, każdego z ww. podmiotów, przy czym „Podmiot Wykonawcy" oznacza każdy z nich z osobna;	respective officers and "Contractor Party" means any one of them;
h) „**Przedmiot Dostawy**" oznacza świadczenia realizowane przez Wykonawcę w postaci: (i) Towarów podlegających dostawie; (ii) Usług podlegających wykonaniu; lub (iii) Towarów podlegających dostawie oraz Usług podlegających wykonaniu przez Wykonawcę zgodnie z warunkami Umowy, a także wszelkie inne czynności i zobowiązania, które Wykonawca jest zobowiązany wykonać na podstawie Umowy.	h) "**Deliverable(s)**" means the deliverables by the Contractor in the form of either: (i) Goods to be delivered; (ii) Services to be executed; or (iii) Goods to be delivered and Services to be executed by the Contractor in accordance with the terms of the Contract and all other activities and obligations to be executed by the Contractor under the Contract;
i) „**Specyfikacja Przedmiotu Dostawy**" oznacza wszelkie techniczne wymagania Zamawiającego dotyczące Przedmiotu Dostawy określone w **Tomie II** Umowy;	i) "**Deliverable(s) Specification**" means all of the technical Employer's requirements regarding the Deliverable(s) as set forth in **Volume II** of the Agreement;
j) „**HSSE**" oznacza postanowienia obejmujące zdrowie, bezpieczeństwo, ochronę i środowisko;	j) "**HSSE**" means provisions covering health, safety, security and environment;
k) „**Prawa własności intelektualnej lub prawa IP**" oznaczają wszelkie wynalazki, innowacje, ulepszenia, rozwiązania, metody, patenty, prawa do wynalazków, technologie, prawa autorskie i prawa pokrewne, prawa osobiste, znaki towarowe, nazwy handlowe i nazwy domen, prawa do wzorów przemysłowych, oprogramowanie komputerowe, kod źródłowy, kod obiektowy, prawa do baz danych, prawa do informacji poufnych (w tym know-how, tajemnic biznesowych i tajemnic handlowych) oraz wszelkie inne prawa własności intelektualnej, w każdym przypadku niezależnie od tego, czy podlegają one rejestracji, są zarejestrowane czy niezarejestrowane, w tym wszystkie wnioski (lub prawa do złożenia wniosków) o takie prawa, a także ich przedłużenia lub rozszerzenia oraz wszelkie podobne lub równoważne prawa lub formy ochrony, które istnieją lub będą istnieć obecnie lub w przyszłości w dowolnej części świata;	k) **"Intellectual Property Rights or IP Rights"** means all inventions, innovations, improvements, developments, methods, patents, rights to inventions, technology, copyright and related rights, moral rights, trademarks, trade names and domain names, rights in industrial designs, computer software, source code, object code, database rights, rights in Confidential Information (including know-how, business secrets and trade secrets) and any other intellectual property rights, in each case whether registrable, registered or unregistered and including all applications (or rights to apply) for, and renewals or extensions of, such rights and all similar or equivalent rights or forms of protection which subsist or will subsist now or in the future in any part of the world;
l) „**Zdarzenie niewypłacalności**" oznacza, w odniesieniu do Strony, sytuację, w której Strona ta: (i) nie jest w stanie spłacać swoich długów w miarę ich wymagalności; (ii) ogłosiła upadłość;	l) "**Insolvency Event**" means, with respect to a Party, if that Party: (i) is unable to pay its debts as they fall due; (ii) commits an act of bankruptcy; (iii) enters into a composition, scheme or arrangement with its creditors or calls a

(iii) zawiera ugodę, plan lub porozumienie ze swoimi wierzycielami lub zwołuje zgromadzenie wierzycieli w celu zawarcia ugody, planu lub porozumienia; (iv) wydano wobec niej jakikolwiek nakaz, który skutkuje ograniczeniem swobodnego rozporządzania jej aktywami lub zamrożeniem lub zajęciem takich aktywów, albo została ona objęta egzekucją przez wierzycieli, posiadaczy obligacji lub powierników na podstawie zabezpieczenia zmiennego; (v) podejmuje, podjęła lub wszczęto przeciwko niej jakiekolwiek działania lub postępowania, dobrowolne lub przymusowe, których celem jest lub które mogą skutkować likwidacją tej Strony (z wyjątkiem likwidacji w celu restrukturyzacji); (vi) wobec której wydano nakaz likwidacji lub (z wyjątkiem likwidacji w celu restrukturyzacji) która podjęła uchwałę o likwidacji; i/lub (vii) jest stroną w postępowaniu o wyznaczenie lub ma wyznaczonego syndyka, syndyka-zarządcę, tymczasowego likwidatora, likwidatora, kontrolera lub administratora w odniesieniu do całości lub części jej majątku lub przedsiębiorstwa;	meeting of creditors with the view to entering into a composition, scheme or arrangement; (iv) has any order made against it which has the effect of restricting free dealing in its assets or freezing or seizing such assets, or has execution levied against it by creditors, debenture holders or trustees under a floating charge; (v) takes or has taken or instituted against it any actions or proceedings, whether voluntary or compulsory, which has the object of or which may result in the winding up of that Party (except for the purposes of reconstruction); (vi) has a winding up order made against it or (except for the purposes of reconstruction) passes a resolution for winding up; and/or (vii) is a party to the appointment of or has a receiver, receiver/manager, provisional liquidator, liquidator, controller or administrator appointed to the whole or part of its property or undertaking;
m) „**Kamienie milowe**" oznaczają kluczowe etapy realizacji Przedmiotu Dostawy, wskazane w Harmonogramie w **Załączniku 3.2 do Umowy – Harmonogram Płatności i Kamieni Milowych** umieszczony w **Tomie III**;	m) "**Milestones**" means the key stages in the implementation of the Deliverable(s), as specified in the Schedule in **Appendix 3.2 to the Agreement – Payment and Milestone Schedule** as set out in **Volume III**;
n) „**Teren**" oznacza miejsca, na których, pod którymi, w których lub przez które mają zostać zrealizowane Przedmioty Dostawy, w tym obszary robocze Wykonawcy oraz wszelkie inne obszary robocze określone w Specyfikacji Przedmiotu Dostawy i zatwierdzone przez Zamawiającego;	n) "**Site**" means the areas on under in or through which the Deliverable(s) are to be executed including the Contractor's working areas and any other working area as defined in the Deliverable(s) Specification and which are approved by the Employer;
o) „**Podwykonawcy**" oznaczają wykonawców, konsultantów, dostawców i sprzedawców zaangażowanych przez Wykonawcę w celu realizacji dowolnej części Przedmiotu Dostawy lub dostarczenia dowolnych elementów;	o) "**Subcontractors**" means the contractors, consultants, suppliers and vendors engaged by the Contractor to execute any part of the Deliverable(s) or supply any items;
p) „**Podatki**" oznaczają wszelkie podatki, cła, opłaty, opłaty importowe, eksportowe, celne, skarbowe lub akcyzowe (w tym opłaty za odprawę celną i opłaty maklerskie), opłaty, dopłaty, potrącenia, odliczenia, opłaty specjalne lub składki, które są nakładane lub naliczane	p) "**Tax**(es)" means all taxes, duties, levies, import, export, customs, stamp or excise duties (including clearing and brokerage charges), charges, surcharges, withholdings, deductions, cess or contributions that are imposed or assessed by any Authority of the country

	przez jakikolwiek organ kraju, w którym realizowany jest Przedmiot Dostawy, z wyłączeniem podatku VAT z tytułu importu, rozliczanego przez Zamawiającego zgodnie z § 4 WYMAGANIA MATERIAŁOWE ust. 4;		where the Deliverable(s) is executed excluding VAT on imports, which is settled by the Employer in accordance with § 4 MATERIAL REQUIREMENTS, paragraph 4;
r)	**„Dokumentacja"** oznacza kompletny zbiór dokumentów odzwierciedlających rzeczywisty sposób wykonania Przedmiotu Dostawy, w tym wszystkie wprowadzone zmiany, dokumentację techniczną, protokoły, wyniki badań i prób, certyfikaty, deklaracje zgodności oraz inne dokumenty wymagane Umową lub przepisami Prawa;	r)	"**Documentation**" means the complete set of documents reflecting the actual execution of the Deliverable(s), including all implemented changes, technical documentation, protocols, test and inspection results, certificates, declarations of conformity and any other documents required under the Agreement or under Law;
s)	**„Harmonogram"** oznacza przygotowany przez Wykonawcę i zaakceptowany przez Zamawiającego **Załącznik 3.2 do Umowy – Harmonogram Płatności i Kamieni Milowych**, wraz z zaznaczonymi połączeniami czasowo – logicznymi pomiędzy poszczególnymi elementami Przedmiotu Dostawy, wskazany w **Tomie III.** Aktualizacje Harmonogramu wymagają zatwierdzenia przez Zamawiającego i nie zmieniają terminów Kamieni Milowych ani Terminu Ukończenia, chyba że zmiana nastąpi na zasadach określonych w Umowie;	s)	"**Schedule**" means prepared by the Contractor and approved by the Employer **Appendix 3.2 to the Agreement – Payment and Milestone Schedule,** including the indicated logical and time-related links between the individual elements of the Deliverable(s), as set out in **Volume III.** Updates to the Schedule require the Employer's approval and do not alter the Milestone dates or the Completion Date, unless the change is made in accordance with the terms set out in the Agreement;
t)	**„Okres Gwarancji**" oznacza okres [...] miesięcy, rozpoczynający się od podpisania przez Strony Tymczasowego Świadectwa Odbioru (PAC) dla każdego Przedmiotu Dostawy, z zastrzeżeniem odrębnego Okresu Gwarancji Baterii;	t)	"**Warranty Period**" means a period of [...] months beginning on the date the Parties sign the Provisional Acceptance Certificate (PAC) for each Deliverable(s), subject a separate the Battery Warranty Period;
u)	**„Okres Gwarancji Baterii"** oznacza okres [...] miesięcy, rozpoczynający się od podpisania przez Strony Tymczasowego Świadectwa Odbioru (PAC) dotyczącego danego Przedmiotu Dostawy, w którym Wykonawca udziela gwarancji na baterię trakcyjną;	u)	**"Battery Warranty Period"** means a period of [...] months beginning on the date the Parties sign the Provisional Acceptance Certificate (PAC) issued in respect of such Deliverable, during which the Contractor warrants the traction battery;
v)	**„Okres użytkowania"** oznacza, w odniesieniu do każdego Przedmiotu Dostawy, okres nie krótszy niż [...] lat od daty wystawienia Tymczasowego Świadectwa odbioru (PAC) dotyczącego danego Przedmiotu Dostawy.	v)	**"Working Life"** means in respect of each Deliverable a period of no less than [....] years from the date of the Provisional Acceptance Certificate (PAC) issued in respect of such Deliverable.
w)	**„Procedura Odbiorowa"** oznacza postępowanie stosowane do Odbiorów Częściowych i Odbioru Końcowego, wskazanych w § 4 Ogólnych Warunków Umowy.;	w)	"**Acceptance Procedure**" means the procedure applicable to Partial Acceptances and Final Acceptance of the Services, as specified in § 4 of the General Conditions of Agreement;
x)	**„Protokół Zaawansowania"** oznacza dokument poświadczający o przejściowym	x)	"**Milestone Completion Certificate**" means a document confirming the interim completion

wykonaniu określonej części Przedmiotu Dostawy przez Wykonawcę, zgodnie z Harmonogramem;	of a specified part of the Deliverable(s) by the Contractor in accordance with the Schedule;
y) **„Tymczasowe Świadectwo Odbioru (PAC)"** oznacza dokument podpisany przez Strony potwierdzający, że Przedmiot Dostawy został wykonany w stopniu umożliwiającym jego bezpieczne i zgodne z przeznaczeniem użytkowanie przez Zamawiającego, pomimo występowania nieistotnych Wad lub drobnych prac wykończeniowych nieuniemożliwiających eksploatacji Przedmiotu Dostawy;	y) "**Provisional Acceptance Certificate (PAC)"** means a document signed by the Parties confirming that the Deliverable(s) has been completed to a degree that allows for its safe use by the Employer in accordance with its intended purpose, notwithstanding the presence of minor Defects or minor finishing work that does not prevent the operation of the Deliverable(s);
z) **„Świadectwo Odbioru Końcowego (FAC)"** oznacza dokument podpisany przez Strony potwierdzający należyte wykonanie Przedmiotu Dostawy zgodnie z Umową, po usunięciu wszystkich Wad wskazanych w Liście Wad oraz wykonaniu wszystkich obowiązków Wykonawcy wymaganych dla zakończenia realizacji Przedmiotu Dostawy;	z) "**Final Acceptance Certificate (FAC)**" means a document signed by the Parties confirming the proper performance of the Deliverable(s) in accordance with the Agreement, after the removal of all Defects listed in the Defect List and the Contractor's fulfillment of all obligations required to complete the Deliverable(s);
aa) **Odbiór Fabryczny (FAT)** oznacza test odbiorczy przeprowadzany przed wysyłką Przedmiotu Dostawy w zakładzie produkcyjnym Wykonawcy lub producenta, mający na celu weryfikację zgodności Przedmiotu Dostawy z wymaganiami Umowy. Pozytywne zakończenie FAT potwierdza jedynie spełnienie wymagań objętych zakresem FAT i nie stanowi odbioru Przedmiotu Dostawy, nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za Wady oraz nie ogranicza uprawnień Zamawiającego wynikających z Umowy.	aa) **Factory Acceptance Test (FAT)** means an acceptance test conducted prior to shipment of the Deliverables at the Contractor's or manufacturer's production facility, for the purpose of verifying the Deliverables' compliance with the requirements of the Agreement. A successful completion of the FAT merely confirms compliance with the requirements covered by the scope of the FAT and does not constitute acceptance of the Deliverable, does not relieve the Contractor of liability for Defects, and does not limit the Employer's rights under the Agreement.
bb) **„Siła Wyższa"** oznacza wyjątkowe wydarzenie lub okoliczności, znajdujące się poza kontrolą Strony; przeciw któremu Strona nie mogła w racjonalny sposób zabezpieczyć się przed zawarciem Umowy; którego - skoro zaistniało - nie można było uniknąć lub przezwyciężyć, oraz którego nie można przypisać drugiej Stronie;	bb) "**Force Majeure**" means an exceptional event or circumstance beyond the control of a Party, against which such Party could not reasonably have provided protection before entering into the Agreement, which, having arisen, could not reasonably have been avoided or overcome, and which is not attributable to the other Party;
cc) "**Termin Ukończenia**" oznacza datę ukończenia w całości Przedmiotu Dostawy, zgodnie z wymaganiami Umowy, **Załącznikiem 1.2 do Umowy – Szczególne Warunki Umowy** oraz przyjętym Harmonogramem, wskazanym w **Załącznik 3.2 do Umowy – Harmonogram Płatności i Kamieni Milowych**;	cc) "**Completion Date**" means the date of full completion of the Deliverable(s) in accordance with the Agreement, **Appendix 1.2 to the Agreement - Special Conditions of the Agreement** requirements and approved Schedule, as specified in **Appendix 3.2 to the**

	Agreement – Payment and Milestone Schedule;
dd) **„Wady"** oznacza wszelkie wady, które wpływają na Przedmiot Dostawy w taki sposób, iż uniemożliwiają lub utrudniają jego prawidłowe wykorzystanie, i/lub są sprzeczne z uzgodnionymi w Umowie oraz Załącznikach do niej warunkami wykonania Przedmiotu Dostawy, bądź jest to wykonanie Przedmiotu Dostawy w sposób, który jest niezgodny z Umową, zawiera błędy, braki lub jest niekompletny, a także zawiera defekty, które nie odpowiadają wykonaniu Przedmiotu Dostawy zgodnie z Umową i Załącznikami do niej;	dd) "**Defects**" mean any defects affecting the Deliverable(s) in such a manner as to prevent or hinder its proper use and/or which are inconsistent with the requirements agreed in the Agreement and its Appendices, or constitute performance of the Deliverable(s) in a manner not compliant with the Agreement, containing errors, omissions or incompleteness, including defects resulting in the Deliverable(s) not being performed in accordance with the Agreement and its Appendices;
ee) **„Lista Wad"** oznacza wykaz Wad i/lub prac pozostałych do wykonania wskazanych w Tymczasowym Świadectwie Odbioru (PAC) wraz z terminami ich usunięcia lub wykonania;	ee) **"List of Defects**" means the list of Defects and/or outstanding work items specified in the Provisional Acceptance Certificate (PAC), together with the deadlines for their correction or completion;
ff) **„Personel Zamawiającego"** oznacza osoby zatrudnione przez Zamawiającego lub działające na jego rzecz w związku z realizacją Umowy;	ff) "**Employer's Personnel**" means persons employed by or acting on behalf of the Employer in connection with the performance of the Agreement;
gg) **„Inne Osoby na Terenie"** oznacza osoby inne niż Podmioty Wykonawcy i Personel Zamawiającego, które przebywają na Terenie zgodnie z prawem lub za zgodą Zamawiającego;	gg) "**Other Persons on Site**" means persons other than the Contractor's Parties and the Employer's Personnel who are present on the Site lawfully or with the Employer's consent;
hh) **„Dzień Roboczy"** oznacza każdy dzień od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej;	hh) "**Business Day**" means any day from Monday to Friday, excluding public holidays in the Republic of Poland;
ii) **„Inne Tereny"** oznacza obszary inne niż Teren, które zostały wskazane w Umowie i Załącznikach;	ii) "**Other Areas**" means areas other than the Site identified in the Agreement and its Appendices;
jj) **„Media"** oznacza media i usługi znajdujące się na, pod, nad lub wokół Terenu, w tym elektryczność, wodę, gaz, kanalizację deszczową, kanalizację ściekową, koleje, drogi i telekomunikację;	jj) "**Utilities**" means utilities and services located on, under, over or around the Site, including electricity, water, gas, stormwater drainage, sanitary sewerage, railways, roads and telecommunications;
kk) **„Prawo"** oznacza krajowe i lokalne prawo polskie oraz mające bezpośrednie zastosowanie prawo Unii Europejskiej;	kk) "**Law**" means the national and local laws of Poland and directly applicable European Union law;
ll) **„Raport z postępu prac"** oznacza sporządzany przez Wykonawcę raport przedstawiający aktualny stan realizacji Przedmiotu Dostawy, obejmujący co najmniej stopień zaawansowania prac, realizację Harmonogramu i kamieni milowych, informacje o zidentyfikowanych	ll) **"Progress Report"** means a report prepared by the Contractor presenting the current status of performance of the Deliverable(s), including at least the progress of works, implementation of the Schedule and milestones, identified risks, corrective actions,

ryzykach, działaniach naprawczych, statusie dokumentacji oraz inne informacje wymagane przez Zamawiającego;	status of documentation and any other information required by the Employer;
mm) **„Usługi dodatkowe"** oznaczają usługi, dostawy, prace montażowe, uruchomieniowe lub inne świadczenia związane z realizacją Przedmiotu Dostawy, które nie zostały objęte zakresem rzeczowym Umowy na dzień jej zawarcia, a których wykonanie Strony uznają za konieczne lub celowe w toku realizacji Umowy. Za Usługi Dodatkowe nie uznaje się elementów, dostaw, wyposażenia, oprogramowania, dokumentacji, testów lub czynności niezbędnych do osiągnięcia parametrów wymaganych Umową, nawet jeżeli nie zostały wyraźnie wskazane. Realizacja Usług Dodatkowych wymaga każdorazowo zawarcia pisemnego aneksu określającego ich zakres, termin realizacji oraz wynagrodzenie należne Wykonawcy. Brak zawarcia aneksu wyłącza obowiązek wykonania Usług Dodatkowych przez Wykonawcę oraz obowiązek zapłaty przez Zamawiającego;	mm) **"Additional Services"** means services, supplies, installation works, commissioning works or other activities related to the performance of the Deliverable(s) that were not included in the contractual scope as of the date of execution of the Agreement and which the Parties consider necessary or desirable during the performance of the Agreement. Components, supplies, equipment, software, documentation, tests, or activities necessary to achieve the performance parameters required by the Agreement are not considered Additional Services, even if they are not expressly specified. Performance of Additional Services shall in each case require a written amendment specifying their scope, completion period and the remuneration due to the Contractor. In the absence of such amendment, the Contractor shall have no obligation to perform the Additional Services and the Employer shall have no obligation to pay therefor;
nn) **„Usługi alternatywne"** oznaczają usługi, dostawy lub prace uzgodnione przez Strony w toku realizacji Umowy jako zamienne względem części pierwotnego zakresu Przedmiotu Dostawy, polegające na rezygnacji z wykonania określonych elementów zakresu Umowy i zastąpieniu ich innymi rozwiązaniami technicznymi, funkcjonalnymi lub technologicznymi, służącymi osiągnięciu celu Umowy. Wprowadzenie Usług Alternatywnych wymaga uprzedniego uzgodnienia pisemnego przez Strony oraz kolejno zawarcia aneksu do Umowy w formie pisemnej pod rygorem nieważności i nie może prowadzić do zmiany ogólnego charakteru Przedmiotu Dostawy, naruszenia zasad konkurencyjności, przepisów dotyczących udzielania zamówień ani zasad kwalifikowalności wydatków oraz postanowień wskazanych w §4 Ogólnych Warunków Umowy;	nn) **"Alternative Services"** means services, supplies or works agreed by the Parties during the performance of the Agreement as substitutes for part of the original Deliverable(s), involving the omission of certain elements of the contractual scope and their replacement with alternative technical, functional or technological solutions intended to achieve the purpose of the Agreement. Introduction of Alternative Services requires prior written agreement of the Parties and execution of a written amendment to the Agreement under pain of nullity and may not result in a change to the overall nature of the Deliverable(s), breach of competition principles, procurement regulations, expenditure eligibility rules or the provisions of §4 of the General Conditions of Agreement;
oo) **„Protokół Konieczności"** oznacza dokument opisujący okoliczności uzasadniające wykonanie czynności nieobjętych zakresem Umowy w	oo) **"Necessity Protocol"** means a document describing the circumstances justifying the urgent performance of activities not covered

trybie pilnym, zawierający w szczególności uzasadnienie ich wykonania, zakres, termin, wpływ na realizację Umowy oraz szacunkową wartość tych czynności;	by the Agreement, including in particular justification for such activities, their scope, completion period, impact on the performance of the Agreement and estimated value;
pp) **„Karta Gwarancyjna"** oznacza dokument stanowiący **Załącznik 1.4 do Umowy – Załączniki Prawne (wzory),** określający szczegółowe warunki gwarancji jakości udzielonej przez Wykonawcę na Przedmiot Dostawy, w tym w szczególności zakres odpowiedzialności Wykonawcy oraz procedurę zgłaszania i usuwania Wad.	pp) **"Warranty Certificate"** means the document constituting **Appendix 1.4 to the Agreement – Legal Forms (template),** setting out the detailed terms and conditions of the quality warranty granted by the Contractor for the Deliverable(s), including in particular the scope of the Contractor's liability and the procedure for notification and rectification of Defects;
qq) **„Dokumentacja Odbiorowa"** oznacza dokumentację przedstawianą przez Wykonawcę na potrzeby przeprowadzenia Odbioru Częściowego oraz Odbioru Końcowego Przedmiotu Dostawy. Dokumentacja Odbiorowa dla Odbioru Częściowego obejmuje wszelkie Dokumenty wymagane Umową lub przepisami Prawa, niezbędne do dokonania danego Odbioru Częściowego. Dokumentacja Odbiorowa dla Odbioru Końcowego obejmuje kompletną Dokumentację realizacji Przedmiotu Dostawy, sporządzoną zgodnie z wymaganiami Umowy i obowiązującymi przepisami Prawa, niezbędną do przeprowadzenia Odbioru Końcowego, wystawienia Świadectwa Odbioru Końcowego (FAC) oraz prawidłowego użytkowania Przedmiotu Dostawy.	qq) **"Acceptance Documentation"** means the documentation submitted by the Contractor for the purposes of conducting Partial Acceptances and the Final Acceptance of the Deliverable(s). The Acceptance Documentation for a Partial Acceptance includes all Documents required by the Agreement or applicable Law that are necessary to carry out the relevant Partial Acceptance. The Acceptance Documentation for Final Acceptance includes the complete final delivery Documentation, prepared in accordance with the requirements of the Agreement and applicable Law, necessary for conducting Final Acceptance, issuing the FINAL Acceptance Certificate (FAC) and ensure the proper use of the Deliverable(s).
rr) **„FEnIKS"** oznacza Program Fundusze Europejskie na Infrastrukturę, Klimat, Środowisko 2021–2027 (FEnIKS), współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach polityki spójności na lata 2021–2027, realizowany przez Zamawiającego na podstawie Umowy o Dofinansowanie nr FENX.05.06-IP.02-0021/25-00 Projektu „Elektryfikacja i Modernizacja Terminala Intermodalnego w Gdańsku" FENX.05.06-IP.02-0021/25.	rr) **„FEnIKS"** means The European Funds for Infrastructure, Climate, and Environment 2021–2027 (FEnIKS) Program, under the Cohesion Policy for 2021–2027, implemented by the Employer pursuant to Agreement No. FENX.05.06-IP. 02-0021/25-00 for the project "Electrification and Modernization of the Intermodal Terminal in Gdańsk" FENX.05.06-IP.02-0021/25
ss) **„Uruchomienie"** oznacza zakończenie montażu, konfiguracji, testów funkcjonalnych, testów wydajnościowych, testów bezpieczeństwa i in. dla Przedmiotu Dostawy, potwierdzające jego gotowość do normalnej eksploatacji przez Zamawiającego.	ss) **"Commissioning"** means the completion of the installation, configuration, functional testing, performance testing safety testing and other tests for the Deliverable(s), confirming that the Deliverable(s) is ready for normal operation by the Employer.
tt) **„Certyfikat Gotowości Eksploatacyjnej"** oznacza dokument wystawiony przez Wykonawcę potwierdzający, że Przedmiot	tt) **"Certificate of Fitness"** means a certificate issued by the Contractor confirming that the Deliverable complies with the requirements of

Dostawy spełnia wymagania Umowy, został poddany wymaganym testom i jest gotowy do eksploatacji.	the Agreement, has successfully undergone all required tests and inspections, and is fit for operation.
§ 2 Interpretacja	**§ 2 Interpretation**
1. W Umowie, z wyjątkiem, kiedy z kontekstu wynika inaczej:	1. In the Agreement, unless the context otherwise requires:
a) słowa wskazujące na osoby lub strony obejmują korporacje i inne podmioty prawne;	a) words importing persons or parties shall include corporations and other legal entities;
b) słowa wskazujące na jeden rodzaj gramatyczny obejmują wszystkie rodzaje gramatyczne;	b) words importing one gender shall include all genders;
c) słowa wskazujące na liczbę pojedynczą obejmują także liczbę mnogą, a słowa wskazujące na liczbę mnogą obejmują także liczbę pojedynczą;	c) words importing the singular shall include the plural and words importing the plural shall include the singular;
d) postanowienia obejmujące słowa "uzgodnić", "uzgodniony" lub "uzgodnienie" wymagają dokumentu pisemnego;	d) provisions containing the words “agree”, “agreed” or “agreement” shall require such agreement to be made in writing.
e) odniesienia do jakichkolwiek przepisów ustawowych lub wykonawczych należy interpretować jako odnoszące się do ich aktualnych wersji, z uwzględnieniem wszelkich zmian, modyfikacji, ponownemu uchwaleniu lub zastąpienia;	e) references to any Law or regulation shall be construed as as referring to their current versions, taking into account any amendments, modifications, reenactments, or replacements;
f) wymagania dalej idące przewidziane w Szczególnych Warunkach Umowy, Specyfikacji Przedmiotu Dostawy lub pozostałych Załącznikach stosuje się na zasadach określonych w § 2 Aktu Umowy.	f) requirements going beyond these General Conditions of the Agreement that are set out in the Special Conditions of the Agreement, the Deliverable(s) Specification or the other Appendices shall apply in accordance with the rules set out in § 2 of the Agreement Deed.
§ 3 Oświadczenia Stron	**§ 3 Declarations by the Parties**
1. Wykonawca oświadcza, że przed zawarciem Umowy:	1. The Contractor hereby declares that, prior to the conclusion of the Agreement:
a) Wykonawca zapoznał się z treścią Umowy oraz jej Załącznikami, i stwierdza, że są kompletne i wystarczające do należytego wykonania usług oraz ich wyceny, oraz potwierdza brak okoliczności uniemożliwiających lub utrudniających terminowe i prawidłowe wykonanie Umowy;	a) The Contractor has reviewed the contents of the Agreement and its Appendices, and confirms that they are complete and sufficient for the proper performance of the services and their pricing, and confirms that there are no circumstances that would prevent or hinder the timely and proper performance of the Agreement;
b) Wykonawca dokonał weryfikacji warunków faktycznych i prawnych realizacji usług w zakresie niezbędnym dla ich wykonania i przyjmuje na siebie ryzyko ich ewentualnej niewłaściwej oceny, zrzekając się prawa powoływania się na te okoliczności jako	b) The Contractor has verified the factual and legal conditions for the performance of the services to the extent necessary for their performance and assumes the risk of any incorrect assessment thereof, waiving the right to invoke these circumstances as grounds for

podstawy do żądania zmiany Terminu Ukończenia lub zwiększenia Ceny Umownej;	requesting a change to the Completion Date or an increase in the Contract Price;
c) Wykonawca niniejszym gwarantuje, że: i. Przedmiot Dostawy będzie zgodny z Umową, Specyfikacją Przedmiotu Dostawy, Dokumentacją oraz wymaganiami producenta, a także będzie wolny od Wad; ii. wszystkie dostarczane pojazdy, urządzenia, komponenty i wyposażenie będą fabrycznie nowe, nieużywane, wolne od Wad i będą dopuszczone do obrotu zgodnie z obowiązującymi przepisami Prawa; iii. Przedmiot Dostawy będzie odpowiedni do celów przewidzianych w Umowie oraz do eksploatacji w warunkach występujących na terminalach Zamawiającego; iv. Zamawiający nabędzie pełne i nieobciążone prawo własności do wszelkich elementów Przedmiotu Dostawy, wolne od zastawów, zabezpieczeń, ograniczeń rozporządzania oraz innych obciążeń osób trzecich; v. dostarczenie, użytkowanie oraz eksploatacja Przedmiotu Dostawy przez Zamawiającego nie będą naruszać praw własności intelektualnej, praw do wizerunku, dóbr osobistych ani innych praw osób trzecich. vi. posiada wszelkie prawa niezbędne do realizacji Umowy oraz do przyznania Zamawiającemu praw przewidzianych w Umowie; vii. posiada pełne umocowanie korporacyjne do zawarcia i wykonania Umowy, a wszystkie wymagane zgody korporacyjne zostały skutecznie uzyskane; viii. Umowa stanowi ważne, skuteczne i wiążące zobowiązanie Wykonawcy podlegające wykonaniu zgodnie z jej postanowieniami; oraz ix. dostarczone pojazdy i urządzenia będą spełniały wszelkie wymagania wynikające z obowiązujących przepisów Prawa, w szczególności dotyczące bezpieczeństwa, ochrony środowiska, homologacji, oznakowania i certyfikacji.	c) The Contractor hereby warrants that: i. the Deliverable(s) shall comply with the Agreement, the Deliverable(s) Specification, the Documents and the manufacturer's requirements and shall be free from Defects; ii. all vehicles, equipment, components and accessories supplied as part of the Deliverable(s) shall be new, unused, free from Defects, and shall be placed on the market in accordance with the applicable Law; iii. the Deliverable(s) shall be fit in all respects for the purposes contemplated under the Agreement and for operation under the conditions existing at the Employer's terminals; iv. the Employer shall acquire good and clear title to all elements of the Deliverable(s), free and clear of all liens, security interests, restrictions on disposal and other encumbrances of any third parties (including retention of title); v. the supply, use and operation of the Deliverable(s) by the Employer shall not infringe any third-party Intellectual Property Rights, rights of publicity, personal rights, privacy rights or any other rights of third parties; vi. it possesses all rights necessary to perform the Agreement and to grant to the Employer the rights contemplated under the Agreement; vii. It has full corporate power and authority to enter into and perform the Agreement, and all required corporate approvals and authorizations have been duly obtained; viii. the Agreement constitutes legal, valid and binding obligations of the Contractor and is enforceable against the Contractor in accordance with its terms; and ix. all vehicles and equipment supplied under the Agreement shall comply with all requirements of applicable Law, including requirements relating to safety, environmental protection, homologation, marking and certification.

d) Wykonawca potwierdza, iż zapoznał się z procedurami obowiązującymi u Zamawiającego, w tym w szczególności z zakresu BHP, HSSE, organizacji i operacyjnego funkcjonowania, a także z wymaganiami wynikającymi z realizacji projektu współfinansowanego ze środków programu FEnIKS, w tym w zakresie dokumentowania, raportowania, audytów i kontroli, oraz zobowiązuje się do ich ścisłego przestrzegania; stosowanie tych procedur nie stanowi podstawy do roszczeń Wykonawcy o zmianę Terminu Ukończenia lub Ceny Umownej;	d) The Contractor confirms that it has familiarized itself with the procedures in effect at the Employer, including, in particular, those relating to occupational health and safety, HSSE, organization, and operational functioning, as well as the requirements arising from the implementation of the project co-financed by the FEnIKS Program, including those regarding documentation, reporting, audits, and inspections, and undertakes to strictly comply with them; the application of these procedures does not constitute grounds for the Contractor to claim a change in the Completion Date or the Contract Price;
e) Wykonawca oświadcza, iż znajduje się w sytuacji prawnej i finansowej zapewniającej prawidłową i kompletną realizację Umowy, a także że nie toczą się wobec niego postępowania mogące mieć istotny negatywny wpływ na wykonanie jego zobowiązań;	e) The Contractor declares that its legal and financial situation ensures the proper and complete performance of the Agreement, and that no proceedings are pending against it that could have a material adverse effect on the performance of its obligations;
f) Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego informowania Zamawiającego o wszelkich okolicznościach mogących mieć wpływ na należyte wykonanie Umowy; Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie zgłaszać Zamawiającemu wszelkie stwierdzone rozbieżności, błędy, niespójności lub braki występujące pomiędzy Umową, Specyfikacją Przedmiotu Dostawy, Dokumentacją, rysunkami technicznymi lub innymi Załącznikami. Brak zgłoszenia takich rozbieżności nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za prawidłowe wykonanie Przedmiotu Dostawy.	f) The Contractor shall promptly notify the Employer of any circumstances that may affect the proper performance of the Agreement. The Contractor shall immediately notify the Employer in writing of any discrepancies, errors, inconsistencies or omissions identified in the Agreement, the Deliverable(s) Specification, the Documentation, technical drawings or any other Appendices. Failure by the Contractor to notify the Employer of any such discrepancies, errors, inconsistencies or omissions shall not relieve the Contractor of its responsibility for the proper performance of the Deliverable(s).
g) Wykonawca zobowiązuje się do współdziałania z Zamawiającym oraz uprawnionymi instytucjami w zakresie kontroli, audytów oraz czynności weryfikacyjnych, związanych z realizacją projektu współfinansowanego ze środków FEnIKS, w tym do niezwłocznego udostępniania wszelkich wymaganych Dokumentów i informacji na każde żądanie Zamawiającego;	g) The Contractor undertakes to cooperate with the Employer and authorized institutions in the scope of inspections, audits,–and verification activities related to the implementation of the project co-financed by FEnIKS Program, including the prompt provision of all required Documents and information upon each request by the Employer;
h) Wykonawca oświadcza, że na dzień zawarcia Umowy nie występuje konflikt interesów. W przypadku jego powstania w toku realizacji Umowy, Wykonawca zobowiązuje się do jego niezwłocznego ujawnienia. W takiej sytuacji	h) The Contractor declares that as of the date of execution of the Agreement, there is no conflict of interest. Should a conflict of interest arise during the performance of the Agreement, the Contractor undertakes to

Strony podejmą działania zmierzające do usunięcia lub ograniczenia skutków konfliktu, a Zamawiający może żądać wdrożenia odpowiednich środków zaradczych, wstrzymać realizację Umowy lub – w przypadku istotnego konfliktu interesów – rozwiązać Umowę.	disclose it immediately. In such a situation, the Parties shall take steps to eliminate or mitigate the effects of the conflict, and the Employer may demand the implementation of appropriate remedial measures, suspend the performance of the Agreement, or—in the event of a material conflict of interest—terminate the Agreement.
i) Wykonawca przyjmuje do wiadomości, że Umowa jest związana z realizacją Projektu współfinansowanego ze środków Programu FEnIKS i zobowiązuje się do przestrzegania wymagań wynikających z obowiązujących przepisów, wytycznych, zasad promocji, kontroli, audytu, sprawozdawczości, archiwizacji dokumentów oraz kwalifikowalności wydatków mających zastosowanie do Umowy.	i) The Contractor acknowledges that the Agreement is related to the implementation of the Project co-financed under the FEnIKS Program and undertakes to comply with the requirements set forth in the applicable regulations, guidelines, and rules regarding promotion, monitoring, auditing, reporting, document archiving, and the eligibility of expenses applicable to the Agreement.
2. Zasady horyzontalne Unii Europejskiej:	2. Horizontal Principles of the European Union:
a) Wykonawca zobowiązuje się realizować Umowę zgodnie z zasadą równości szans i niedyskryminacji, o której mowa w art. 9 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2021/1060. W szczególności Wykonawca zobowiązuje się do przeciwdziałania wszelkim formom dyskryminacji ze względu na płeć, wiek, niepełnosprawność, pochodzenie etniczne, narodowość, religię, światopogląd, orientację seksualną lub inne cechy chronione przepisami Prawa.	a) The Contractor undertakes to perform the Agreement in accordance with the principle of equal opportunity and non-discrimination referred to in Article 9 of Regulation (EU) 2021/1060 of the European Parliament and of the Council. In particular, the Contractor undertakes to prevent all forms of discrimination based on gender, age, disability, ethnic origin, nationality, religion, worldview, sexual orientation, or other characteristics protected by Law.
b) Wykonawca zobowiązuje się uwzględniać wymagania dotyczące dostępności dla osób z niepełnosprawnościami, stosownie do charakteru realizowanego Przedmiotu Dostawy W przypadku opracowywania dokumentacji, materiałów szkoleniowych, instrukcji, systemów informatycznych lub innych produktów powstających w ramach Umowy, Wykonawca zapewni ich zgodność z obowiązującymi wymaganiami dostępności określonymi w Prawie.	b) The Contractor undertakes to take into account accessibility requirements for persons with disabilities, in accordance with the nature of the Deliverable(s). When developing documentation, training materials, instructions, information systems, or other products created under the Agreement, the Contractor shall ensure their compliance with applicable accessibility requirements set forth in Law.
c) Wykonawca zobowiązuje się realizować Przedmiot Dostawy zgodnie z zasadą „nie czyń znaczącej szkody" (DNSH – Do No Significant Harm). W szczególności Wykonawca zobowiązuje się unikać działań mogących powodować znaczące negatywne oddziaływanie na:	c) The Contractor undertakes to perform the Deliverable(s) in accordance with the "Do No Significant Harm" (DNSH) principle. In particular, the Contractor undertakes to avoid actions that could cause a significant negative impact on:

i. łagodzenie zmian klimatu; ii. adaptację do zmian klimatu; iii. zasoby wodne i środowisko morskie; iv. gospodarkę o obiegu zamkniętym; v. zapobieganie zanieczyszczeniom; vi. ochronę bioróżnorodności i ekosystemów. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca przedłoży dokumenty potwierdzające zgodność realizowanych działań z zasadą DNSH.	i. climate change mitigation; ii. climate change adaptation; iii. water resources and the marine environment; iv. the circular economy; v. pollution prevention; vi. the protection of biodiversity and ecosystems. Upon the Employer's request, the Contractor shall submit documents confirming that the activities carried out comply with the DNSH principle.
d) Wykonawca zobowiązuje się zrealizować Umowę z poszanowaniem zasad zrównoważonego rozwoju, efektywnego wykorzystania zasobów oraz ograniczania negatywnego wpływu na środowisko. W szczególności Wykonawca będzie: i. minimalizował ilość powstających odpadów; ii. prowadził selektywną gospodarkę odpadami; iii. racjonalnie wykorzystywał energię, wodę i materiały; iv. stosował rozwiązania technologiczne ograniczające emisje środowiskowe; v. przestrzegał obowiązujących wymagań środowiskowych wynikających z prawa krajowego i unijnego.	d) The Contractor undertakes to perform the Agreement in accordance with the principles of sustainable development, efficient use of resources, and minimization of negative environmental impacts. In particular, the Contractor shall: i. minimize the amount of waste generated; ii. implement selective waste management; iii. use energy, water, and materials rationally; iv. apply technological solutions that reduce environmental emissions; v. comply with applicable environmental requirements under national and EU law.
§ 4 Realizacja Przedmiotu Dostawy	**§ 4 Performance of the Deliverable(s)**
1. W związku z realizacją Przedmiotu Dostawy, Strony wyznaczają na swoich Przedstawicieli osoby wskazane w **Załączniku 1.2 do Umowy – Szczególne Warunki Umowy**. Zmiana Przedstawiciela nie stanowi zmiany Umowy i nie wymaga zawarcia aneksu. Strona dokonująca zmiany zobowiązana jest do uprzedniego powiadomienia drugiej Strony o zmianie Przedstawiciela w formie dokumentowej.	1. In connection with the performance of the Deliverable(s), the Parties hereby appoint as their Representatives the persons listed in **Appendix 1.2 to the Agreement – Special Conditions of the Agreement**. A change of Representative does not constitute an amendment to the Agreement and does not require the execution of an addendum. The Party making the change is required to notify the other Party in writing in advance of the change of Representative.
2. Strony zapewnią bieżącą współpracę i komunikację niezbędną do należytego wykonania niniejszej Umowy. Strony	2. The Parties shall ensure ongoing cooperation and communication necessary for the proper

zobowiązują się do podejmowania działań bez zbędnej zwłoki.	performance of this Agreement. The Parties undertake to take action without undue delay.
KAMIENIE MILOWE	**MILESTONES**
1. Wykonawca zapewni, że Przedmiot Dostawy zostanie wykonany zgodnie z Umową, Specyfikacją Przedmiotu Dostawy, wymaganiami określonymi w Dokumentacji oraz w terminach określonych w Harmonogramie.	1. The Contractor shall ensure that the Deliverable(s) is performed in accordance with the Agreement, the Deliverable(s) Specifications, the requirements set forth in the Contract Documentation, and within the deadlines specified for the Schedule.
2. Wykonawca jest zobowiązany do bieżącego monitorowania realizacji Harmonogramu oraz podejmowania wszelkich działań niezbędnych do terminowego osiągania Kamieni Milowych.	2. The Contractor is required to monitor the implementation of the Schedule on an ongoing basis and to take all necessary actions to ensure that Milestones are achieved on time.
3. Jeżeli Wykonawca nie zrealizuje Przedmiotu Dostawy w ramach Kamieni Milowych lub Terminu Ukończenia, Zamawiający będzie uprawniony do potrącenia z Ceny Umowy kary umownej według stawek określonych w **Załączniku 1.2 do Umowy – Szczególne Warunki Umowy**; z zastrzeżeniem, że żadne potrącenie nie zwalnia Wykonawcy z jego zobowiązań wynikających z Umowy.	3. If the Contractor fails to deliver the Deliverable(s) by the Milestones or the Completion Date, the Employer shall be entitled to deduct from the Contract Price a contractual penalty at the rates specified in **Appendix 1.2 to the Agreement – Special Conditions of the Agreement**; provided, however, that no such deduction shall release the Contractor from its obligations under the Agreement.
OBOWIĄZKI WYKONAWCY	**OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR**
1. Wykonawca zobowiązuje się (oraz zapewni, że Podmioty Wykonawcy będą) realizować Przedmiot Dostawy: a) zgodnie z obowiązującymi przepisami Prawa; b) z należytą starannością, profesjonalizmem, efektywnością i sumiennością oraz zgodnie ze standardami i praktykami oczekiwanymi od doświadczonego i wysoce wykwalifikowanego wykonawcy realizującego dostawy i usługi o podobnym charakterze; c) zgodnie z wszelkimi uzasadnionymi poleceniami Zamawiającego; oraz d) przy wykorzystaniu Podmiotów Wykonawcy posiadających odpowiednie kompetencje, kwalifikacje, wymagane uprawnienia, przeszkolenie, umiejętności i doświadczenie niezbędne do należytego wykonania Przedmiotu Dostawy.	1. The Contractor shall (and shall procure the Contractor Parties to) execute the Deliverable(s): a) in accordance with Law; b) with the skill, care, efficiency and diligence and in compliance with the standards and practices expected of an experienced and highly competent contractor providing similar deliverables; c) in compliance with any reasonable instruction of the Employer; and d) using Contractor Parties who are competent, duly qualified, properly permitted, trained, skilled and experienced in carrying out the Deliverable(s).
2. Wykonawca zobowiązany jest do bieżącej aktualizacji Harmonogramu, w szczególności w przypadku jego dezaktualizacji lub na żądanie	2. The Contractor is required to update the Schedule on an ongoing basis, particularly if it becomes outdated or at the request of the

Zamawiającego. W przypadku wystąpienia okoliczności mogących wpłynąć na terminową realizację Przedmiotu Dostawy, w tym dostępność komponentów, proces produkcji, transport lub dostawę Wykonawca niezwłocznie poinformuje Zamawiającego o przyczynach zagrożenia terminów oraz o środkach zaradczych, jakie podjął w celu ich wyeliminowania. Aktualizacja Harmonogramu, niezależnie od przyczyny jej dokonania, ma charakter wyłącznie informacyjny i nie stanowi akceptacji przez Zamawiającego jakiegokolwiek opóźnienia w realizacji Przedmiotu Dostawy, ani zrzeczenia się przez Zamawiającego przysługujących mu praw, roszczeń lub środków ochrony wynikających z Umowy. Zmiana terminów realizacji określonych w Umowie wymaga odrębnego uzgodnienia Stron dokonanego zgodnie z postanowieniami Umowy.	Employer. In the event of any circumstances that may affect the timely performance of the Deliverable(s), including the availability of components, the manufacturing process, transportation or delivery, the Contractor shall promptly inform the Employer of the causes of the risk to timely performance and of the remedial measures it has taken to eliminate such risk. Any update to the Schedule, regardless of the reason for such update, is for informational purposes only and does not constitute the Employer's acceptance of any delay in the performance of the Deliverable(s), nor a waiver by the Employer of its rights, claims, or remedies under the Agreement. Any change to the performance deadlines specified in the Agreement requires a separate agreement between the Parties, made in accordance with the provisions of the Agreement.
3. Ogólne wymagania dotyczące bezpieczeństwa i ochrony zdrowia Wykonawcy: a) Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania oraz ponosi pełną odpowiedzialność za adekwatność i skuteczność środków podejmowanych w celu zapewnienia zgodności z wymaganiami dotyczącymi bezpieczeństwa, ochrony zdrowia, ochrony środowiska i ochrony fizycznej (HSSE) Podmiotów Wykonawcy, w tym wszelkimi zasadami bezpiecznych metod pracy, standardami oraz wytycznymi wydawanymi przez Zamawiającego, w szczególności dotyczącymi certyfikatów, które Wykonawca zobowiązany jest uzyskać i utrzymywać przez cały okres obowiązywania Umowy, w zakresie związanym z realizacją Przedmiotu Dostawy, wykonywanymi czynnościami lub prowadzonymi operacjami. b) Wykonawca zobowiązuje się do pełnego, terminowego i niezwłocznego udzielania wszelkiej pomocy oraz współpracy wymaganej przez Zamawiającego w celu umożliwienia Zamawiającemu spełnienia wymogów wynikających z obowiązujących przepisów Prawa oraz wymagań HSSE. c) Bez uszczerbku dla postanowień lit. a) powyżej, w przypadku, gdy Wykonawca uzna, że istnieją jakiekolwiek niejasności dotyczące jego roli lub	3. General safety and health requirement for Contractors: a) The Contractor shall conform, and shall be entirely responsible for the sufficiency and efficiency of the measures taken to conform, with HSSE and welfare requirements applicable to the Contractor Parties, including any safety rules, safe work practices, standards and guidelines issued by the Employer, such as certifications required to be obtained and maintained by the Contractor throughout the term of the Agreement, and as related to any Deliverable(s), act or operation executed or about to be executed by them. b) The Contractor shall fully and expeditiously render such assistance and co-operation as may be required by the Employer to enable the Employer to comply with the Law and HSSE requirements. c) Without prejudice to point a) of above, where the Contractor assesses any ambiguity in its role or responsibility with respect to the compliance with Law or HSSE requirements, it shall be the Contractor's responsibility to consult the Employer and the Employer shall determine in good faith the Contractor's role or responsibility.

odpowiedzialności w zakresie zgodności z obowiązującymi przepisami Prawa lub wymaganiami HSSE, Wykonawca zobowiązany jest do skonsultowania tej kwestii z Zamawiającym. Zamawiający, działając w dobrej wierze, określi rolę i zakres odpowiedzialności Wykonawcy w tym zakresie. Bez ograniczania lub naruszania niniejszego postanowienia, Wykonawca jest zobowiązany (oraz zapewni, by Podmioty Wykonawcy): (i) przestrzegać powszechnie uznawanych zasad prawidłowej i bezpiecznej praktyki wymaganej od kompetentnego i profesjonalnego wykonawcy oraz działać zgodnie z tymi zasadami; oraz (ii) podejmować wszelkie niezbędne środki ostrożności w celu ochrony zdrowia i bezpieczeństwa osób oraz ograniczenia szkód w mieniu i uciążliwości dla osób przebywających na terenie Zamawiającego, w tym osób trzecich, które mogą zostać dotknięte działaniem lub zaniechaniem Podmiotów Wykonawcy bądź skutkami zanieczyszczeń, hałasu lub innych następstw realizacji Przedmiotu Dostawy. d) W przypadku, gdy Zamawiający uzna, że Wykonawca nie przestrzega obowiązujących przepisów Prawa lub realizuje Przedmiot Dostawy z naruszeniem wymaganych standardów jakości, bezpieczeństwa lub staranności, Zamawiający będzie uprawniony do wstrzymania dalszej realizacji Przedmiotu Dostawy przez Wykonawcę do czasu wdrożenia przez Wykonawcę odpowiednich środków naprawczych, zaakceptowanych przez Zamawiającego. Wszelkie opóźnienia wynikające z takiego wstrzymania oraz związane z nimi koszty i konsekwencje obciążają wyłącznie Wykonawcę. e) Jeżeli realizacja Przedmiotu Dostawy wymaga wykonywania czynności na terenie Zamawiającego, Wykonawca zapewni	Without limiting or prejudicing this provision, the Contractor shall (and shall procure that the Contractor Parties shall): (i) adhere to and act in accordance with the generally accepted principles of sound and safe practice expected of a competent and professional contractor; and (ii) exercise all necessary precautions to protect the health and safety of persons and to limit damage to property and nuisance to all persons at the Employer premises, including members of the public, who may be affected by any act or omission of the Contractor Parties or by any pollution, noise or other results or effects of the execution of the Deliverable(s). d) In the event the Employer is of the view that the Contractor has failed to observe the Law or is performing the Deliverable(s) in breach of the required standards of quality , safety or due care, the Employer shall have the right to suspend the Contractor from further performance of the Deliverable(s) until appropriate corrective measures have been implemented by the Contractor and accepted by the Employer, and any delay resulting from such suspension, together with all related costs and consequences, shall be borne solely by the Contractor. e) If the performance of the Deliverable(s) requires work to be carried out on the Employer's premises, the Contractor shall ensure appropriate supervision, qualified Contractor Parties, and compliance with the HSSE requirements in effect on the Employer's premises. In particular, the Contractor shall: (i) ensure appropriate supervision Contractor Parties; (ii) ensure the participation of the Contractor's Parties in investigations concerning workplace accidents and safety

odpowiedni nadzór, wykwalifikowane Podmioty Wykonawcy oraz przestrzeganie wymagań HSSE obowiązujących na terenie Zamawiającego.

W szczególności Wykonawca:

(i) zapewni odpowiedni nadzór nad Podmiotami Wykonawcy;

(ii) zapewni udział Podmiotów Wykonawcy w postępowaniach wyjaśniających dotyczących wypadków przy pracy oraz naruszeń zasad bezpieczeństwa, jeżeli Zamawiający zgłosi takie żądanie;

(iii) zapewni zapoznanie Podmiotów Wykonawcy z wymaganiami dotyczącymi bezpieczeństwa, ochrony zdrowia, ochrony środowiska i ochrony fizycznej (HSSE) oraz zasadami bezpieczeństwa obowiązującymi na terenie Zamawiającego;

(iv) wyposaży Podmioty Wykonawcy w wymagane środki ochrony indywidualnej oraz zapewni ich stosowanie;

(v) uzyska wszelkie zgody wymagane przez procedury obowiązujące na terenie Zamawiającego przed rozpoczęciem czynności wymagających takich zgód.

Niezależnie od prawa Zamawiającego do nadzoru nad działalnością prowadzoną na jego Terenie, Podmioty Wykonawcy nie będą uznawane za pracowników ani przedstawicieli Zamawiającego. Dla uniknięcia wątpliwości obecność Przedstawicieli Zamawiającego na Terenie realizacji Umowy oraz udzielana przez nich pomoc lub wsparcie nie będą interpretowane jako przejęcie odpowiedzialności za sposób realizacji Przedmiotu Dostawy przez Wykonawcę.

f) Wykonawca zobowiązuje się zwolnić Zamawiającego z odpowiedzialności oraz zabezpieczyć go przed wszelkimi roszczeniami, stratami, kosztami i odpowiedzialnością związanymi z obrażeniami ciała, uszczerbkiem na zdrowiu lub śmiercią osób należących do Podmiotów Wykonawcy, a także wszelkimi

violations, if the Employer so requests;

(iii) ensure that the Contractor Parties are familiarized with the requirements regarding health, safety, security and environmental protection (HSSE) and the safety rules in effect on the Employer's premises;

(iv) provide the Contractor Parties with the required personal protective equipment and ensure its use;

(v) obtain all permits, approvals and consents required by the procedures in effect on the Employer's premises prior to commencing activities that require such permits, approvals or consents.

Notwithstanding the Employer's right and authority to supervise operations generally within the Employer's Site, the Contractor Parties shall not be deemed to be employees, servants or agents of the Employer. For the avoidance of doubt, the presence of Representatives of the Employer at the Site and any assistance or support provided by them shall not be construed as an assumption of responsibility for the manner in which the Contractor performs the Deliverable(s).

f) The Contractor shall indemnify, defend and hold harmless the Employer from and against any and all claims, losses, costs and liabilities arising out of bodily injury, personal injury or death suffered by any Contractor Party, as well as any other losses suffered by such persons in connection with the performance of the Deliverable(s).

g) The Contractor is deemed to have included all costs for compliance with the Law and HSSE requirements in the Contract Price.

h) In performing the Deliverable(s), the Contractor shall ensure timely payments of all amounts due to the Contractor Parties. If the Contractor fails to make such payments on time, the Employer may, upon giving reasonable prior notice to the Contractor,

innymi stratami poniesionymi przez takie osoby w związku z realizacją Przedmiotu Dostawy. g) Uznaje się, że Wykonawca uwzględnił w Cenie Umownej wszelkie koszty związane z przestrzeganiem obowiązujących przepisów Prawa oraz wymagań w zakresie bezpieczeństwa, ochrony zdrowia, ochrony środowiska i ochrony fizycznej (HSSE). h) Przy realizacji Przedmiotu Dostawy Wykonawca zapewni terminową wypłatę wszelkich należności na rzecz Podmiotów Wykonawcy. W przypadku nieterminowego regulowania takich należności przez Wykonawcę, Zamawiający będzie uprawniony, po uprzednim powiadomieniu Wykonawcy z odpowiednim wyprzedzeniem, do dokonania płatności bezpośrednio na rzecz Podmiotów Wykonawcy oraz do potrącenia wypłaconych kwot z należności przysługujących Wykonawcy lub obciążenia Wykonawcy równowartością dokonanych płatności. i) Wykonawca nie będzie zatrudniał ani wykorzystywał pracy przymusowej, nielegalnej, pracy dzieci ani pracy niewolniczej oraz zapewni, że Podmioty Wykonawcy również nie będą korzystały z takich form zatrudnienia lub świadczenia pracy.	make payments directly to the Contractor Parties and set off such payments against amounts owed to the Contractor or charge the Contractor for the amounts so paid. i) The Contractor shall not employ or use any forces labour, illegal labour, child labour or slave labour and shall ensure that the Contract Parties do not employ or use any such forms of employment or labour.
4. Zezwolenia Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za uzyskanie wszystkich zezwoleń, dokonanie wszelkich niezbędnych ustaleń oraz koordynację działań z odpowiednimi organami i innymi osobami w celu zapewnienia terminowej i zadowalającej realizacji Przedmiotu Dostawy oraz wypełnienia swoich zobowiązań wynikających z Umowy na własny koszt i ryzyko.	4. Consents The Contractor shall be wholly responsible for obtaining all consents, making all necessary arrangements and coordinating with the relevant Authorities and other persons to ensure the timely and satisfactory execution of the Deliverable(s) and its obligations under the Agreement at its own cost and risk.
5. Informacje o postępach a) Wykonawca zobowiązany jest do sporządzania Raportów z postępu prac w języku polskim i angielskim, zgodnie z Harmonogramem, w formie elektronicznej (w formacie PDF oraz w wersji edytowalnej). Elektroniczna wersja Raportu z postępu prac winna zostać przesłana do Zamawiającego w terminie i na adres e-mail o których mowa w **Załączniku 1.2 do Umowy – Szczególne Warunki Umowy.** b) Wykonawca niezwłocznie poinformuje Zamawiającego o:	5. Updates a) The Contractor is required to prepare Progress Reports in Polish and English, in accordance with the Schedule, in electronic form (in PDF format and in an editable version). The electronic version of each Progress Report shall be sent to the Employer by the deadline and to the email address specified in **Appendix 1.2 to the Agreement – Special Conditions of the Agreement**. b) The Contractor shall immediately notify the Employer of:

(i) każdym przypadku śmierci, obrażeń ciała lub wypadku zaistniałym podczas realizacji Przedmiotu Dostawy na terenie Zamawiającego; (ii) każdej sytuacji nadzwyczajnej, Wadzie, awarii, zakłóceniu łańcucha dostaw, problemie produkcyjnym, logistycznym lub innym zdarzeniu mogącym w istotny sposób wpłynąć na osiągnięcie Kamieni Milowych, Termin Ukończenia lub prawidłową realizację Przedmiotu Dostawy. c) Wykonawca niezwłocznie po przekazaniu powiadomienia przedstawi Zamawiającemu raport zawierający: (i) opis zdarzenia oraz jego przyczyn; (ii) ocenę wpływu zdarzenia na realizację Umowy; (iii) działania naprawcze i zapobiegawcze planowane lub wdrożone przez Wykonawcę; (iv) przewidywany termin usunięcia skutków zdarzenia.	(i) any death, personal injury or accident occurring in connection with the performance of the Deliverable(s) at the Employer's premises; and (ii) any emergency, Defects, failure, supply chain disruption, production issue, logistics issue or other event that may materially affect the achievement of any Milestone, the Completion Date or the proper performance of the Deliverable(s). c) The Contractor shall promptly after such notification provide the Employer with a report containing: (i) a description of the event and its causes; (ii) an assessment of the impact of the event on the performance of the Agreement; (iii) details of the corrective and preventive measures planned or implemented by the Contractor; and (iv) the anticipated date by which the consequences of the event will be remedied.
6. Personel Wykonawcy a) Wykonawca zobowiązuje się zapewnić, aby Personel Wykonawcy wskazany do realizacji Umowy wykonywał swoje obowiązki przez cały okres jej realizacji. W przypadku konieczności dokonania takiej zmiany Wykonawca zobowiązany jest zapewnić osobę posiadającą kwalifikacje, doświadczenie oraz uprawnienia co najmniej równoważne kwalifikacjom, doświadczeniu i uprawnieniom osoby zastępowanej. Zmiana personelu Wykonawcy wymaga uprzedniej akceptacji Zamawiającego wyrażonej na piśmie. b) Zamawiający jest uprawniony do żądania odsunięcia od realizacji Umowy każdej osoby należącej do Podmiotów Wykonawcy lub do wstrzymania wykonywanych przez nią czynności, jeżeli osoba ta: (i) nie współpracuje w sposób należyty z Zamawiającym lub innymi podmiotami zaangażowanymi w realizację Przedmiotu Dostawy;	6. The Contractor Personnel a) The Contractor undertakes to ensure that the Contractor Personnel designated to perform the Agreement carry out their duties throughout the entire term of the Agreement. If such a change is necessary, the Contractor is obligated to provide a person with qualifications, experience, and authorizations at least equivalent to those of the person being replaced. Any change in Contractor personnel requires the prior written approval of the Employer. b) The Employer is entitled to demand the removal of any person belonging to the Contractor's Parties from the performance of the Agreement or to suspend the activities performed by such person if that person: (i) fails to cooperate properly with the Employer or other entities involved in the performance of the Deliverable(s); (ii) violates the provisions of Law, HSEE, safety, occupational health and safety, and environmental regulations, ISPS

(ii) narusza obowiązujące na terenie Zamawiającego, Terenie lub Innych Terenach, przepisy Prawa, zasady bezpieczeństwa, HSSE, BHP i środowiskowe, wymagania ISPS lub obowiązujące procedury porządkowe; (iii) nie posiada wymaganych kwalifikacji, uprawnień, szkoleń z zasad bezpieczeństwa do wykonywania powierzonych jej czynności. c) Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie odsunąć wskazaną osobę od realizacji Umowy i zastąpić ją inną osobą posiadającą kwalifikacje, doświadczenie i uprawnienia co najmniej równoważne kwalifikacjom, doświadczeniu i uprawnieniom osoby zastępowanej. d) Skorzystanie przez Zamawiającego z uprawnień określonych w postanowieniu b) powyżej, nie stanowi naruszenia Umowy przez Zamawiającego i nie uprawnia Wykonawcy do żądania zwiększenia Ceny Umownej ani do zgłaszania roszczeń odszkodowawczych. Przedłużenie Terminu Ukończenia z tego tytułu jest wyłączone. e) Szczegółowe wymagania dotyczące Personelu Wykonawcy zostały określone w **Tomie II** i są wiążące dla Wykonawcy na równi z postanowieniami Umowy.	requirements, or applicable security procedures in force on the Employer's premises, the Site, or Other Sites; (iii) lacks the required qualifications, authorizations, or safety training to perform the duties assigned to them. c) The Contractor is obligated to immediately remove the designated person from the performance of the Agreement and replace them with another person possessing qualifications, experience, and authorizations at least equivalent to those of the person being replaced. d) The Employer's exercise of the rights specified in point b) above does not constitute a breach of the Agreement by the Employer and does not entitle the Contractor to demand an increase in the Contract Price or to file claims for damages. An extension of the Completion Date on this basis is excluded. e) Detailed requirements regarding the Contractor's Personnel are set forth in **Volume II** and are binding on the Contractor on an equal footing with the provisions of the Agreement.
7. Podwykonawstwo a) Wykonawca może powierzyć wykonanie części Przedmiotu Dostawy Podwykonawcy wyłącznie po uprzednim uzyskaniu zgody Zamawiającego wyrażonej w formie dokumentowej. b) Wykonawca przedstawi Zamawiającemu do akceptacji projekt umowy z Podwykonawcą przed rozpoczęciem wykonywania przez niego jakichkolwiek czynności związanych z realizacją Umowy. c) Powierzenie wykonania części Przedmiotu Dostawy Podwykonawcy nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za wykonanie Umowy. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za działania i zaniechania Podwykonawców oraz ich personelu jak za działania i zaniechania własne.	7. Subcontracting a) The Contractor may entrust the performance of a portion of the Deliverable(s) to a Subcontractor only after obtaining the Employer's prior consent in writing. b) The Contractor shall submit to the Employer for approval the draft subcontract agreement before the Subcontractor commences any activities related to the performance of the Agreement. c) Entrusting the performance of part of the Deliverable(s) to a Subcontractor does not relieve the Contractor of its responsibility for the performance of the Agreement. The Contractor bears full responsibility for the acts and omissions of Subcontractors and their personnel as if they were its own acts and omissions.

d) Podwykonawcy nie są uprawnieni do składania jakichkolwiek oświadczeń woli ani zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego. e) Wykonawca zapewni, że Podwykonawcy będą przestrzegali obowiązków wynikających z Umowy w zakresie odpowiadającym powierzonym im czynnościom, w szczególności wymagań dotyczących jakości, bezpieczeństwa, ochrony środowiska, HSSE, ISPS oraz ochrony informacji.	d) The Subcontractors shall not be entitled to make any declarations of intent or incur any obligations on behalf of the Employer. e) The Contractor shall ensure that the Subcontractors comply with the obligations arising under the Agreement to the extent applicable to the activities entrusted to them, including, in particular, requirements relating to quality, safety, environmental protection, HSSE, ISPS and information protection.
8. Sprzęt i Narzędzia a) Wykonawca zapewni cały niezbędny Sprzęt i Narzędzia do realizacji Przedmiotu Dostawy. b) Wykonawca uzyska na własny koszt wszelkie wymagane Prawem zgody, pozwolenia i dopuszczenia dotyczące użytkowania Sprzętu i Narzędzi wykorzystywanych przy realizacji Przedmiotu Dostawy. c) Wykonawca zapewni, że cały Sprzęt i Narzędzia Wykonawcy wykorzystywane przez niego lub Podwykonawców będą utrzymywane w należytym stanie technicznym, zgodnym z wymaganiami bezpieczeństwa oraz obowiązującymi przepisami Prawa. d) Jeżeli Zamawiający udostępni Wykonawcy jakikolwiek Sprzęt lub Narzędzia, Wykonawca ponosi odpowiedzialność za ich prawidłowe użytkowanie oraz zwrot w stanie niepogorszonym ponad normalne zużycie wynikające z prawidłowej eksploatacji. e) W przypadku uszkodzenia, utraty lub niewłaściwego użytkowania sprzętu lub narzędzi udostępnionych przez Zamawiającego, Wykonawca pokryje wszelkie uzasadnione koszty ich naprawy lub wymiany.	8. Equipment and Tools a) The Contractor shall provide all the necessary Contractor's Equipment and Tools for the execution of the Deliverable(s). b) The Contractor shall obtain at its own cost, all necessary Consents, permits, approvals and authorizations required by Law for the provision and use of the Contractor's Equipment and Tools for the execution of the Deliverable(s). c) The Contractor shall ensure that all Contractor's Equipment and Tools used by it or its Subcontractors are properly maintained, comply with applicable safety requirements and applicable Laws, and are kept in good working condition to ensure the safe execution of the Deliverable(s). d) Where the Employer makes available any equipment and tools for use by the Contractor for purposes of execution of the Deliverable(s), the Contractor undertakes to ensure the proper use and proper care of such equipment and tools and shall return them in a condition no worse than when received, fair wear and tear resulting from proper use excepted. e) In the event of any damage, loss or misuse of equipment or tools made available by the Employer, the Contractor shall bear all reasonable costs of repairing or replacing such equipment or tools.
CENA UMOWNA I WARUNKI PŁATNOŚCI	**CONTRACT PRICE AND PAYMENT TERMS**
1. Cena Umowna a) Zamawiający zapłaci Wykonawcy Cenę Umowną określoną w **Załączniku 1.2 do Umowy - Szczególne Warunki Umowy** za	1. Contract Price a) The Employer shall pay the Contractor the Contract Price specified in **Appendix 1.2 to the Agreement - Special Terms and**

należyte, kompletne i terminowe wykonanie Przedmiotu Dostawy. b) Cena Umowna obejmuje wszelkie koszty, wydatki, podatki, opłaty, transport, pakowanie, ubezpieczenie, załadunek, rozładunek, szkolenia, Dokumentację, testy, Odbiory oraz wszelkie inne świadczenia niezbędne do prawidłowego wykonania Umowy. c) Wykonawca nie jest uprawniony do naliczania jakichkolwiek dodatkowych opłat, kosztów ani należności ponad Cenę Umowną określoną w Umowie, chyba że Strony wyraźnie postanowią inaczej w formie pisemnego aneksu. d) Cena Umowna nie podlega waloryzacji, indeksacji ani zmianom z tytułu zmian kursów walut, kosztów pracy, cen materiałów, kosztów transportu ani innych kosztów realizacji Umowy, z wyjątkiem przypadków wyraźnie przewidzianych w Umowie lub bezwzględnie obowiązujących przepisach Prawa.	**Conditions of the Agreement** for the proper, complete, and timely performance of the Deliverable(s). b) The Contract Price covers all costs, expenses, taxes, fees, transportation, packaging, insurance, loading, unloading, training, Documentation, testing, Acceptance Procedure inspections, and all other services necessary for the proper performance of the Agreement. c) The Contractor is not entitled to charge any additional fees, costs, or charges beyond the Contract Price specified in the Agreement, unless the Parties expressly agree otherwise in a written amendment. d) The Contract Price shall not be subject to adjustment, indexation, or changes due to fluctuations in exchange rates, labor costs, material prices, transportation costs, or other costs associated with the performance of the Agreement, except as expressly provided for in the Agreement or by mandatory provisions of Law.
2. Płatność a) Cena Umowna będzie płatna zgodnie z Harmonogramem Płatności określonym w **Załączniku 3.2 do Umowy – Harmonogram Płatności i Kamieni Milowych**, z uwzględnieniem następującego podziału 1. 10% Ceny Umownej będzie płatne tytułem Zaliczki, po: (i) zawarciu niniejszej Umowy; (ii) dostarczeniu przez Wykonawcę Gwarancji Zaliczki; oraz (iii) dostarczeniu przez Wykonawcę Gwarancji Należytego Wykonania 2. 20% Ceny Umownej będzie płatna w transzach określonych w Harmonogramie Płatności po pozytywnym zakończeniu Odbioru Fabrycznego (FAT) dla każdej partii dostawy objętej odrębnie danym Kamieniem Milowym; 3. 30% Ceny Umownej będzie płatna w transzach określonych w Harmonogramie Płatności po dostarczeniu do lokalizacji	2. Payment a) The Contract Price shall be payable in accordance with the Payment Schedule set forth in **Appendix 3.2. to the Agreement—Payment and Milestone Schedule** taking into account the following breakdown: 1. 10% of the Contract Price shall be payable as an Advance Payment upon: (i) the execution of this Agreement; (ii) the Contractor's delivery of a Guarantee of Advance Payment Refund; and (iii) the Contractor's delivery of a Performance Guarantee 2. 20% of the Contract Price shall be payable in a tranche, as specified in the Payment Schedule, upon successful completion of the Factory Acceptance Test (FAT) for each batch delivery separately covered by the relevant Milestone; 3. 30% of the Contract Price shall be payable in a tranche, as specified in the Payment Schedule, upon delivery to the Employer's

Zamawiającego każdej partii dostawy objętej odrębnie danym Kamieniem Milowym; 4. 25% Ceny Umownej będzie płatna w transzach określonych w Harmonogramie Płatności po wydaniu Tymczasowego Świadectwa Odbioru (PAC) dla każdego Przedmiotu Dostawy objętego danym Kamieniem Milowym; 5. 15% Ceny Umownej będzie płatna w transzach określonych w Harmonogramie Płatności po wydaniu Świadectwa Odbioru Końcowego (FAC) dla każdego Przedmiotu Dostawy objętego danym Kamieniem Milowym;	location of each batch delivery separately covered by the relevant Milestone; 4. 25% of the Contract Price shall be payable in a tranche, as specified in the Payment Schedule, following the issuance of a Provisional Acceptance Certificate (PAC) for each batch Deliverable(s) covered by the relevant Milestone; 5. 15% of the Contract Price shall be payable in a tranche, as specified in the Payment Schedule, upon issuance of the Final Acceptance Certificate (FAC) for each batch Deliverable(s) covered by the relevant Milestone;
b) Podstawę wystawienia przez Wykonawcę faktury stanowi podpisany przez Strony właściwy Protokół Zaawansowania lub Świadectwo Odbioru, sporządzone zgodnie z postanowieniami Umowy. c) Płatność nastąpi przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze VAT, w terminie 30 dni od dnia doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury (w tym, za pośrednictwem Krajowego Systemu e-Faktur – o ile znajduje zastosowanie). Za dzień doręczenia faktury uznaje się dzień nadania jej numeru identyfikującego w KSeF (o ile znajduje zastosowanie). d) Wykonawca zobowiązany jest przesłać na adres faktury@baltichub.com oraz do wiadomości Przedstawiciela Zamawiającego informację o wystawieniu faktury wraz z jej wizualizacją oraz skanem podpisanego właściwego Protokołu Zaawansowania, Tymczasowego Świadectwa Odbioru (PAC) lub Świadectwa Odbioru Końcowego (FAC). e) W przypadku wystawienia faktury w trybie offline zgodnie z przepisami dotyczącymi KSeF, Wykonawca prześle Zamawiającemu wizualizację faktury. Za datę doręczenia takiej faktury uznaje się dzień przesłania jej na adres faktury@baltichub.com oraz do wiadomości Przedstawiciela Zamawiającego (o ile znajduje zastosowanie).	b) The basis for the Contractor to issue an invoice shall be a Milestone Completion Certificate or Acceptance Certificate signed by the Parties and prepared in accordance with the provisions of the Agreement. c) Payment shall be made by bank transfer to the Contractor's bank account indicated on the VAT invoice, within 30 days of the date of delivery to the Employer of a properly issued invoice (including via the National e-Invoice System—if applicable). The date of delivery of the invoice shall be deemed to be the date on which it is assigned an identification number in the KSeF (if applicable). d) The Contractor is required to send to faktury@baltichub.com and, for the information of the Employer Representative, notification of the invoice's issuance along with a copy of the invoice and a scan of the signed Milestone Completion Certificate, Provisional Acceptance Certificate (PAC) or Final Acceptance Certificate (FAC). e) If an invoice is issued offline in accordance with the regulations governing KSeF, the Contractor shall send the Employer a copy of the invoice. The date of delivery of such an invoice shall be deemed to be the date on which it is sent to faktury@baltichub.com and copied to the Employer Representative (if applicable). f) The Contractor declares that the invoices issued will be recorded in the VAT sales

f) Wykonawca oświadcza, że wystawiane faktury będą ujmowane w rejestrze sprzedaży VAT oraz rozliczane zgodnie z obowiązującymi przepisami podatkowymi. g) Wykonawca zapewnia, że rachunek bankowy wskazany do płatności będzie przez cały okres obowiązywania Umowy ujawniony w wykazie podatników VAT, o którym mowa w ustawie o podatku od towarów i usług (o ile znajduje zastosowanie). W przypadku niespełnienia powyższego wymogu Zamawiający może wstrzymać płatność do czasu usunięcia nieprawidłowości bez obowiązku zapłaty odsetek. h) Zamawiający jest uprawniony do stosowania mechanizmu podzielonej płatności (split payment). Wykonawca zobowiązuje się do przekazania wszelkich informacji niezbędnych do dokonania płatności w tym trybie (o ile znajduje zastosowanie). i) Status przedsiębiorcy Wykonawcy w rozumieniu Załącznika I do Rozporządzenia Komisji (UE) nr 651/2014 określony został w **Załączniku 1.2 do Umowy – Szczególne Warunki Umowy** (o ile znajduje zastosowanie).	register and settled in accordance with applicable tax regulations. g) The Contractor ensures that the bank account designated for payment will be listed in the register of VAT taxpayers, as referred to in the Act on Tax on Goods and Services (where applicable), for the entire term of the Agreement. If the above requirement is not met, the Employer may withhold payment until the irregularity is rectified, without any obligation to pay interest. h) The Employer is entitled to use the split payment mechanism. The Contractor agrees to provide all information necessary to make payments under this mechanism (if applicable). i) The Contractor's status as an entrepreneur, as defined in Annex I to Commission Regulation (EU) No. 651/2014, is specified in **Appendix 1.2 to the Agreement—Special Conditions of the Agreement** (if applicable).
3. Potrącenia Zamawiający jest uprawniony, bez uszczerbku dla innych praw wynikających z Umowy lub przepisów Prawa, do potrącenia z należności przysługujących Wykonawcy wszelkich kwot należnych Zamawiającemu, w tym w szczególności: (i) kar umownych; (ii) kosztów wykonawstwa zastępczego; (iii) kosztów usunięcia Wad i niezgodności; (iv) kosztów poniesionych przez Zamawiającego w związku z niewykonaniem lub nienależytym wykonaniem Umowy przez Wykonawcy; (v) innych wymagalnych wierzytelności wynikających z Umowy lub obowiązujących przepisów Prawa.	3. Set-Off The Employer may, without prejudice to any other rights or remedies available to it under this Agreement or at law, set off against any amounts due or becoming due to the Contractor any amounts owed by the Contractor to the Employer, including, without limitation: (i) liquidated damages; (ii) the costs of substitute performance; (iii) the costs of rectifying Defects and non-compliances; (iv) costs incurred by the Employer arising from the Contractor's failure to perform or improper performance of the Agreement; and (v) any other due and payable amounts arising under this Agreement or applicable Law.
4. Kary umowne a) Naliczenie, dochodzenie, zapłata lub potrącenie kary umownej nie wyłącza prawa	4. Liquidated damages a) The assessment, claim, payment or set-off of any liquidated damages shall not prejudice the

Zamawiającego do żądania wykonania Umowy zgodnie z jej postanowieniami oraz nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku wykonania jego zobowiązań, w tym usunięcia Wad, niezgodności lub wykonania zaległych świadczeń. b) Jeżeli wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przekracza wysokość naliczonych kar umownych, Zamawiający jest uprawniony do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego do pełnej wysokości poniesionej szkody na zasadach ogólnych. c) Kary umowne naliczone na podstawie poszczególnych postanowień Umowy podlegają regulacjom oraz kumulacji do wysokości maksymalnego limitu odpowiedzialności z tytułu kar umownych określonego w **Załączniku 1.2 do Umowy – Szczególne Warunki Umowy**. d) Osiągnięcie maksymalnego limitu kar umownych nie ogranicza prawa Zamawiającego do: (i) rozwiązania Umowy lub odstąpienia od Umowy zgodnie z jej postanowieniami; (ii) dochodzenia odszkodowania uzupełniającego; oraz (iii) korzystania z innych środków ochrony prawnej przewidzianych Umową lub obowiązującymi przepisami Prawa. e) Zapłata kar umownych nie stanowi wyłącznego środka ochrony prawnej przysługującego Zamawiającemu i nie ogranicza możliwości korzystania przez Zamawiającego z innych uprawnień przewidzianych Umową lub obowiązującymi przepisami Prawa.	Employer's right to require performance of the Agreement in accordance with its terms and shall not relieve the Contractor from its obligation to perform its obligations under the Agreement, including the obligation to remedy any Defects or non-conformities or to perform any outstanding obligations. b) If the amount of loss suffered by the Employer exceeds the amount of liquidated damages assessed, the Employer shall be entitled to recover additional damages up to the full amount of the damages incurred, in accordance with general principles. c) Liquidated damages assessed under the regulations and various provisions of the Agreement shall be cumulative up to the maximum aggregate cap on liquidated damages specified in **Appendix 1.2 to the Agreement – Special Conditions of Agreement.** d) Reaching the maximum aggregate cap on liquidated damages shall not affect the Employer's right to: (i) terminate the Agreement or withdraw from the Agreement in accordance with its terms; (ii) recover additional damages; and (iii) exercise any other rights or remedies available under the Agreement or applicable Law. e) Liquidated damages shall not constitute the Employer's exclusive remedy and shall not limit the Employer's right to exercise any other rights or remedies available to it under the Agreement or applicable Law.
ODPOWIEDZIALNOŚĆ I ODSZKODOWANIE	**LIABILITY AND INDEMNITY**
1. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za wykonanie Przedmiotu Dostawy zgodnie z postanowieniami Umowy oraz obowiązującymi przepisami Prawa.	1. The Contractor shall be fully responsible for the performance of the Deliverable(s) in accordance with the terms of the Agreement and applicable Law.
2. Wykonawca zobowiązuje się zwolnić Zamawiającego, jego pracowników, Przedstawicieli i podmioty powiązane z odpowiedzialności oraz zabezpieczyć ich przed wszelkimi roszczeniami, stratami, kosztami, wydatkami i zobowiązaniami wynikającymi z:	2. The Contractor agrees to indemnify the Employer, its employees, Representatives, and affiliates, and to hold them harmless from any and all claims, losses, costs, expenses, and liabilities arising from: a) the Contractor's failure to perform or improper performance of the Agreement;

a) niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy przez Wykonawcę; b) działań lub zaniechań Wykonawcy, Podmiotów Wykonawcy, Personelu Wykonawcy lub Podwykonawców; c) naruszenia przepisów Prawa przez Wykonawcę; d) uszkodzenia mienia, uszczerbku na zdrowiu, choroby lub śmierci osób spowodowanych przez Wykonawcę lub osoby, za które ponosi odpowiedzialność; e) naruszenia praw własności intelektualnej osób trzecich; f) naruszenia obowiązków dotyczących bezpieczeństwa informacji, cyberbezpieczeństwa lub ochrony danych osobowych.	b) acts or omissions of the Contractor, Contractor's Parties, Contractor's Personnel, or Subcontractors; c) violations of Law by the Contractor; d) property damage, bodily injury, illness, or death of persons caused by the Contractor or persons for whom it is responsible; e) infringement of third-party intellectual property rights; f) breach of obligations regarding information security, cybersecurity, or personal data protection.
3. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania i zaniechania Podmiotów Wykonawcy, którymi posługuje się przy realizacji Umowy, jak za działania i zaniechania własne.	3. The Contractor shall be liable for the acts and omissions of Contractor Parties engages in the performance of the Agreement, as if they were its own acts and omissions.
4. Wykonawca zobowiązuje się zwolnić Zamawiającego z odpowiedzialności oraz pokryć wszelkie szkody, koszty, wydatki, kary administracyjne i roszczenia wynikające z cyberataku, incydentu bezpieczeństwa lub naruszenia wymagań cyberbezpieczeństwa przypisywanych Wykonawcy, jego Personelowi lub Podwykonawcom.	4. The Contractor agrees to indemnify the Employer and to cover all damages, costs, expenses, administrative penalties, and claims resulting from a cyberattack, security incident, or breach of cybersecurity requirements attributable to the Contractor, its Personnel, or its Subcontractors.
5. Niezależnie od wszelkich odmiennych postanowień Umowy lub innych dokumentów (z zastrzeżeniem wyłączeń i ograniczeń określonych w pkt 6 poniżej) oraz w najszerszym zakresie dopuszczalnym przez obowiązujące przepisy Prawa, żadna ze Stron nie ponosi wobec drugiej Strony odpowiedzialności za szkody szczególne, pośrednie, następcze lub sankcyjne ani za pośrednie straty, koszty lub wydatki, utratę rzeczywistych lub spodziewanych zysków (zarówno bezpośrednich, jak i pośrednich), utratę możliwości biznesowych (w tym możliwości zawarcia lub wykonania umów z osobami trzecimi), niezrealizowanie zakładanych oszczędności lub utratę reputacji, niezależnie od przyczyny ich powstania (w tym w wyniku zaniedbania) oraz bez względu na to, czy możliwość ich wystąpienia była przewidywalna w dniu wejścia Umowy w życie.	5. Notwithstanding anything to the contrary stated in this Agreement or elsewhere (without prejudice to the exclusions and limitations set out in point 6 below), and to the maximum extent such is permitted by Law, no Party shall be liable to the other Party for special, consequential, or punitive damages or indirect losses, costs or expenses or loss of actual or anticipated profits (whether direct or indirect), lost opportunities (including opportunities to enter into or complete arrangements with third parties), a failure to realise anticipated savings or loss of reputation, howsoever caused (including by negligence) in relation to the Agreement and whether or not such losses have been foreseeable at the date of effectiveness of this Agreement.

6. Wyłączenia i ograniczenia odpowiedzialności określone w pkt 5 powyżej, nie mają zastosowania do odpowiedzialności Wykonawcy z tytułu: a) zobowiązań lub odpowiedzialności Wykonawcy objętych ochroną ubezpieczeniową albo podlegających obowiązkowi ubezpieczenia zgodnie z Umową, do wysokości wymaganej sumy ubezpieczenia oraz udziałów własnych; b) Roszczeń i strat wynikających z oszustwa, rażącego niedbalstwa, umyślnego niewykonania zobowiązań lub umyślnego działania na szkodę któregokolwiek z Podmiotów Wykonawcy; c) odpowiedzialności za nieprzestrzeganie lub naruszenie przepisów Prawa i/lub wymaganych zezwoleń, zgód, licencji lub innych decyzji administracyjnych; d) odpowiedzialności za nieuiszczenie Podatków lub sytuacji, w której Zamawiający był zobowiązany do uregulowania Podatków za Wykonawcę wobec właściwego Organu zgodnie z obowiązkami Wykonawcy wynikającymi z Umowy; e) odpowiedzialności za uszkodzenie ciała, rozstrój zdrowia, chorobę, śmierć lub inne szkody na osobie; f) wszelkich kar administracyjnych, grzywien lub sankcji ustawowych; g) odpowiedzialności z tytułu kar umownych przewidzianych w Umowie; h) wszelkich zobowiązań odszkodowawczych lub naruszenia postanowień dotyczących poufności, przeciwdziałania korupcji, przeciwdziałania praktykom antykonkurencyjnym, konfliktom interesów i sankcjom), prawa własności intelektualnej, a także jakichkolwiek postanowień Umowy dotyczących ochrony danych osobowych (RODO).	6. The exclusions and limitations set out in point 5 above shall not apply to the Contractor's liabilities in respect of: a) the Contractor's obligations or liabilities that are insured or are required to be insured by the terms of the Agreement, up to the amount of the required insurance and deductibles; b) liability for Claims and losses caused by the fraud, gross negligence, deliberate default, or wilful misconduct of the Contractor Parties under this Agreement; c) liability for any non-compliance or violation of Law and/or any consents; d) liability for failure to pay Taxes or payment of any Taxes by the Employer on behalf of the Contractor to the relevant Authority pursuant to the Contractor's obligations under this Agreement; e) liability for bodily injury, sickness, disease, death or personal injury; f) any statutory fines or penalties; g) liability for liquidated damages under this Agreement; h) any indemnity or breach of provisions confidentiality, anti-bribery, anti-corruption, anti-competition, conflicts of interest or sanctions and/or IP Rights or any provision of the Agreement relating to personal data protection (GDPR).
7. Żadne postanowienie Umowy nie ogranicza ani nie wyłącza odpowiedzialności Strony w zakresie, w jakim takie ograniczenie lub wyłączenie byłoby niedopuszczalne zgodnie z obowiązującymi przepisami Prawa.	7. No provision of the Agreement shall limit or exclude a Party's liability to the extent that such limitation or exclusion would be impermissible under applicable Law.
GWARANCJE	**GUARANTEES**
1. Gwarancja Należytego Wykonania:	1. Performance Guarantee:

a) Wykonawca uzyska i będzie utrzymywał od dnia podpisania Umowy do dnia przypadającego 30 dni po dniu podpisania ostatniego Tymczasowego Świadectwa Odbioru (PAC) (na własny koszt) Gwarancję Należytego Wykonania wystawioną w wysokości i walucie wskazanej w **Załączniku 1.2 do Umowy – Szczególne Warunki Umowy** w celu zabezpieczenia wykonania Umowy. Gwarancja Należytego Wykonania zabezpieczy, w szczególności: należyte wykonanie obowiązków Wykonawcy, zapłatę kar umownych oraz roszczenia Zamawiającego wobec Wykonawcy wynikające z Umowy. Zamawiający może pociągnąć Gwarancję Należytego Wykonania w celu zabezpieczenia lub odzyskania jakichkolwiek kosztów lub strat z tytułu poniesionych szkód spowodowanych naruszeniem zobowiązań umownych przez Wykonawcę.	a) The Contractor shall obtain and maintain, from the date of signing the Agreement until 30 days after the date of signing the last Provisional Acceptance Certificate (PAC) for a given delivery (at its own expense), a Performance Guarantee issued in the amount and currency specified in **Appendix 1.2 to the Agreement – Special Conditions of the Agreement**, to secure the performance of the Agreement. The Performance Guarantee shall secure, in particular: the proper performance of the Contractor's obligations, the payment of contractual penalties, and the Employer's claims against the Contractor arising from the Agreement. The Employer may draw upon the Performance Guarantee to secure or recover any costs or losses arising from damages incurred due to the Contractor's breach of contractual obligations.
b) Po podpisaniu przez Strony Tymczasowego Świadectwa Odbioru (PAC) dla każdej partii dostawy objętej zakresem danego Kamienia Milowego, zgodnie z **Załącznikiem 3.2 do Umowy – Harmonogram Płatności i Kamieni Milowych**, Wykonawca będzie uprawniony do wystąpienia z wnioskiem o odpowiednie obniżenie wartości Gwarancji Należytego Wykonania do kwoty odpowiadającej wartości części Przedmiotu Dostawy pozostałej do wykonania. Warunkiem złożenia takiego wniosku jest uprzednie ustanowienie i przekazanie Zamawiającemu Gwarancji Odpowiedzialności za Wady w wysokości dostawy objętej zakresem danego Kamienia Milowego i potwierdzonej Tymczasowym Świadectwem Odbioru (PAC). Zamawiający, w terminie 10 Dni Roboczych od dnia otrzymania prawidłowo sporządzonego wniosku Wykonawcy, potwierdzi odpowiednią redukcję zabezpieczenia lub zaakceptuje zmianę wysokości Gwarancji Należytego Wykonania.	b) After the Parties have signed the Provisional Acceptance Certificate (PAC) for each batch delivery covered by a given Milestone, in accordance with **Appendix 3.2 to the Agreement – Payment and Milestone Schedule**, the Contractor shall be entitled to request a corresponding reduction in the value of the Performance Guarantee to an amount corresponding to the value of the portion of the Deliverable(s) remaining to be performed. A prerequisite for submitting such a request is the prior establishment and submission to the Employer of a Guarantee of Liability for Defects in an amount equal to the delivery covered by a given Milestone and confirmed by a Provisional Acceptance Certificate (PAC). The Employer shall, within 10 Business Days of receiving a properly prepared request from the Contractor, confirm the corresponding reduction in the security or approve the change in the amount of the Performance Guarantee.
c) Gwarancja Należytego Wykonania może zostać wniesione w jednej z następujących form: (i) bezwarunkowej, nieodwołalnej, przenoszalnej i płatnej na pierwsze żądanie Zamawiającego gwarancji bankowej lub gwarancji ubezpieczeniowej, wystawionej przez	c) The Performance Guarantee may be provided in one of the following forms: (i) an unconditional, irrevocable, transferable, and payable-on-first-demand bank guarantee or insurance guarantee, issued by a bank or insurance company in accordance

bank lub zakład ubezpieczeń zgodnie z postanowieniem ust. 8 GWARANCJE oraz zgodnie ze wzorem znajdującym się w **Załączniku 1.4 do Umowy – Załączniki Prawne (wzory)** lub w treści zaakceptowanej przez Zamawiającego; (ii) zabezpieczenia pieniężnego wpłaconego na rachunek bankowy wskazany przez Zamawiającego; (iii) potrąceń dokonywanych przez Zamawiającego z Ceny Umownej należnego Wykonawcy.	with point 8 GUARANTEES and in accordance with the template found in **Appendix 1.4 to the Agreement – Legal Forms (templates)** or in a form approved by the Employer; (ii) a cash security deposit paid into a bank account designated by the Employer; (iii) deductions made by the Employer from the Contract Price due to the Contractor.
d) Treść gwarancji bankowej lub gwarancji ubezpieczeniowej wymaga uprzedniej akceptacji Zamawiającego. W przypadku zgłoszenia przez Zamawiającego uwag do jej treści, Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego przedłożenia poprawionej gwarancji uwzględniającej zgłoszone uwagi.	d) The text of the bank guarantee or insurance guarantee requires the Employer's prior approval. If the Employer raises objections to its text, the Contractor is obligated to immediately submit a revised guarantee incorporating the raised objections.
e) Wykonawca dostarczy Zamawiającemu Gwarancję Należytego Wykonania Umowy w terminie 10 Dni Roboczych od dnia zawarcia Umowy. W przypadku nieprzedłożenia Gwarancji Należytego Wykonania Umowy w terminie określonym powyżej, Zamawiający będzie uprawniony do ustanowienia takiego zabezpieczenia poprzez dokonywanie potrąceń z Ceny Umownej należnego Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża nieodwołalną zgodę. Potrącenie dokonane przez Zamawiającego zgodnie z niniejszym postanowieniem, nie wymaga składania przez Wykonawcę odrębnych oświadczeń ani uzyskania dodatkowej zgody Wykonawcy.	e) The Contractor shall provide the Employer with a Performance Guarantee within 10 Business Days from the date of execution of the Agreement. If the Performance Bond is not submitted within the time limit specified above, the Employer shall be entitled to establish such security by making deductions from the Contract Price due to the Contractor, to which the Contractor hereby gives its irrevocable consent. A deduction made by the Employer in accordance with this provision does not require the Contractor to submit separate statements or obtain the Contractor's additional consent.
f) W przypadku ustanowienia Gwarancji Należytego Wykonania Umowy poprzez potrącenia z Ceny Umownej, Zamawiający zwróci pobraną kwotę lub jej niewykorzystaną część po przedłożeniu przez Wykonawcę dokumentu gwarancyjnego pokrywającego pełną wysokość Gwarancji Należytego Wykonania oraz po jego zaakceptowaniu przez Zamawiającego.	f) If a Performance Guarantee is established through deductions from the Contract Price, the Employer shall refund the amount collected or its unused portion upon the Contractor's submission of a guaranteed document covering the full amount of the Performance Guarantee and upon its acceptance by the Employer.
g) Wszelkie koszty związane z ustanowieniem, utrzymaniem, przedłużeniem oraz zwolnieniem Gwarancji Należytego Wykonania Umowy ponosi Wykonawca.	g) All costs and expenses arising from the establishment, maintenance, extension and release of the Performance Guarantee shall be borne solely by the Contractor.

h)	Skorzystanie przez Zamawiającego z Gwarancji Należytego Wykonania Umowy nie ogranicza prawa Zamawiającego do naliczania kar umownych ani dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.	h)	The Employer's exercise of the Performance Bond shall not limit the Employer's right to impose contractual penalties or to seek damages under general principles.
2.	Gwarancja Odpowiedzialności za Wady:	2.	Guarantee of Liability for Defects:
a)	Wykonawca uzyska i utrzyma (na własny koszt) Gwarancję Odpowiedzialności za Wady w odniesieniu do należytego wykonania Umowy w Okresie Gwarancji oraz – w obniżonej wysokości, o której mowa poniżej – w Okresie Gwarancji Baterii wystawioną w wysokości i walucie wskazanej w **Załączniku 1.2 do Umowy – Szczególne Warunki Umowy** Zamawiający może skorzystać z Gwarancji Odpowiedzialności za Wady w celu zabezpieczenia lub odzyskania wszelkich kosztów lub strat z tytułu szkód lub niespełnienia wymagań technicznych dotyczycących Przedmiotu Dostawy określonych w Specyfikacji Technicznej, wskutek naruszenia zobowiązań umownych przez Wykonawcę.	a)	The Contractor shall obtain and maintain (at its own expense) a Guarantee of Liability for Defects with respect to the proper performance of the Agreement during the Warranty Period and – in the reduced amount referred to below – during the Battery Warranty Period, issued in the amount and currency specified in **Appendix 1.2 to the Agreement – Special Conditions of the Agreement**. The Employer may invoke the Guarantee of Liability for Defects to secure or recover any costs or losses arising from damages or not reaching the performance requirement of Deliverable(s) specified in Technical Requirements it incurs as a result of the Contractor's breach of its contractual obligations.
b)	Gwarancji Odpowiedzialności za Wady będzie miała formę bezwarunkowej, podzielnej, przenoszalnej, nieodwołalnej gwarancji bankowej, gwarancji ubezpieczeniowej lub zabezpieczenia gotówkowego płatnej na pierwsze żądanie Zamawiającego i zostanie wystawiona odpowiednio przez bank lub ubezpieczyciela w formie zatwierdzonej przez Zamawiającego zgodnie z postanowieniem ust. 8 GWARANCJE oraz zgodnie ze wzorem znajdującym się w **Załączniku 1.4 do Umowy – Załączniki Prawne (wzory)**. W przypadku braku akceptacji treści Gwarancji Odpowiedzialności za Wady przez Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany jest do uwzględnienia uwag Zamawiającego i przedłożenia zaktualizowanego zabezpieczenia, które podlega ponownej akceptacji Zamawiającego.	b)	The Guarantee of Liability for Defects shall take the form of an unconditional, divisible, transferable, irrevocable bank guarantee, insurance guarantee, or cash security, payable on the Employer's first demand, and shall be issued, as applicable, by a bank or insurer company approved by the Employer in accordance with point 8 GUARANTEES and in accordance with the template found in **Appendix 1.4 to the Agreement – Legal Forms (templates)**. If the Employer does not accept the terms of the Guarantee of Liability for Defects, the Contractor is obligated to address the Employer's comments and submit an updated security, which is subject to the Employer's re-approval.
c)	Wykonawca dostarczy Gwarancję Odpowiedzialności za Wady w ciągu 15 Dni Roboczych od dnia podpisania Tymczasowego Świadectwa Odbioru (PAC) dla każdej partii dostawy objętej zakresem danego Kamienia Milowego. Gwarancja Odpowiedzialności za Wady będzie obowiązywać od dnia podpisania	c)	The Contractor shall provide the Guarantee of Liability for Defects within 15 Business Days from the date of signing the Provisional Acceptance Certificate (PAC) for each batch delivery covered by the scope of the relevant Milestone. The Guarantee Liability for Defects shall be effective from the date of signing the

	Tymczasowego Świadectwa Odbioru (PAC) każdej partii dostawy objętej zakresem danego Kamienia Milowego. Niedostarczenie Gwarancji Odpowiedzialności za Wady w terminie, uprawnia Zamawiającego do pobrania całej kwoty Gwarancji Należytego Wykonania i zatrzymania jej jako zabezpieczenia gotówkowego w zamian za Gwarancję Odpowiedzialności za Wady.		Provisional Acceptance Certificate (PAC) for each batch delivery covered by the scope of the relevant Milestone. Failure to provide the Guarantee of Liability for Defects by the deadline entitles the Employer to collect the full amount of the Performance Guarantee and retain it as cash security in lieu of the Guarantee of Liability for Defects.
d)	Wykonawca zapewni, że Gwarancja Odpowiedzialności za Wady będzie ważna i wykonalna do zakończenia Okresu Gwarancji Baterii, z zastrzeżeniem obniżenia jej wysokości zgodnie z postanowieniami poniżej. Zamawiający zwróci na pisemny wniosek Wykonawcy Gwarancję Odpowiedzialności za Wady na podstawie wniosku Wykonawcy złożonego w ciągu 10 Dni Roboczych od dnia zakończenia Okresu Gwarancji Baterii.	d)	The Contractor shall ensure that the Guarantee of Liability for Defects remains valid and enforceable until the end of the Battery Warranty Period, subject to the reduction of its amount in accordance with the provisions below. The Employer shall return the Guarantee of Liability for Defects upon the Contractor's written request, based on a request submitted by the Contractor within 10 Business Days from the end of the Battery Warranty Period.
e)	Z dniem zakończenia Okresu Gwarancji dla danej partii dostawy Wykonawca będzie uprawniony do wystąpienia z pisemnym wnioskiem o obniżenie wysokości Gwarancji Odpowiedzialności za Wady ustanowionej dla tej partii do kwoty odpowiadającej 2% ceny netto Przedmiotów Dostawy objętych tą partią. Tak obniżona Gwarancja Odpowiedzialności za Wady pozostanie ważna i wykonalna do zakończenia Okresu Gwarancji Baterii dla tej partii. Zamawiający, w terminie 10 Dni Roboczych od dnia otrzymania prawidłowo sporządzonego wniosku, potwierdzi obniżenie zabezpieczenia albo zaakceptuje zmianę gwarancji lub nową gwarancję w obniżonej kwocie, pod warunkiem, że Wykonawca wykonał wszystkie obowiązki gwarancyjne zgłoszone w Okresie Gwarancji; w przeciwnym razie obniżenie nastąpi po ich wykonaniu.	e)	Upon expiry of the Warranty Period for a given batch delivery, the Contractor shall be entitled to submit a written request for the reduction of the Guarantee of Liability for Defects provided for that batch to an amount equal to 2% of the net price of the Deliverables covered by that batch. The Guarantee of Liability for Defects so reduced shall remain valid and enforceable until the end of the Battery Warranty Period for that batch. The Employer shall, within 10 Business Days of receiving a properly prepared request, confirm the reduction of the security or approve an amendment to the guarantee or a new guarantee in the reduced amount, provided that the Contractor has performed all warranty obligations notified during the Warranty Period; otherwise the reduction shall take effect once such obligations have been performed.
f)	Po zakończeniu Okresu Gwarancji, do zakończenia Okresu Gwarancji Baterii, Zamawiający może skorzystać z Gwarancji Odpowiedzialności za Wady w celu zabezpieczenia lub odzyskania wszelkich kosztów lub strat wynikających z niewykonania lub nienależytego wykonania przez Wykonawcę obowiązków z tytułu gwarancji na baterię	f)	After the expiry of the Warranty Period and until the end of the Battery Warranty Period, the Employer may invoke the Guarantee of Liability for Defects to secure or recover any costs or losses resulting from the Contractor's failure to perform or improper performance of its obligations under the traction battery warranty, including the obligations specified in

trakcyjną, w tym obowiązków określonych w Umowie i Karcie Gwarancyjnej. W przypadku skorzystania przez Zamawiającego z obniżonej Gwarancji Odpowiedzialności za Wady Wykonawca, w terminie 10 Dni Roboczych, uzupełni ją do kwoty określonej powyżej.	the Agreement and the Warranty Certificate. If the Employer draws on the reduced Guarantee of Liability for Defects, the Contractor shall, within 10 Business Days, restore it to the amount specified above.
3. Dopuszcza się, aby Gwarancja Należnego Wykonania oraz Gwarancja Odpowiedzialności za Wady zostały złożone łącznie w postaci jednego dokumentu / instrumentu gwarancyjnego. Zabezpieczenie będzie początkowo opiewać na kwotę Gwarancji Należytego Wykonania w kwocie i walucie wskazanej w **Załączniku 1.2 do Umowy – Szczególne Warunki Umowy**. W dniu rozpoczęcia Okresu Gwarancji zabezpieczenie zostanie zmniejszone do wysokości Gwarancji Odpowiedzialności za Wady, w kwocie i walucie wskazanej w **Załączniku 1.2 do Umowy – Szczególne Warunki Umowy**. Jeżeli w dowolnym czasie przed datą, do której powinna być dostarczona Gwarancja Odpowiedzialności za Wady, wysokość Gwarancji Należytego Wykonania będzie niższa niż wymagana kwota Gwarancji Odpowiedzialności za Wady, wówczas o ile Wykonawca niezwłocznie, ale nie później niż w ciągu 10 Dni Roboczych, nie zwiększy kwoty Gwarancji Należytego Wykonania (lub w zależności od przypadku, nie dostarczy oddzielnej Gwarancji Odpowiedzialności za Wady) na brakującą kwotę, Zamawiający będzie uprawniony do zatrzymania brakującej kwoty wymaganej dla Gwarancji Odpowiedzialności za Wady z wszelkich kwot należnych Wykonawcy, jako zabezpieczenia pieniężnego w miejsce Gwarancji Odpowiedzialności za Wady. Takie zabezpieczenie pieniężne może zostać zastąpione Gwarancją Odpowiedzialności za Wady. Z dniem zakończenia Okresu Gwarancji zabezpieczenie zostanie zmniejszone do kwoty obniżonej Gwarancji Odpowiedzialności za Wady, o której mowa powyżej, i pozostanie ważne do zakończenia Okresu Gwarancji Baterii.	3. The Performance Guarantee and the Guarantee of Liability for Defects may be submitted jointly in the form of a single document or guarantee instrument. The security shall initially be in the amount of the Performance Guarantee, in the amount and currency specified in **Appendix 1.2 to the Agreement – Special Conditions of the Agreement**. On the commencement date of the Warranty Period, the security shall be reduced to the amount of the Guarantee of Liability for Defects, in the amount and currency specified in **Appendix 1.2 to the Agreement—Special Conditions of the Agreement**. If, at any time prior to the date by which the Guarantee of Liability for Defects is to be provided, the amount of the Performance Guarantee is less than the required amount of the Guarantee of Liability for Defects, then unless the Contractor immediately, but no later than within 10 Business Days, increases the amount of the Performance Guarantee (or, as the case may be, fail to provide a separate Guarantee of Liability for Defects) by the missing amount, the Employer shall be entitled to withhold the missing amount required for the Guarantee of Liability for Defects from any amounts due to the Contractor, as a cash security in lieu of the Guarantee of Liability for Defects. Such cash security may be replaced by a Guarantee of Liability for Defects. Upon expiry of the Warranty Period, the security shall be reduced to the amount of the reduced Guarantee of Liability for Defects referred to above and shall remain valid until the end of the Battery Warranty Period.
4. W przypadku uzgodnienia pomiędzy Stronami wydłużenia terminu realizacji Umowy, na podstawie stosownego aneksu, Wykonawca zobowiązuje się do przedłużenia i utrzymywania Gwarancji Należytego Wykonania i Gwarancji	4. If the Parties agree to extend the Agreement performance period pursuant to a relevant amendment, the Contractor undertakes to extend and maintain the Performance Guarantee and the Guarantee of Liability for

Odpowiedzialności za Wady do nowo ustalonych dat na zasadach zgodnych z poniższym ustępem.	Defects until the newly agreed dates, in accordance with the provisions of the following paragraph.
5. Nieprzedłużenie ważności Gwarancji Należytego Wykonania Umowy i/lub Gwarancji Odpowiedzialności za Wady najpóźniej na 10 Dni Roboczych przed upływem jego ważności uprawnia Zamawiającego do skorzystania z zabezpieczenia w pełnej wysokości oraz zatrzymania uzyskanych środków jako zabezpieczenia pieniężnego na warunkach określonych w Umowie.	5. Failure to extend the validity of the Performance Guarantee and/or the Guarantee of Liability for Defects no later than 10 Business Days before its expiration entitles the Employer to draw upon the security in full and to retain the funds received as a cash security under the terms specified in the Agreement.
6. Upływ Okresu Gwarancji nie ogranicza odpowiedzialności Wykonawcy za wady konstrukcyjne, projektowe i materiałowe ujawnione w Okresie użytkowania.	6. The expiry of the Warranty Period shall not limit or otherwise affect the Contractor's liability for any design Defects, structural Defects or material Defects discovered during the Working Life.
7. Gwarancja Zaliczki	7. Advance Payment Guarantee
a) Warunkiem wypłaty Zaliczki jest uprzednie ustanowienie przez Wykonawcę Gwarancji Zaliczki.	a) The payment of the Advance Payment is prior conditional upon the Contractor providing an Advance Payment Guarantee.
b) Gwarancja Zaliczki będzie miała formę bezwarunkowej, nieodwołalnej, przenoszalnej gwarancji bankowej, gwarancji ubezpieczeniowej płatnej na pierwsze żądanie Zamawiającego i zostanie wystawiona odpowiednio przez bank lub ubezpieczyciela, w formie zatwierdzonej przez Zamawiającego zgodnie z postanowieniem ust. 8 GWARANCJE oraz zgodnie ze wzorem znajdującym się w **Załączniku 1.4 do Umowy – Załączniki Prawne (wzory)**. W przypadku braku akceptacji treści Gwarancji Zaliczki przez Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany jest do uwzględnienia uwag Zamawiającego i przedłożenia zaktualizowanego zabezpieczenia, które podlega ponownej akceptacji Zamawiającego.	b) The Advance Payment Guarantee shall take the form of an unconditional, irrevocable, transferable bank guarantee or an insurance guarantee payable upon the first demand of the Employer, and shall be issued, respectively, by a bank or insurer company in a form approved by the Employer in accordance with point 8 GUARANTEES and in accordance with the template found in **Appendix 1.4 to the Agreement – Legal Appendices (templates).** If the Employer does not accept the content of the Advance Payment Guarantee, the Contractor is obligated to address the Employer's comments and submit an updated security, which is subject to the Employer's re-approval.
c) Wartość Gwarancji Zaliczki będzie odpowiadać wysokości Zaliczki.	c) The value of the Advance Payment Guarantee will be equal to the amount of the Advance Payment.
d) Gwarancja Zaliczki pozostanie ważna do dnia podpisania przez Strony ostatniego Tymczasowego Świadectwa Odbioru (PAC).	d) The Advance Payment Guarantee shall remain valid until the date on which the Parties sign the final Provisional Acceptance Certificate (PAC).
e) Po spełnieniu okoliczności, o której mowa w lit. d), Zamawiający na pisemny wniosek Wykonawcy zwróci Wykonawcy oryginał	e) Upon fulfillment of the condition referred to in subparagraph (d), the Employer shall, upon the Contractor's written request, return the original Advance Payment Guarantee to the

Gwarancji Zaliczki albo wyda oświadczenie o zwolnieniu zabezpieczenia.	Contractor or issue a statement releasing the security.
f) Jeżeli przed terminem wskazanym w lit. d) Gwarancja Zaliczki miałaby wygasnąć, Wykonawca zobowiązany jest przedłużyć jej ważność nie później niż na 15 Dni Roboczych przed datą wygaśnięcia. W zakresie akceptacji aneksu odpowiednie zastosowanie mają postanowienia lit. b) powyżej.	f) If the Advance Payment Guarantee is set to expire before the date specified in subparagraph (d), the Contractor is required to extend its validity no later than 15 Business Days prior to the expiration date. The provisions of subparagraph (b) above shall apply mutatis mutandis to the acceptance of the amendment.
g) W przypadku braku przedłużenia Gwarancji Zaliczki Zamawiający może skorzystać z niej w pełnej wysokości i zatrzymać środki należne Wykonawcy do czasu należytego wykonania Umowy.	g) If the Advance Payment Guarantee is not extended, the Employer may draw upon it in full and retain the funds due to the Contractor until the Agreement has been duly performed.
8. Gwarancja może zostać wystawiona przez renomowany bank lub firmę ubezpieczeniową, należycie zarejestrowaną i uprawnioną do prowadzenia działalności, w tym do wystawiania gwarancji, pod warunkiem uzyskania przez Zamawiającego uprzedniej zgody zarówno na wybór gwaranta, jak i na warunki gwarancji. W przypadku gdy poręczyciel nie ma siedziby w Unii Europejskiej lub w Zjednoczonym Królestwie, gwarancja musi być: (i) potwierdzona przez bank mający siedzibę w Unii Europejskiej lub w Zjednoczonym Królestwie; lub (ii) poparta nieodwołalną i bezwarunkową kontrgwarancją wystawioną przez taki bank; lub (iii) potwierdzona lub zabezpieczona nieodwołalną i bezwarunkową kontrgwarancją wystawioną przez inny renomowany bank lub instytucję finansową, posiadającą i utrzymującą przez okres obowiązywania takiego potwierdzenia lub kontrgwarancji długoterminowy rating kredytowy emitenta na poziomie co najmniej A- przyznany przez S&P Global Ratings, A- przez Fitch Ratings lub A3 przez Moody's Ratings, albo równoważny rating przyznany przez inną uznaną na arenie międzynarodowej agencję ratingową.	8. The Guarantee may be issued by a reputable bank or insurance company duly registered and authorised to carry on business, including the issuance of guarantees, subject to the Employer's prior approval of both the guarantor and the terms of the Guarantee. Where the guarantor does not have its registered office within the European Union or the United Kingdom, the Guarantee shall be either: (i) confirmed by a bank having its registered office within the European Union or the United Kingdom; or (ii) supported by an irrevocable and unconditional counter-guarantee issued by such bank; or (iii) confirmed or supported by an irrevocable and unconditional counter-guarantee issued by another reputable bank or financial institution holding and maintaining, for the period during which such confirmation or counter-guarantee remains in force, a long-term issuer credit rating of at least A- by S&P Global Ratings, A- by Fitch Ratings or A3 by Moody's Ratings, or an equivalent rating assigned by another internationally recognised credit rating agency. In each case, the guarantor, confirming bank, counter-guarantor or other financial institution, as applicable, as well as the form

W każdym przypadku gwarant, bank potwierdzający, kontrgwarant lub inna instytucja finansowa, w zależności od sytuacji, a także forma i treść gwarancji, potwierdzenia lub kontrgwarancji, podlegają uprzedniemu pisemnemu zatwierdzeniu przez Zamawiającego. Jeżeli w dowolnym momencie wymagany rating kredytowy przestanie być utrzymywany, Wykonawca w ciągu dziesięciu (10) dni roboczych od wystąpienia takiego zdarzenia zapewni zastępcze potwierdzenie lub kontrgwarancję spełniającą wymogi niniejszej klauzuli i akceptowalną dla Zamawiającego. Nieprzedłożenie takiego zastępczego dokumentu w powyższym terminie uprawnia Zamawiającego do pełnego wykorzystania odpowiedniej gwarancji i zatrzymania środków jako zabezpieczenia gotówkowego zgodnie z Umową.	and substance of the Guarantee, confirmation or counter-guarantee, shall be subject to the Employer's prior written approval. If at any time the required credit rating ceases to be maintained, the Contractor shall, within ten (10) Business Days of such occurrence, procure a replacement confirmation or counter-guarantee meeting the requirements of this Clause and acceptable to the Employer. Failure to provide such replacement within the above period shall entitle the Employer to draw upon the relevant Guarantee in full and retain the proceeds as cash security in accordance with the Agreement.
UBEZPIECZENIA	**INSURANCE**
1. Wykonawca oświadcza, iż bez uszczerbku dla zobowiązań wynikających z Umowy: a) utrzyma na swój koszt w mocy od dnia wydania Przedmiotu Dostawy z zakładu produkcyjnego do dnia podpisania Tymczasowego Świadectwa Odbioru (PAC) dla każdej partii dostawy objętej zakresem danego Kamienia Milowego ubezpieczenie mienia w transporcie (Marine Cargo) w szczegółach wskazanych w **Załączniku 1.2 do Umowy – Szczególne Warunki Umowy** oraz **Załączniku 1.4 do Umowy – Załączniki Prawne (wzory)**; b) utrzyma na swój koszt w mocy od dnia podpisania Umowy do upływu Okresu Gwarancji ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej Wykonawcy w szczegółach wskazanych w **Załączniku 1.2 do Umowy – Szczególne Warunki Umowy** oraz **Załączniku 1.4 do Umowy – Załączniki Prawne (wzory)**.;	1. The Contractor hereby declares that, without prejudice to the obligations arising from the Agreement: a) shall maintain, at its own expense, from the date of dispatch of the Deliverable(s) from the manufacturing plant until the date of signing the Provisional Acceptance Certificate (PAC) for each delivery batch covered by the relevant Milestone, Marine Cargo insurance as specified in **Appendix 1.2 to the Agreement – Special Conditions of the Agreement** and **Appendix 1.4 to the Agreement – Legal Appendices**; b) shall maintain, at its own expense, from the date of signing the Agreement until the expiration of the Warranty Period, the Contractor's civil liability insurance as specified in **Appendix 1.2 to the Agreement – Special Conditions of the Agreement** and **Appendix 1.4 to the Agreement – Legal Appendices**;
2. Umowy ubezpieczenia, o których mowa powyżej będą spełniały co najmniej warunki określone w **Załączniku 1.4 do Umowy - Załączniki Prawne (wzory).**	2. The insurance contracts referred to above shall meet, at a minimum, the conditions set forth in **Appendix 1.4 to the Agreement—Legal Appendices (templates).**

3. Wykonawca przedstawi Zamawiającemu certyfikaty ubezpieczeń, poświadczających, że ubezpieczenia, o których mowa w ust. 1 zostały zawarte wraz z potwierdzeniami opłacenia wymagalnych składek ubezpieczenia lub rat składek, w następujących terminach: a) W odniesieniu do ubezpieczenia, o którym mowa w ust. 1 lit. a) – nie później niż 15 Dni Roboczych przed planowanym wydaniem pierwszej partii Przedmiotu Dostawy z zakładu produkcyjnego; b) W odniesieniu do ubezpieczenia, o którym mowa w ust. 1 lit. b) – w ciągu 15 Dni Roboczych od dnia zawarcia Umowy.	3. The Contractor shall submit to the Employer insurance certificate confirming that insurances referred to in paragraph 1, have been taken out, together with proof of payment of the premiums or premium instalments due, within the following time limits: a) For the insurance referred to in paragraph 1 (a) – no later than 15 Business Days before the planned dispatch of the first batch of the Deliverable(s) from the manufacturing plant; b) For the insurance reffered to in paragraph 1(b) – within 15 Business Days from the date of conclusion of the Agreement.
4. Na żądanie Zamawiającego oraz w zakresie przez niego wskazanym, Wykonawca niezwłocznie, nie później jednak niż w terminie 10 Dni Roboczych od dnia otrzymania żądania, okaże do wglądu dokumenty potwierdzające utrzymanie w mocy każdego ubezpieczenia, o którym mowa w ust. 1 lit. a. i lit. b. powyżej.	4. At the Employer's request and to the extent specified by the Employer, the Contractor shall immediately, but no later than within 10 Business Days from the date of receipt of the request, present for inspection documents confirming that each insurance policy referred to in 1 subparagraphs (a) and (b) above remains in force.
5. Strony bezzwłocznie powiadomią siebie nawzajem o każdej utracie mocy wymaganych ubezpieczeń.	5. The parties shall immediately notify each other of any lapse in the required insurance coverage.
6. W przypadku gdy okres obowiązywania któregokolwiek z ubezpieczeń, o których mowa w postanowieniu pkt 1 powyżej, upływa przed zakończeniem obowiązywania Umowy, Wykonawca zobowiązany jest, bez odrębnego wezwania Zamawiającego, do zapewnienia ciągłości ochrony ubezpieczeniowej oraz przedłożenia Zamawiającemu dokumentów potwierdzających jej przedłużenie najpóźniej przed upływem dotychczasowego okresu ubezpieczenia.	6. If the term of any of the insurance policies referred to in point 1 above, expires before the termination of the Agreement, the Contractor is obligated, without a separate request from the Employer, ensure the continuity of insurance coverage and submit to the Employer documents confirming its extension no later than before the expiration of the current insurance period.
7. W razie niewykonania przez Wykonawcę obowiązku zawarcia lub utrzymywania w mocy ubezpieczeń, Zamawiający będzie uprawniony, według własnego wyboru, do zawarcia odpowiednich umów ubezpieczenia na koszt i ryzyko Wykonawcy oraz do potrącenia poniesionych z tego tytułu kosztów, w tym składek ubezpieczeniowych, z Ceny Umownej należnej Wykonawcy. Powyższe uprawnienie nie wyłącza ani nie ogranicza innych praw i roszczeń przysługujących Zamawiającemu na podstawie	7. In the event that the Contractor fails to fulfill its obligation to obtain or maintain the insurance, the Employer shall be entitled, at its discretion, to enter into the appropriate insurance agreements at the Contractor's expense and risk and to set off the costs incurred in this regard, including insurance premiums, from the Contract Price due to the Contractor. The foregoing right does not exclude or limit any other rights and claims to which the Employer is entitled under the Agreement or generally applicable Law.

Umowy lub powszechnie obowiązujących przepisów Prawa.	
8. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zgłaszania dodatkowych uwag i zastrzeżeń do przedstawionego mu przez Wykonawcę dokumentu ubezpieczenia, które to muszą zostać uwzględnione przez Wykonawcę w takim zakresie, w jakim ryzyko związane z wykonywaniem prac przez Wykonawcę uzasadnia konieczność wprowadzenia takich zmian.	8. The Employer reserves the right to raise additional comments and objections regarding the insurance document submitted to it by the Contractor, which the Contractor must address to the extent that the risks associated with the Contractor's performance of the work justify the need for such changes.
9. W odniesieniu do roszczeń ubezpieczeniowych dotyczących interesów Zamawiającego, Wykonawca nie może zrezygnować z żadnego roszczenia ani nie może zawrzeć żadnej ugody z ubezpieczycielem bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego	9. With respect to insurance claims concerning the Employer's interests, the Contractor may not waive any claim or enter into any settlement with the insurer without the Employer's prior written consent.
10. Obowiązek Wykonawcy do zawarcia i przedłużania ważności wymaganych ubezpieczeń nie może być w żadnym wypadku interpretowany jako ograniczenie odpowiedzialności wynikającej z Umowy.	10. The Contractor's obligation to obtain and renew the required insurance policies may not, under any circumstances, be interpreted as a limitation of liability arising from the Agreement.
ZMIANY UMOWY	**CHANGES TO THE AGREEMENT**
1. Wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej lub elektronicznej (kwalifikowane podpisy elektroniczne w rozumieniu rozporządzenia eIDAS) pod rygorem nieważności.	1. Any changes to the Agreement must be made in writing or in electronic form (qualified electronic signatures within the meaning of the eIDAS Regulation), failing which they shall be null and void.
2. Strony dokonają zmiany Umowy w przypadku: a) przeszkody w realizacji Umowy niezależnej od Wykonawcy – w zakresie zmiany terminów, o czas trwania przeszkody; b) zmiany przepisów Prawa, w tym stawki podatku VAT, wytycznych lub umowy o dofinansowanie Projektu – w zakresie niezbędnym do dostosowania Umowy; c) niedostępności rozwiązania technicznego, materiału, podzespołu lub producenta określonego w Umowie albo możliwość zastosowania rozwiązania korzystniejszego dla Zamawiającego –w zakresie, gdy zmiana zapewnia parametry nie gorsze niż wymagane Umową;	2. The Parties shall make changes to the Agreement in the event of: 3. an impediment to the performance of the Agreement beyond the Contractor's control – in respect of changes to deadlines, for the duration of the impediment; 4. changes to legislation, including VAT rates, guidelines or the Project funding agreement – to the extent necessary to adapt the Agreement; 5. a change to the technical solution, material, component or manufacturer specified in the Agreement, or the possibility of using a solution more favourable to the Employer – provided that the change ensures performance

d) konieczności wykonania Usług dodatkowych lub wprowadzenia Usług alternatywnych – na zasadach określonych w § 4 USŁUGI DODATKOWE I USŁUGI ALTERNATYWNE.	parameters no worse than those required by the Agreement; 6. the need to perform additional services or introduce alternative services – in accordance with the rules set out in § 4 ADDITIONAL SERVICES AND ALTERNATIVE SERVICES.
3. Strona wnioskująca o zmianę przedstawia drugiej Stronie, w formie dokumentowej, wniosek z uzasadnieniem, dowodami oraz wpływem zmiany na Cenę Umowną i terminy. Przedstawienie wniosku o zmanę nie stanowi i nie może być interpretowane jako zgoda żadnej ze Stron na modyfikację postanowień Umowy.	3. The Party requesting the change shall submit to the other Party, in writing, a request setting out the grounds, supporting evidence and the impact of the change on the Agreement Price and deadlines. The submission of a request for amendment does not constitute, nor may it be interpreted as, consent by either Party to the modification of the provisions of the Agreement.
4. Zmiana Umowy nie może prowadzić do zmiany ogólnego charakteru Umowy.	4. Any changes to the Agreement must not alter the general nature of the Agreement.
USŁUGI DODATKOWE I USŁUGI ALTERNATYWNE	**ADDITIONAL SERVICES AND ALTERNATIVE SERVICES**
1. W przypadku konieczności wykonania Usług dodatkowych nieobjętych Przedmiotem Dostawy, ich realizacja wymaga uprzedniego zawarcia przez Strony odrębnego pisemnego porozumienia w postaci aneksu do Umowy. Wykonawca nie jest uprawniony do wykonywania Usług dodatkowych bez uprzedniego zlecenia Zamawiającego wyrażonego w formie dokumentowej i nie może dochodzić jakichkolwiek roszczeń z tytułu prac wykonanych bez takiego zlecenia. Powyższe ograniczenie nie dotyczy czynności, których niezwłoczne wykonanie jest niezbędne dla ochrony życia lub zdrowia ludzkiego, mienia albo dla zapobieżenia awarii lub ograniczenia jej skutków. W takim przypadku Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego oraz sporządzenia, nie później niż w terminie 24 godzin od zaistnienia takiej konieczności, Protokołu Konieczności określającego zakres i uzasadnienie wykonanych czynności. Zamawiający dokona zapłaty za czynności wykonane w trybie, o którym mowa powyżej, wyłącznie w zakresie uznanym przez Zamawiającego za uzasadniony i według zasad	1. If it becomes necessary to perform Additional Services not covered by the Deliverable(s), such services may only be performed after the Parties have entered into a separate written agreement in the form of an amendment to the Agreement. The Contractor is not authorized to perform Additional Services without a prior written order from the Employer and may not assert any claims for work performed without such an order. The foregoing restriction does not apply to activities whose immediate performance is necessary to protect human life or health, property, or to prevent a Failure or mitigate its effects. In such a case, the Contractor is obligated to immediately notify the Employer and to prepare, no later than 24 hours after such necessity arises, a Necessity Protocol specifying the scope and justification of the activities performed. The Employer shall pay for activities performed under the procedure referred to above only to the extent deemed justified by the Employer and in accordance with the pricing rules set out in point 3, provided that the necessity to perform them

wyceny określonych w ust. 3, pod warunkiem, że konieczność ich wykonania nie wynikała z okoliczności, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca.	did not result from circumstances for which the Contractor is responsible.
2. Przed zawarciem aneksu dotyczącego Usług dodatkowych Zamawiający może żądać od Wykonawcy przedstawienia informacji, kalkulacji i dokumentów niezbędnych do oceny wpływu planowanej zmiany na kwalifikowalność wydatków oraz zgodność z warunkami dofinansowania Projektu. Odmowa zawarcia aneksu przez Zamawiającego, niezależnie od przyczyny, nie stanowi podstawy do jakichkolwiek roszczeń Wykonawcy.	2. Prior to entering into an amendment regarding Additional Services, the Employer may require the Contractor to provide the information, calculations, and documents necessary to assess the impact of the planned change on the eligibility of expenses and compliance with the Project's funding conditions. The Employer's refusal to enter into the amendment, regardless of the reason, shall not constitute grounds for any claims by the Contractor.
3. Usługi dodatkowe i Usługi alternatywne będą wyceniane na podstawie cen jednostkowych określonych w **Załączniku 3.1 do Umowy - Harmonogram Oferty Cenowej**, a w zakresie, w jakim Załącznik 3.1 nie zawiera odpowiednich pozycji – na podstawie udokumentowanych cen i stawek rynkowych zaakceptowanych przez Zamawiającego.	3. Additional services and Alternative services will be priced on the basis of the unit prices specified in **Appendix 3.1 to the Agreement - Schedule of Quotation** and, to the extent Appendix 3.1 does not contain the relevant items, based on documented market prices and rates accepted by the Employer.
4. Jeżeli w toku realizacji Umowy, Strony uzgodnią, że wykonanie części Przedmiotu Dostawy nie jest konieczne lub celowe, mogą postanowić o rezygnacji z ich wykonania albo zastąpieniu ich Usługami alternatywnymi. W przypadku: a) rezygnacji z wykonania części Przedmiotu Dostawy– Cena Umowna ulegnie odpowiedniemu obniżeniu o wartość niewykonanej części, ustaloną zgodnie z ust. 3 ; b) wprowadzenia Usług alternatywnych – Cena Umowna ulegnie odpowiedniemu zwiększeniu albo zmniejszeniu, stosownie do uzgodnionego zakresu zmian i wartości Usług alternatywnych ustalonej zgodnie z ust. 3. Zmianę, o której mowa w § 4 ZMIANY UMOWY ust. 2 lit. c), jeżeli wpływa na Cenę Umowną, traktuje się jak wprowadzenie Usług alternatywnych.	4. If, in the course of the Agreement's performance, the Parties agree that the performance of a portion Deliverable(s) is not necessary or appropriate, they may decide to cancel such performance or replace it with alternative Services. In the event of: a) waiving the performance of part of the Deliverable(s) —the Contract Price shall be reduced accordingly by the value of the unperformed part, determined in accordance with point 3;; b) introducing alternative Services—the Contract Price shall be increased or decreased accordingly, depending on the agreed scope of changes and the value of the alternative Services determined in accordance with point 3. A change referred to in § 4 CHANGES TO THE AGREEMENT (2)(c) that affects the Contract Price shall be treated as the introduction of Alternative Services.
5. Wartość oraz zakres Usług alternatywnych muszą pozostawać w bezpośrednim związku z celem realizacji Umowy odpowiadać zasadom	5. The value and scope of the alternative Services must be directly related to the purpose of the Agreement and must comply with the

efektywnego, celowego i racjonalnego wydatkowania środków. Wprowadzenie Usług alternatywnych nie może prowadzić do zmiany ogólnego charakteru Przedmiotu Dostawy, obejścia zasad konkurencyjności, naruszenia przepisów dotyczących zamówień publicznych ani naruszenia zasad kwalifikowalności wydatków. Usługi alternatywne muszą zapewniać parametry techniczne, funkcjonalne i eksploatacyjne nie gorsze niż wymagane Umową. Rezygnacja z części Przedmiotu Dostawy nie może prowadzić do nieosiągnięcia wskaźników Projektu określonych w Umowie o Dofinansowanie.	principles of effective, purposeful, and rational expenditure of funds. The introduction of alternative Services must not result in a change to the overall nature of the Deliverable(s), circumvent competition rules, violate public procurement regulations, or violate the rules governing the eligibility of expenditures. Alternative Services must ensure technical, functional and operational parameters no worse than those required by the Agreement. Waiving part of the Deliverable(s) must not result in failure to achieve the Project indicators set out in the Grant Agreement.
KONTROLA I NADZÓR	**CONTROL AND SUPERVISION**
1. Zamawiający oraz upoważnione przez niego podmioty, w tym właściwe instytucje krajowe i unijne, są uprawnieni do przeprowadzania kontroli, audytów, inspekcji, weryfikacji oraz testów związanych z realizacją Umowy. Wykonawca zobowiązany jest zapewnić takim podmiotom pełny dostęp do informacji, Personelu oraz Dokumentacji, w tym: dokumentów finansowych i księgowych związanych z realizacją Umowy, miejsc realizacji Usług, a także udzielać wszelkich informacji i wyjaśnień niezbędnych do przeprowadzenia czynności kontrolnych.	1. The Employer and entities authorized by it, including relevant national and EU institutions, are authorized to conduct controls, audits, inspections, verifications, and tests related to the performance of the Contract. The Contractor is obligated to provide such entities with full access to the information, Personnel and Documentation, including: financial and accounting documents related to the performance of the Agreement, and the locations where the Services are performed, as well as to provide all information and explanations necessary to carry out such control activities.
2. Wykonawca zobowiązuje się do: a) prowadzenia dokumentacji związanej z realizacją Umowy, w tym Dokumentacji Odbiorowej, w sposób zapewniający pełną identyfikowalność działań oraz zachowanie kompletnej ścieżki audytu; b) przechowywania dokumentacji dotyczącej realizacji Umowy przez okres wskazany w **Załączniku 1.2 do Umowy – Szczególne Warunki Umowy**; c) udostępniania dokumentacji uprawnionym instytucjom kontrolnym, audytowym lub nadzorczym, po uprzednim poinformowaniu o tym Zamawiającego, o ile obowiązujące przepisy Prawa nie stanowią inaczej; d) realizacji obowiązków informacyjnych i promocyjnych, w zakresie przewidzianym Umową oraz obowiązującymi wytycznymi	2. The Contractor undertakes to: a) maintain documentation related to the performance of the Agreement, including Acceptance Documentation, in a manner that ensures full traceability of activities and maintains a complete audit trail; b) retain documentation concerning the performance of the Agreement for the period specified in **Appendix 1.2 to the Agreement – Special Conditions of the Agreement**; c) make the documentation available to authorized control, audit, or supervisory institutions, after first notifying the Employer thereof, unless otherwise provided by applicable Law; d) fulfill information and promotional obligations to the extent provided for in the Agreement and in accordance with the applicable

dotyczącymi informacji i promocji projektów współfinansowanych ze środków Unii Europejskiej poprzez stosowanie odpowiednich logotypów UE, oznaczenia Dokumentacji oraz stosowanie tablic informacyjnych.	guidelines regarding information and promotion of projects co-financed by the European Union through the use of the appropriate EU logos, the "Documentation" label, and informational signs.
3. W przypadku stwierdzenia nieprawidłowości Dokumentacji mogących mieć wpływ na prawidłowość rozliczenia Umowy, Zamawiający jest uprawniony do wstrzymania płatności w części objętej zastrzeżeniami do czasu ich wyjaśnienia lub usunięcia przez Wykonawcę.	3. If any irregularities are found in the Documentation that may affect the correct settlement of the Contract, the Employer is entitled to withhold payment for the portion subject to the reservations until such time as they are clarified or remedied by the Contractor.
4. W przypadku, gdy na skutek zawinionego działania lub zaniechania Wykonawcy, Podmiotów Wykonawcy, jego Personelu, Podwykonawców lub innych podmiotów, za które Wykonawca ponosi odpowiedzialność, uprawniony organ stwierdzi nieprawidłowość skutkującą nałożeniem korekty finansowej, uznaniem całości lub części wydatków za niekwalifikowalne, odmową refundacji wydatków lub obowiązkiem zwrotu otrzymanego dofinansowania, Wykonawca zobowiązany jest do naprawienia szkody poniesionej przez Zamawiającego w zakresie, w jakim pozostaje ona w bezpośrednim związku przyczynowym z działaniem lub zaniechaniem Wykonawcy. Wykonawca ponosi odpowiedzialność wyłącznie w zakresie, w jakim stwierdzona nieprawidłowość lub nałożona korekta finansowa wynika z okoliczności leżących po stronie Wykonawcy lub podmiotów, za które ponosi on odpowiedzialność, oraz nie jest następstwem działania lub zaniechania Zamawiającego.	4. In the event that, as a result of a culpable act or omission on the part of the Contractor, Contractor Parties, its Personnel, Subcontractors, or other entities for which the Contractor is responsible, a competent authority identifies an irregularity resulting in the imposition of a financial correction, the determination that all or part of the expenditures are ineligible, the refusal to reimburse expenses, or the obligation to return the grant received, the Contractor shall be obligated to compensate the Employer for the damage incurred to the extent that it is directly causally related to the Contractor's act or omission. The Contractor shall be liable only to the extent that the identified irregularity or the imposed financial correction results from circumstances attributable to the Contractor or entities for which the Contractor is responsible, and is not a consequence of an act or omission by the Employer.
5. Zamawiający jest uprawniony do przeprowadzania inspekcji, obserwacji testów oraz kontroli procesu produkcji Przedmiotu Dostawy na każdym etapie jego realizacji.	5. The Employer is entitled to carry out inspections, witness tests and monitor the production process of the Deliverable(s) at any stage of performance of the Agreement.
6. Wykonawca zapewni dostęp do zakładów produkcyjnych, warsztatów, magazynów oraz miejsc wykonywania testów w zakresie niezbędnym do przeprowadzenia kontroli.	6. The Contractor shall provide access to its manufacturing facilities, workshops, storage areas and testing locations to the extent reasonably required for the purpose of carrying out such inspections and monitoring activities.

7. Przeprowadzenie kontroli lub jej brak nie ogranicza odpowiedzialności Wykonawcy wynikającej z Umowy.	7. Any inspection carried out by the Employer, or the absence of any such inspection, shall not relieve the Contractor of any of its obligations or liabilities under the Agreement.
WYMAGANIA MATERIAŁOWE I JAKOŚCIOWE	**MATERIAL AND QUALITY STANDARDS**
1. Wszystkie urządzenia, ich elementy, podzespoły oraz materiały dostarczane i instalowane przez Wykonawcę w ramach realizacji Przedmiotu Dostawy muszą być fabrycznie nowe, wolne od Wad, dopuszczone do obrotu oraz stosowania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz zgodnie z obowiązującymi przepisami Prawa, a także odpowiednie do warunków środowiskowych i eksploatacyjnych występujących na terenie Zamawiającego.	1. All equipment, parts, components, and materials delivered and installed by the Contractor as part of the performance of the Deliverable(s) must be brand new, free from Defects, approved for sale and use within the territory of the Republic of Poland, and in compliance with applicable Law, and suitable for the environmental and operational conditions prevailing on the Employer's premises.
2. Dostarczone urządzenia, komponenty i materiały muszą odpowiadać wymaganiom jakościowym określonym w Umowie, Specyfikacji Przedmiotu Dostawy, pozostałych Załącznikach oraz dokumentacji producenta.	2. The delivered equipment, components, and materials must meet the quality requirements specified in the Agreement, the Deliverable(s) Specification, other Annexes, and the manufacturer's documentation.
3. Przedmiot Dostawy musi być w pełni wyposażony pod każdym względem, w tym pomalowany i opatrzony napisami zgodnie z wymaganiami Zamawiającego, o ile ma to zastosowanie.	3. Deliverable(s) delivered shall be fully fitted out in all respects including painting and lettering in compliance with the Deliverable(s) Specification, where applicable.
4. Przedmiot Dostawy winien zostać dostarczony do miejsca dostawy na terenie terminala Zamawiającego przy ul. Kontenerowej 7 w Gdańsku, w stanie w pełni zmontowanym i/lub w częściach, zgodnie ze Specyfikacją Przedmiotu Dostawy oraz zgodnie z postanowieniami Umowy. Dostawa następuje na warunkach DDP z wyłączeniem podatku VAT z tytułu importu, przy czym: a) Wykonawca na własny koszt i ryzyko organizuje transport i odprawy celne, w tym wybiera i opłaca agencję celną. Ponosi też koszt cła (o ile ma zastosowanie) i inne należności przywozowe, z wyjątkiem podatku VAT z tytułu importu. Koszty te są ujęte w Cenie Umownej; b) Zamawiający zgadza się występować jako importer w zgłoszeniu celnym. Udzieli zaakceptowanej przez siebie agencji celnej upoważnienia w zakresie niezbędnym do odprawy. Podatek VAT z tytułu importu rozlicza Zamawiający; c) Wykonawca odpowiada za prawidłowość i kompletność zgłoszenia celnego oraz przekazanych danych i dokumentów. W razie ich nieprawidłowości zwróci Zamawiającemu	4. Deliverable shall be delivered to the place of delivery at the Employer's terminal at ul. Kontenerowa 7, Gdańsk, in a fully assembled condition and/or in parts in accordance with the Deliverable(s) Specifications and as set out in the Agreement. Delivery is made on a DDP basis, excluding VAT on imports, provided that: a) the Contractor shall, at its own cost and risk, arrange transport and customs clearance, including appointing and paying the customs agent. It shall also bear customs duties (if applicable) and other import charges, except import VAT. Such costs are included in the Contract Price; b) the Employer agrees to act as importer in the customs declaration and shall grant the customs agent it has accepted the authorisation necessary for clearance. Import VAT shall be accounted for by the Employer; c) the Contractor shall be responsible for the correctness and completeness of the customs

wszelkie należności, odsetki, kary i koszty poniesione z tego tytułu, z wyjątkiem podatku VAT z tytułu importu podlegającego odliczeniu. Obowiązek ten trwa także po zakończeniu Umowy; d) wraz z każdą partią Wykonawca przekaże dokumenty potwierdzające dopuszczenie Przedmiotu Dostawy do obrotu w UE, w szczególności zgłoszenie celne i dowód pochodzenia. Przy wysyłce z innego państwa członkowskiego UE Wykonawca przekaże dokumenty potwierdzające wewnątrzwspólnotową dostawę towarów, a lit. b) i c) nie stosuje się; e) rozładunek w miejscu dostawy zapewnia Wykonawca; f) Przedmiot Dostawy dostarczony w częściach Wykonawca zmontuje na własny koszt i ryzyko przed zgłoszeniem gotowości do Odbioru; g) niezależnie od reguły DDP, ryzyko przypadkowej utraty lub uszkodzenia Przedmiotu Dostawy przechodzi na Zamawiającego z dniem podpisania Tymczasowego Świadectwa Odbioru (PAC), zgodnie z § 4 ust. 4.4 lit. a).	declaration and of the data and documents provided. If they are incorrect, the Contractor shall reimburse the Employer for all resulting duties, interest, penalties and costs, except deductible import VAT. This obligation shall survive termination or expiry of the Agreement; d) with each batch, the Contractor shall provide documents confirming release for free circulation in the EU, in particular the customs declaration and proof of origin. If dispatched from another EU Member State, the Contractor shall provide documents evidencing the intra-Community supply, and items b) and c) shall not apply; e) unloading at the place of delivery shall be provided by the Contractor; f) Deliverable(s) delivered in parts shall be assembled by the Contractor at its own cost and risk before notifying readiness for Acceptance; g) irrespective of the DDP rule, the risk of accidental loss of or damage to the Deliverable(s) shall pass to the Employer on the date of signing the Provisional Acceptance Certificate (PAC), in accordance with § 4 (4.4)(a)
a) Wykonawca zapewni identyfikowalność wszystkich urządzeń, komponentów i materiałów poprzez dokumentację ich pochodzenia, certyfikatów oraz numerów identyfikacyjnych. Wykorzystane urządzenia i materiały muszą spełniać wymagania Prawa oraz nie mogą pochodzić od podmiotów objętych Sankcjami. W przypadku naruszenia powyższego obowiązku Wykonawca dokona ich wymiany na własny koszt i ryzyko.	5. The Contractor shall ensure the traceability of all equipment, components, and materials through documentation of their origin, certificates, and identification numbers. The equipment and materials used must comply with the requirements of Law and must not originate from entities subject to Sanctions. In the event of a breach of the above obligation, the Contractor shall replace them at its own expense and risk.
b) Na żądanie Zamawiającego Wykonawca przedstawi dokumenty potwierdzające jakość, pochodzenie, parametry techniczne oraz zgodność dostarczanych urządzeń, komponentów i materiałów z wymaganiami Umowy.	6. At the request of the Employer, the Contractor shall submit documents confirming the quality, origin, technical specifications, and compliance of the delivered equipment, components, and materials with the requirements of the Agreement.
c) Wykonawca zobowiązuje się do montażu urządzeń i materiałów zgodnie z instrukcjami producentów, obowiązującymi przepisami oraz normami Prawa. Przed montażem Wykonawca	7. The Contractor undertakes to install the equipment and materials in accordance with the manufacturers' instructions, applicable Law. Prior to installation, the Contractor shall

	przekaże Zamawiającemu odpowiednią dokumentację techniczną.		provide the Employer with the relevant technical documentation.
d)	W przypadku stwierdzenia Wad lub innych niezgodności w realizacji Usług bądź dostarczonych urządzeniach, komponentach lub materiałach, Wykonawca zobowiązany jest do ich niezwłocznego usunięcia na własny koszt. W razie niewykonania powyższego obowiązku, Zamawiający będzie uprawniony do zlecenia ich usunięcia Wad lub niezgodności osobie trzeciej na koszt i ryzyko Wykonawcy niezależnie od prawa Zamawiającego do naliczenia kar umownych przewidzianych w Umowie.	8.	In the event that Defects or other non-conformities are identified in the performance of the Services or in the delivered equipment, components, or materials, the Contractor is obligated to remedy them immediately at its own expense. In the event of failure to fulfill the above obligation, the Employer shall be entitled to commission a third party to remedy the Defects or non-conformities at the Contractor's expense and risk, without prejudice to the Employer's right to impose contractual penalties provided for in the Agreement.
e)	Wykonawca zobowiązany jest wdrożyć i utrzymywać system zapewnienia jakości adekwatny do zakresu realizowanych Usług oraz wyznaczyć osobę odpowiedzialną za jego funkcjonowanie, sprawującą nadzór nad jakością realizowanych Usług i koordynującą działania związane z kontrolą jakości oraz zapewnieniem zgodności realizacji Umowy z jej wymaganiami.	9.	The Contractor is obligated to implement and maintain a quality assurance system appropriate to the scope of the Services being performed and to designate a person responsible for its operation, who will oversee the quality of the Services being performed and coordinate activities related to quality control and ensuring that the performance of the Agreement complies with its requirements.
f)	Wykonawca zobowiązany jest do prowadzenia rejestrów jakości, certyfikatów, deklaracji zgodności, raportów z badań i testów, protokołów prób i Odbiorów oraz innych Dokumentów wymaganych Umową lub przepisami Prawa.	10.	The Contractor is required to maintain records of quality, certificates, declarations of conformity, test and inspection reports, test and Acceptance protocols, and other documents required by the Agreement or by the Law.
g)	Dokumentacja jakościowa musi być spójna z Dokumentacją Odbiorową i podlegać udostępnieniu Zamawiającemu na każde jego żądanie. Stwierdzenie niespójności w Dokumentacji, uprawnia Zamawiającego do żądania uzupełnienia lub korekty Dokumentacji oraz jeżeli to konieczne, do powtórzenia odpowiednich badań, prób i testów na koszt i ryzyko Wykonawcy.	11.	The quality documentation must be consistent with the Acceptance Documentation and must be made available to the Employer upon its request. The discovery of inconsistencies in the Documentation entitles the Employer to demand that the Documentation be supplemented or corrected and, if necessary, to repeat the relevant examinations, trials, and tests at the Contractor's expense and risk.
h)	Wykonawca gwarantuje, że Przedmiot Dostawy będzie bezpieczny, niezawodny, przydatny do celu określonego w Umowie oraz odpowiedni do ciągłej eksploatacji w rzeczywistych warunkach występujących u Zamawiającego przez cały Okres Użytkowania.	12.	The Contractor warrants and undertakes that the Deliverable(s) shall be safe, reliable, fit for the purpose specified in the Agreement and suitable for continuous operation under the actual operating conditions prevailing at the Employer's facilities throughout the Working Life.
i)	Wykonawca gwarantuje, że przez cały Okres Użytkowania nie wystąpią Wady konstrukcyjne,	13.	The Contractor warrants and undertakes that throughout the Working Life the Deliverable(s)

projektowe ani materiałowe powodujące utratę zdolności eksploatacyjnej Przedmiotu Dostawy.	shall remain free from any structural Defects, design Defects or material Defects that may impair their operational capability or intended performance.
j) Upływ Okresu Gwarancji nie ogranicza odpowiedzialności Wykonawcy z tytułu Wad konstrukcyjnych, projektowych lub materiałowych ujawnionych w Okresie Użytkowania.	14. The expiry of the Warranty Period shall not limit or otherwise affect the Contractor's liability in respect of any structural Defects, design Defects or material Defects discovered during the Working Life.
k) Wykonawca gwarantuje dostępność części zamiennych przez cały Okres Użytkowania.	15. The Contractor shall guarantee the availability of all spare parts for the Deliverable(s) throughout the Working Life.
l) Szczegółowe wymagania dotyczące jakości, kontroli jakości, dokumentacji jakościowej oraz parametrów technicznych urządzeń, komponentów i materiałów zostały określone w **Tomie II** i są wiążące dla Wykonawcy na równi z postanowieniami Umowy.	16. Detailed requirements regarding quality, quality control, quality documentation, and the technical parameters of equipment, components, and materials are set forth in **Volume II** and are binding on the Contractor to the same extent as the provisions of the Agreement.
DOKUMENTACJA ODBIOROWA	**ACCEPTANCE DOCUMENTATION**
1. Przed rozpoczęciem produkcji lub dostawy Przedmiotu Dostawy Wykonawca przedłoży Zamawiającemu do zatwierdzenia rysunki techniczne, schematy, obliczenia, raporty testowe oraz inną dokumentację techniczną określoną w Specyfikacji Przedmiotu Dostawy.	1. Prior to the commencement of manufacture or delivery of the Deliverable(s), the Contractor shall submit to the Employer for approval all technical drawings, schematics, calculations, test reports and other technical documentation specified in the Deliverable(s) Specification.
2. Zatwierdzenie dokumentacji przez Zamawiającego nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za poprawność rozwiązań technicznych ani za zgodność Przedmiotu Dostawy z Umową.	2. Any approval of such documentation by the Employer shall not relieve the Contractor of responsibility for the correctness, adequacy or completeness of the technical solutions adopted or for the compliance of the Deliverable(s) with the requirements of the Agreement.
3. Po zakończeniu realizacji Usług, Wykonawca przekaże Zamawiającemu, najpóźniej wraz ze zgłoszeniem gotowości do Odbioru Końcowego, kompletną Dokumentację Odbiorową sporządzoną w języku polskim i angielskim zgodnie z postanowieniami Umowy, oraz obowiązującymi przepisami Prawa.	3. Upon completion of the Services, the Contractor shall provide the Employer, no later than upon notification of readiness for Final Acceptance, with complete Acceptance Documentation prepared in Polish and English in accordance with the provisions of the Agreement and the applicable Law.
4. Dokumentacja Odbiorowa obejmuje wszelkie dokumenty techniczne, eksploatacyjne, jakościowe, gwarancyjne, serwisowe i odbiorowe wymagane Umową, przepisami Prawa lub niezbędne do prawidłowego użytkowania Przedmiotu Dostawy.	4. The Acceptance Documentation includes all technical, operational, quality, warranty, service, and acceptance documents required by the Agreement, applicable law, or necessary for the proper use of the Deliverable(s).

5. W ramach Dokumentacji Odbiorowej Wykonawca przekaże również komplet instrukcji użytkowania i konserwacji w języku polskim i angielskim, obejmujących co najmniej: a) opis systemu oraz jego funkcji; b) wykaz podstawowych elementów i komponentów; c) schematy i rysunki powykonawcze; d) instrukcje obsługi i konserwacji; e) harmonogramy przeglądów i czynności konserwacyjnych; f) wykaz części zamiennych; g) wykaz elementów o wydłużonym czasie dostawy; h) dane kontaktowe serwisu; i) dokumentację producentów; j) procedury postępowania w sytuacjach awaryjnych, w tym opis potencjalnych przyczyn awarii, które występują ze względu na nadzwyczajne okoliczności, a które zagrażają prawidłowemu funkcjonowaniu; k) informacje dotyczące bezpieczeństwa użytkowania i wykonywania czynności konserwacyjnych.	5. As part of the Acceptance Documentation, the Contractor shall also provide a complete set of user and maintenance manuals in Polish and English, covering at least: a) a description of the system and its functions; b) a list of basic elements and components; c) schematics and acceptance drawings; d) operating and maintenance instructions; e) schedules for inspections and maintenance activities; f) a list of spare parts; g) a list of items with extended delivery times; h) service contact information; i) manufacturer documentation; j) emergency procedures, including a description of potential failure causes resulting from extraordinary circumstances that threaten proper operation; k) information regarding safety during use and the performance of maintenance activities.
6. Wykonawca zobowiązany jest do przeprowadzenia szkoleń dla Zamawiającego obejmujących co najmniej: a) szkolenia operatorów; b) szkolenia personelu utrzymania ruchu; c) diagnostykę i usuwanie usterek na terenie Zamawiającego; d) konserwację i przeglądy okresowe; e) wykorzystanie narzędzi serwisowych i diagnostycznych. Wykonawca przekaże komplet materiałów szkoleniowych w języku polskim i angielskim. Jeżeli po zakończeniu szkoleń Strony uznają, że wymagane jest przeprowadzenie dodatkowych szkoleń, Wykonawca przeprowadzi takie szkolenia bez prawa do podwyższenia Ceny Umownej. Szkolenia muszą zostać udokumentowane i potwierdzone protokołami oraz listami obecności i zakończone przed dokonaniem	6. The Contractor shall provide training to the Employer covering, at a minimum: a) operator training; b) maintenance personnel training; c) diagnostics and troubleshooting Employer site; d) preventive maintenance and periodic inspections; and e) the use of service and diagnostic tools. The Contractor shall provide a complete set of training materials in both Polish and English. If, upon completion of the training sessions, the Parties determine that additional training is required, the Contractor shall conduct such training without the right to increase the Contract Price. All required training sessions shall be completed prior to the Parties' execution of the Provisional Acceptance Certificate (PAC).

przez Strony Tymczasowego Odbioru Końcowego (PAC).	
7. Najpóźniej w dniu zgłoszenia gotowości dostarczenia Przedmiotu Dostawy na teren Zamawiającego, Wykonawca przekaże Zamawiającemu: a) kompletny wykaz części zamiennych dla Przedmiotu Dostawy; b) numery katalogowe oraz oznaczenia producenta dla wszystkich części zamiennych; c) dane producentów poszczególnych części zamiennych; d) rekomendowane poziomy zapasów części zamiennych; e) przewidywane terminy realizacji dostaw części zamiennych; oraz f) cennik wszystkich głównych komponentów i krytycznych części zamiennych.	7. No later than the date of notification of readiness for delivery Deliverable(s) to Employer Site, the Contractor shall submit to the Employer: a) a complete list of spare parts for the Deliverable(s); b) the manufacturer's part numbers and catalogue references for all spare parts; c) details of the manufacturers of the respective spare parts; d) the Contractor's recommended stock levels for spare parts; e) the anticipated delivery lead times for spare parts; and f) a price list for all major components and critical spare parts.
8. Dokumentacja Odbiorowa musi być kompletna, spójna oraz zapewniać możliwość prawidłowej eksploatacji, utrzymania i serwisowania urządzeń przez Zamawiającego. Przekazanie kompletnej Dokumentacji Odbiorowej, w tym instrukcji użytkowania i konserwacji, oraz niewystępowanie zastrzeżeń uniemożliwiających przeprowadzenie Odbioru stanowi warunek jego wykonania.	8. The Acceptance Documentation must be complete, consistent, and ensure that the Employer can properly operate, maintain, and service the equipment. The handover of complete Acceptance Documentation, including user and maintenance manuals, and the absence of any objections that would prevent the Acceptance from taking place, are conditions for its completion.
9. Po zatwierdzeniu Dokumentacji Odbiorowej przez Zamawiającego, Wykonawca przekaże ją Zamawiającemu w formie wskazanej w **Załączniku 1.2 do Umowy – Szczególne Warunki Umowy.**	9. Upon approval of the Acceptance Documentation by the Employer, the Contractor shall submit it to the Employer in the form specified in **Appendix 1.2 to the Agreement – Special Conditions of the Agreement.**
10. Szczegółowe wymagania dotyczące Dokumentacji Odbiorowej zostały określone w **Tomie II** i są wiążące dla Wykonawcy na równi z postanowieniami Umowy.	10. Detailed requirements regarding the Acceptance Documentation are set forth in **Volume II** and are binding on the Contractor on an equal footing with the provisions of the Agreement.
PROCEDURA ODBIOROWA	**ACCEPTANCE PROCEDURE**
1. Przed zgłoszeniem gotowości do Odbioru Końcowego Wykonawca przekaże Zamawiającemu Certyfikat Gotowości Eksploatacyjnej potwierdzający, że Przedmiot Dostawy spełnia wymagania Umowy i nadaje się do eksploatacji.	1. Before declaring readiness for Final Acceptance, the Contractor shall provide the Employer with a Certificate of Fitness confirming that the Deliverable(s) meets the requirements of the Agreement and is fit for operation.

2. Warunkiem dokonania Tymczasowego Świadectwa Odbioru (PAC) jest: a) przeprowadzenie Uruchomienia; b) pozytywne zakończenie wszystkich testów funkcjonalnych i wydajnościowych; c) brak Wad uniemożliwiających bezpieczne użytkowanie Przedmiotu Dostawy lub osiągnięcie parametrów wymaganych Umową; d) przekazanie Zamawiającemu Certyfikatu Gotowości Eksploatacyjnej; e) przekazanie Zamawiającemu Dokumentacji Odbiorowej.	2. The conditions for issuing a Provisional Acceptance Certificate (PAC) are as follows: a) completion of the Commissioning; b) successful completion of all functional and performance tests; c) the absence of Defects that prevent the safe use of the Deliverable(s) or the achievement of the parameters required by the Agreement; d) delivery of the Certificate of Fitness to the Employer; e) delivery of the Acceptance Documentation to the Employer.
3. Warunkiem dokonania Świadectwa Odbioru Końcowego (FAC) jest: a) usunięcie wszystkich Wad wskazanych w Liście Wad (jeżeli dotyczy); b) przekazanie kompletnej Dokumentacji Odbiorowej; c) wykonanie wszystkich obowiązków Wykonawcy wymaganych dla zakończenia realizacji Przedmiotu Dostawy.	3. The conditions for issuing the Final Acceptance Certificate (FAC) are as follows: a) rectification of all Defects listed in the Defects List (if applicable); b) submission of the complete Acceptance Documentation; c) fulfillment of all of the Contractor's obligations required to complete the delivery of the Deliverable(s).
4. Niniejszą Procedurę Odbiorową stosuje się odpowiednio do Odbiorów Częściowych i Odbioru Końcowego:	4. This Acceptance Procedure applies, as appropriate, to Partial Acceptances and Final Acceptance:
4.1. Po zakończeniu odpowiednio całości lub części usług, Wykonawca w formie dokumentowej powiadomi Zamawiającego, iż usługi zostały wykonane oraz jest gotowy do przeprowadzenia Procedury Odbiorowej.	4.1. Upon completion of all or part of the services, the Contractor shall notify the Employer in writing that the services have been performed and that it is ready to conduct the Acceptance Procedure.
4.2. Zamawiający dokona wstępnej weryfikacji Przedmiotu Dostawy oraz Dokumentacji Odbiorowej w terminie do 10 Dni Roboczych od dnia jej otrzymania. W ramach wstępnej weryfikacji Zamawiający dokona przeglądu Dokumentacji Odbiorowej pod kątem występowania oczywistych braków formalnych, niezgodności lub innych uchybień uniemożliwiających przeprowadzenie Odbioru. W przypadku niewykrycia takich uchybień Zamawiający dopuści Dokumentację Odbiorową do dalszej Procedury Odbiorowej.	4.2. The Employer shall conduct a preliminary review of the Deliverable(s) and the Acceptance Documentation within 10 Business Days of receipt. As part of the preliminary review, the Employer shall examine the Acceptance Documentation for obvious formal deficiencies, nonconformities, or other irregularities that would prevent the Acceptance from taking place. If no such deficiencies are found, the Employer will accept the Acceptance Documentation for further processing in the Acceptance Procedure.
a) Dopuszczenie Dokumentacji Odbiorowej do dalszej Procedury Odbiorowej nie stanowi jej akceptacji, zatwierdzenia ani potwierdzenia jej kompletności, prawidłowości lub zgodności z Umową. Zamawiający zachowuje prawo do zgłaszania uwag, zastrzeżeń oraz żądania	a) The admission of the Acceptance Documentation to the subsequent Acceptance Procedure does not constitute its acceptance, approval, or confirmation of its completeness, accuracy, or compliance with the Agreement. The Employer reserves the right to raise

wyjaśnień, poprawek lub uzupełnień Dokumentacji Odbiorowej na każdym etapie Procedury Odbiorowej.	comments or objections and to request clarifications, corrections, or additions to the Acceptance Documentation at any stage of the Acceptance Procedure.
b) W przypadku stwierdzenia Wad lub innych uchybień w Dokumentacji Odbiorowej, Zamawiający może odmówić jej przyjęcia oraz wyznaczyć Wykonawcy termin na usunięcie stwierdzonych nieprawidłowości. Wykonawca następnie ponownie przedłoży Dokumentację Odbiorową do wstępnej weryfikacji Zamawiającemu. Dla uniknięcia wątpliwości, Strony zgodnie postanawiają, iż otrzymana przez Zamawiającego Dokumentacja Odbiorowa przedstawiona w trybie, o którym mowa w ramach wstępnej weryfikacji, nie stanowi przyjęcia utworu bez zastrzeżeń, o którym mowa w art. 55 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz.U. 1994 nr 24 poz. 83 z późn. zm.)	b) If any Defects or other deficiencies are found in the Acceptance Documentation, the Employer may refuse to accept it and set a deadline for the Contractor to correct the identified irregularities. The Contractor shall then resubmit the Acceptance Documentation to the Employer for preliminary verification. For the avoidance of doubt, the Parties hereby agree that the Acceptance Documentation received by the Employer and submitted in accordance with the procedure referred to in the context of preliminary verification does not constitute unconditional acceptance of the work as referred to in Article 55 of the Act on Copyright and Related Rights (Journal of Laws 1994 No. 24, item 83, as amended)
4.3. Zamawiający jest uprawniony do przeprowadzenia lub zlecenia dodatkowych badań, testów, analiz lub ekspertyz, jeżeli jest to niezbędne do potwierdzenia zgodności Przedmiotu Dostawy, usług, urządzeń lub Dokumentacji Odbiorowej z Umową. Jeżeli wyniki takich czynności potwierdzą niezgodność z Umową, ich koszt ponosi Wykonawca; w przeciwnym wypadku koszt ponosi Zamawiający. Dla uniknięcia wątpliwości, jakiekolwiek testy i próby wykonywane przez Zamawiającego nie mogą być interpretowane i nie stanowią potwierdzenia dokonania Odbioru przez Zamawiającego.	4.3. The Employer is entitled to conduct or commission additional inspections, tests, analyses, or expert evaluations if this is necessary to confirm the conformity of the Deliverable(s), services, equipment, or Acceptance Documentation with the Agreement. If the results of such activities confirm non-conformity with the Agreement, the Contractor shall bear the cost; otherwise, the Employer shall bear the cost. For the avoidance of doubt, any tests or trials conducted by the Employer shall not be interpreted as, nor shall they constitute, confirmation of Acceptance by the Employer.
4.4. Jeżeli przed bądź podczas Odbioru:	4.4. If, before or during Acceptance:
a) Nie zostaną zauważone Wady lub braki w Przedmiocie Dostawy, Zamawiający wystawi Tymczasowe Świadectwo Odbioru (PAC), które zostanie podpisane przez obie Strony. Z dniem podpisania Tymczasowego Świadectwa Odbioru: 1. Zamawiający jest uprawniony do przejęcia Przedmiotu Dostawy; 2. Zamawiający jest uprawniony do rozpoczęcia eksploatacji Przedmiotu Dostawy;	a) If no Defects or deficiencies in the Deliverable are found, the Employer shall issue a Provisional Acceptance Certificate (PAC), which shall be signed by both Parties. As of the date of signing the Provisional Acceptance Certificate: 1. The Employer is entitled to take possession of the Deliverable; 2. The Employer is entitled to begin operating the Deliverable; 3. the risk of accidental loss or damage to the Deliverable shall pass to the

3. ryzyko przypadkowej utraty lub uszkodzenia Przedmiotu Dostawy przechodzi na Zamawiającego, z wyjątkiem utraty lub uszkodzenia wynikającego z Wad, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca; 4. Wykonawca pozostaje zobowiązany do pozostałych obowiązków wynikających z Umowy;	Employer, except for loss or damage resulting from Defects for which the Contractor is liable; 4. the Contractor shall remain bound by the other obligations arising from the Agreement;
b) Zostaną zauważone Wady lub braki, które: 1. Nie uniemożliwiają bezpiecznego użytkowania Przedmiotu Dostawy; 2. Nie uniemożliwiają osiągnięcia podstawowych funkcji i parametrów wymaganych Umową; 3. Nie powodują istotnego ograniczenia możliwości eksploatacji Przedmiotu Dostawy; Zamawiający wystawi Tymczasowe Świadectwo Odbioru (PAC), które zostanie podpisane przez obie Strony. Tymczasowe Świadectwo Odbioru (PAC) będzie zawierało Listę Wad wraz ze wskazanymi przez Zamawiającego terminami na ich usunięcie, przy czym Zamawiający nie będzie obciążony żadnymi kosztami z tego tytułu. W przypadku upływu terminów wskazanych w Tymczasowym Świadectwie Odbioru (PAC) oraz/lub niewykonania lub nienależytego wykonania przez Wykonawcę obowiązku usunięcia Wad wskazanych na Liście Wad, Zamawiający jest uprawniony do: 1.1. wyznaczenia dodatkowego terminu Wykonawcy na ich usunięcie; 1.2. zlecenia usunięcia Wad osobie trzeciej na koszt i ryzyko Wykonawcy; 1.3. obniżenia Ceny Umownej, w przypadku, gdy dana Wada nie może zostać skutecznie usunięta; 1.4. skorzystania z Gwarancji Odpowiedzialności za Wady, a jeżeli nie została ona jeszcze ustanowiona zgodnie z Umową – z Gwarancji Należytego Wykonania. Po usunięciu wszystkich Wad wskazanych na Liście Wad, Wykonawca zgłosi Zamawiającemu gotowość do przeprowadzenia Odbioru	b) Defects or deficiencies will be noted if they: 1. Do not prevent the safe use of the Deliverable; 2. Do not prevent the achievement of the basic functions and parameters required by the Agreement; 3. Do not significantly limit the operability of the Deliverable(s); The Employer shall issue a Provisional Acceptance Certificate (PAC), which shall be signed by both Parties. The Provisional Acceptance Certificate (PAC) shall include a List of Defects along with the deadlines specified by the Employer for their rectification; the Employer shall not be charged any costs in this regard. In the event that the deadlines specified in the Provisional Acceptance Certificate (PAC) expire and/or the Contractor fails to perform or improperly performs its obligation to remedy the Defects listed in the Defects List, the Employer is entitled to: 1.1. grant the Contractor an additional period of time to remedy them; 1.2. to commission a third party to remedy the Defects at the Contractor's expense and risk; 1.3. to reduce the Contract Price if a given Defect cannot be effectively remedied; 1.4. invoke the Guarantee of Liability for Defects, and if it has not yet been established in accordance with the Agreement—the Performance Guarantee. After all Defects listed in the Defect List have been remedied, the Contractor shall notify the Employer of its readiness to conduct the Final Acceptance. The Employer shall verify the

Końcowego. Zamawiający w terminie 10 Dni Roboczych dokona weryfikacji usunięcia Wad.	remediation of the Defects within 10 Business Days.
c) Zostaną zauważone Wady lub braki, uniemożliwiające korzystanie z Przedmiotu Dostawy zgodnie z jego przeznaczeniem, w szczególności Wady, które: 1. uniemożliwiają bezpieczne użytkowanie Przedmiotu Dostawy; i/lub 2. uniemożliwiają osiągnięcie podstawowych funkcji i parametrów wymaganych Umową; i/lub 3. powodują istotne ograniczenia możliwości eksploatacji Przedmiotu Dostawy; i/lub 4. odbierają Przedmiotowi Dostawy cechy właściwe i/lub wyraźnie zastrzeżone w Umowie, które istotnie zmniejszają jego wartość; Zamawiający może odmówić Odbioru;	c) Defects or deficiencies are discovered that prevent the use of the Deliverable in accordance with its intended purpose, in particular Defects that: 1. prevent the safe use of the Deliverable(s); and/or 2. prevent the achievement of the basic functions and parameters required by the Agreement; and/or 3. cause significant limitations on the ability to use the Deliverable(s); and/or 4. deprive the Deliverable(s) of the characteristics inherent to it and/or expressly stipulated in the Agreement, which significantly reduce its value; The Employer may refuse Acceptance;
4.5. Po wystawieniu Tymczasowego Świadectwa Odbioru (PAC) oraz spełnieniu warunków wskazanych w ustępie 3 powyżej, Wykonawca powiadomi Zamawiającego, iż spełnił warunki wymagane dla wystawienia Świadectwa Odbioru Końcowego (FAC). Zamawiający w terminie ustalonym przez Strony, dokona Odbioru Końcowego, a Strony podpiszą Świadectwo Odbioru Końcowego (FAC). W przypadku nieuzasadnionej nieobecności Zamawiającego na Odbiorze w wyznaczonej dacie Odbioru, ustalona zostanie przez Strony druga data Odbioru w terminie nie dłuższym niż 10 Dni Roboczych.	4.5. After issuing the Provisional Acceptance Certificate (PAC) and fulfilling the conditions specified in paragraph 3 above, the Contractor shall notify the Employer that it has met the conditions required for the issuance of the Final Acceptance Certificate (FAC). The Employer shall conduct the Final Acceptance on the date agreed upon by the Parties, and the Parties shall sign the Final Acceptance Certificate (FAC). In the event of the Employer's unjustified absence from the Acceptance on the scheduled Acceptance date, the Parties shall agree on a second Acceptance date no later than 10 Business Days thereafter.
4.6. Za datę Tymczasowego Odbioru Przedmiotu Dostawy Strony przyjmują datę podpisania Tymczasowego Świadectwa Odbioru (PAC). Za datę Odbioru Końcowego Przedmiotu Dostawy oraz datę należytego wykonania Przedmiotu Dostawy Strony przyjmują datę podpisania Świadectwa Odbioru Końcowego (FAC). Wydanie Tymczasowego Świadectwa Odbioru (PAC) nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku usunięcia Wad wskazanych na Liście Wad oraz wykonania wszystkich pozostałych obowiązków wynikających z Umowy.	4.6 The Parties agree that the date of the Provisional Acceptance of the Deliverable shall be the date of signing the Provisional Acceptance Certificate (PAC). The Parties agree that the date of signing the Final Acceptance Certificate (FAC) shall be the date of Final Acceptance of the Deliverable and the date of proper performance of the Deliverable. The issuance of the Provisional Acceptance Certificate (PAC) does not relieve the Contractor of the obligation to remedy the Defects listed in the Defect List and to fulfill all other obligations arising from the Agreement.
4.7. Dla uniknięcia wątpliwości Strony potwierdzają, że podpisanie ostatniego Świadectwa Odbioru Przedmiotu Dostawy (FAC) stanowi	4.7. For the avoidance of doubt, the Parties confirm that the signing of the Final Acceptance Certificate (FAC) constitutes

potwierdzenie wykonania przez Wykonawcę całości Przedmiotu Dostawy, a Wykonawca nie ma obowiązku wykonywania jakichkolwiek dalszych usług lub świadczeń objętych Przedmiotem Dostawy, poza obowiązkami, które zgodnie z wyraźnymi postanowieniami Umowy pozostają w mocy po wydaniu ostatniego Świadectwa Odbioru Przedmiotu Dostawy (FAC). Ostatnie Świadectwo Odbioru Przedmiotu Dostawy (FAC) nie może zostać wystawione później niż termin realizacji ostatniego Kamienia Milowego określonego w **Załączniku 3.2 do Umowy - Harmonogram Płatności i Kamieni Milowych**. Z upływem terminu przewidzianego dla realizacji ostatniego Kamienia Milowego Przedmiot Dostawy powinien zostać ukończony w całości oraz spełniać wszystkie warunki wymagane dla wystawienia ostatniego Świadectwa Odbioru Końcowego (FAC).	confirmation that the Contractor has completed the entire Deliverable(s), and the Contractor is under no obligation to perform any further services or delivery covered by the Deliverable(s), except for those obligations which, in accordance with the express provisions of the Agreement, remain in effect after the issuance of the Final Acceptance Certificate (FAC). The Final Acceptance Certificate (FAC) may not be issued later than the deadline for the completion of the final Milestone specified in **Appendix 3.2 to the Agreement—Payment and Milestone Schedule**. Upon the expiration of the deadline set for the completion of the final Milestone, the Deliverable(s) shall be fully completed and shall meet all conditions required for the issuance of the Final Acceptance Certificate (FAC).
KWALIFIKOWALNOŚĆ WYDATKÓW	**ELIGIBILITY OF EXPENDITURES**
1. Wykonawca zobowiązuje się realizować Umowę w sposób zapewniający kwalifikowalność wydatków zgodnie z obowiązującymi przepisami Prawa, zasadami Programu Fundusze Europejskie na Infrastrukturę, Klimat, Środowisko 2021–2027 (FEnIKS) oraz wytycznymi obowiązującymi w dniu poniesienia wydatku.	1. The Contractor undertakes to perform the Agreement in a manner that ensures the eligibility of expenditures in accordance with applicable Law, the rules of the European Funds for Infrastructure, Climate, and Environment 2021–2027 (FEnIKS) Program, and the guidelines in effect on the date the expenditure is incurred.
2. Wykonawca zobowiązany jest prowadzić i przechowywać pełną dokumentację finansową i księgową dotyczącą realizacji Umowy, umożliwiającą identyfikację każdego wydatku poniesionego w związku z realizacją Przedmiotu Dostawy.	2. The Contractor is required to maintain and retain complete financial and accounting records pertaining to the performance of the Agreement, enabling the identification of each expense incurred in connection with the performance of the Deliverable(s).
3. Dokumentacja powinna umożliwiać jednoznaczne ustalenie: a) zakresu wykonanych prac; b) wartości wykonanych prac; c) dat ich wykonania; d) źródła pochodzenia materiałów i urządzeń; e) sposobu kalkulacji cen; f) powiązania wydatku z konkretnym elementem Przedmiotu Dostawy.	3. The Documentation shall allow for the unambiguous determination of: a) the scope of the work performed; b) the value of the work performed; c) the dates on which the work was performed; d) the source of materials and equipment; e) the method of price calculation; f) the link between the expense and a specific element of the Deliverable(s).

Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca przedłoży dokumenty potwierdzające zasadność poniesienia kosztów, w szczególności faktury, umowy, protokoły odbioru, dowody zapłaty, ewidencje czasu pracy, zestawienia materiałowe oraz inne dokumenty niezbędne do potwierdzenia kwalifikowalności wydatków.	At the Employer's request, the Contractor shall submit documents confirming the validity of the costs incurred, in particular invoices, agreements, acceptance reports, proofs of payment, time sheets, material lists, and other documents necessary to confirm the eligibility of the expenses.
4. Wykonawca zobowiązuje się prowadzić wyodrębnioną ewidencję księgową lub odpowiedni kod księgowy dla wszystkich operacji gospodarczych związanych z realizacją Umowy, umożliwiające identyfikację przychodów, kosztów oraz dokumentów źródłowych związanych z realizacją Przedmiotu Dostawy. Ewidencja powinna zapewniać pełną ścieżkę audytu wymaganą przez instytucje krajowe, unijne oraz podmioty kontrolujące realizację projektów współfinansowanych ze środków Unii Europejskiej.	4. The Contractor undertakes to maintain separate accounting records or use an appropriate accounting code for all business transactions related to the performance of the Agreement, enabling the identification of revenues, costs, and source documents related to the Deliverable(s). The records shall ensure a full audit trail as required by national and EU institutions, as well as entities overseeing the implementation of projects co-financed by the European Union.
5. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego udostępniania Zamawiającemu, CUPT, Instytucji Zarządzającej FEnIKS, Instytucji Audytowej, Komisji Europejskiej, Europejskiemu Trybunałowi Obrachunkowemu, OLAF oraz innym uprawnionym podmiotom wszelkich dokumentów dotyczących realizacji Umowy. Uprawnienie to obejmuje w szczególności dokumentację księgową, finansową, podatkową, techniczną, handlową oraz dokumenty związane z Podwykonawcami. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić analogiczne uprawnienia kontrolne wobec swoich Podwykonawców i dostawców.	5. The Contractor undertakes to immediately make available to the Employer, CUPT, the FEnIKS Managing Authority, the Audit Authority, the European Commission, the European Court of Auditors, OLAF, and other authorized entities all documents concerning the performance of the Agreement. This right includes, in particular, accounting, financial, tax, technical, and commercial documentation, as well as documents related to Subcontractors. The Contractor undertakes to ensure corresponding audit rights with respect to its Subcontractors and suppliers.
ZAWIESZENIE	**SUSPENSION**
1. Zamawiający jest uprawniony do czasowego wstrzymania realizacji całości lub części Przedmiotu Dostawy poprzez doręczenie Wykonawcy pisemnego zawiadomienia, jeżeli: a) Wykonawca narusza postanowienia Umowy, obowiązujące przepisy Prawa, wymagania dotyczące bezpieczeństwa, ochrony środowiska, HSSE lub inne wymagania obowiązujące na terenie Zamawiającego; b) Przedmiot Dostawy wykonywany jest w sposób wadliwy lub niezgodny z Umową;	1. The Employer is entitled to temporarily suspend the performance of all or part of the Deliverable(s) by serving the Contractor with written notice if: a) The Contractor violates the provisions of the Agreement, applicable Law, safety, environmental protection, HSSE requirements, or other requirements in effect on the Employer's premises; b) the Deliverable(s) is being performed in a defective manner or in violation of the Agreement;

c) wystąpią okoliczności uzasadniające rozważenie rozwiązania Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy; d) dalsza realizacja Przedmiotu Dostawy mogłaby zagrozić bezpieczeństwu osób, mienia, środowiska lub działalności operacyjnej Zamawiającego.	c) circumstances arise that justify considering termination of the Agreement for reasons attributable to the Contractor; d) continued performance of the Deliverable(s) could endanger the safety of persons, property, the environment, or the Employer's operations.
2. W zawiadomieniu Zamawiający określi przyczynę zawieszenia oraz o ile jest to możliwe, przewidywany zakres i czas jego trwania.	2. In the notice, the Employer shall specify the reason for the suspension and, if possible, its anticipated scope and duration.
3. W przypadku zawieszenia z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy: a) Wykonawca nie jest uprawniony do żądania dodatkowej zapłaty, odszkodowania, zwrotu kosztów ani zwiększenia Ceny Umownej; b) wszelkie skutki i koszty zawieszenia obciążają Wykonawcę; c) zawieszenie nie stanowi podstawy do przedłużenia Terminu Ukończenia.	3. In the event of a suspension due to reasons attributable to the Contractor: a) The Contractor is not entitled to demand additional payment, compensation, reimbursement of costs, or an increase in the Contract Price; b) all consequences and costs of the suspension shall be borne by the Contractor; c) the suspension shall not constitute grounds for extending the Completion Date.
4. W przypadku zawieszenia z przyczyn niezależnych od Wykonawcy, Strony niezwłocznie podejmą uzgodnienia dotyczące wpływu zawieszenia na Harmonogram oraz Termin Ukończenia.	4. In the event of a suspension for reasons beyond the Contractor's control, the Parties shall immediately reach an agreement regarding the impact of the suspension on the Schedule and the Completion Date.
5. W okresie zawieszenia Wykonawca jest zobowiązany do podjęcia wszelkich uzasadnionych działań niezbędnych do zabezpieczenia Przedmiotu Dostawy, Dokumentacji, materiałów, urządzeń oraz innych elementów związanych z realizacją Umowy.	5. During the period of suspension, the Contractor is obligated to take all reasonable measures necessary to secure the Deliverable(s), Documentation, materials, equipment, and other items related to the performance of the Agreement.
ROZWIĄZANIE UMOWY	**TERMINATION**
1. Rozwiązanie Umowy przez Zamawiajacego ze skutkiem natychmiastowym. Zamawiający jest uprawniony do rozwiązania Umowy lub jej części dotyczącej określonego Przedmiotu Dostawy ze skutkiem natychmiastowym, poprzez złożenie Wykonawcy pisemnego oświadczenia, jeżeli: a) Wykonawca lub którykolwiek z Podmiotów Wykonawcy narusza obowiązujące przepisy dotyczące sankcji międzynarodowych lub postanowienia Umowy dotyczące	1. Termination of the Agreement by the Employer with immediate effect. The Employer is entitled to terminate the Agreement or the part thereof relating to a specific Deliverable(s) with immediate effect by submitting a written notice to the Contractor if: a) the Contractor or any of the Contractor's Entities violates applicable laws regarding international sanctions or the provisions of the Agreement concerning anti-corruption, conflicts of interest, or sanctions;

przeciwdziałania korupcji, konfliktowi interesów lub sankcjom; b) wobec Wykonawcy lub podmiotu udzielającego zabezpieczenia realizacji Umowy wystąpi Zdarzenie Niewypłacalności; c) Wykonawca nie ustanowi lub nie utrzyma zabezpieczeń wymaganych na podstawie Umowy; d) zostanie osiągnięty maksymalny limit kar umownych za opóźnienie przewidziany w Umowie; e) Wykonawca zaprzestanie realizacji Przedmiotu Dostawy bez uprzedniej zgody Zamawiającego. f) opóźnienie Uruchomienia przekracza 30 dni z winy Wykonawcy; g) co najmniej 20% Przedmiotu Dostawy pozostaje niezdatnych do eksploatacji z powodu Wad; h) występują powtarzalne Wady podzespołów krytycznych, w szczególności układu napędowego, przekładni, osi, ramy konstrukcyjnej lub innych kluczowych elementów Przedmiotu Dostawy; i) parametry eksploatacyjne urządzeń utrzymują się poniżej wymagań określonych w Umowie lub Specyfikacji Przedmiotu Dostawy.	b) an Insolvency Event occurs with respect to the Contractor or the entity providing security for the performance of the Agreement; c) the Contractor fails to establish or maintain the security required under the Agreement; d) the maximum limit on contractual penalties for delay provided for in the Agreement is reached; e) the Contractor ceases performance of the Deliverable(s) without the prior consent of the Employer. f) the commissioning of the Deliverable(s) is delayed by more than thirty (30) days due to the Contractor's fault; g) at least twenty per cent (20%) of the Deliverable(s) covered by the Agreement remain unavailable for operation due to Defects; h) where recurring failures occur in critical components, including, without limitation, the powertrain, transmission system, axles, structural frame, or any other key components of the Deliverable(s); or i) where the operational performance of the Deliverable(s) persistently falls below the requirements specified in the Agreement or the Deliverables Specification.
2. Rozwiązanie Umowy przez Zamawiającego z powodu naruszenia jej postanowień przez Wykonawcę. 2.1. Zamawiający może rozwiązać Umowę lub jej część dotyczącą określonego Przedmiotu Dostawy, jeżeli Wykonawca dopuści się istotnego naruszenia Umowy. 2.2. Przez istotne naruszenie Umowy rozumie się w szczególności: a) nieuzasadnione wstrzymanie realizacji Przedmiotu Dostawy; b) realizację Przedmiotu Dostawy w sposób sprzeczny z Umową; c) uporczywe naruszanie wymagań jakościowych, BHP, HSSE lub obowiązujących przepisów Prawa; d) nieusunięcie Wad lub niezgodności w wyznaczonym terminie.	2. Termination of the Agreement by the Employer due to a breach of its provisions by the Contractor. 2.1. The Employer may terminate the Agreement or the part thereof relating to a specific Deliverable(s) if the Contractor commits a material breach of the Agreement. 2.2. A material breach of the Agreement shall be understood to mean, in particular: a) unjustified suspension of performance of the Deliverable(s); b) performance of the Deliverable(s) in a manner contrary to the Agreement; c) persistent violation of quality, safety, HSSE requirements, or applicable Laws; d) failure to remedy Defects or nonconformities within the specified time limit.

2.3. Przed rozwiązaniem Umowy, Zamawiający wezwie Wykonawcę do usunięcia naruszenia w terminie 15 dni od dnia doręczenia wezwania. 2.4. Jeżeli Wykonawca nie usunie naruszenia w wyznaczonym terminie, Zamawiający będzie uprawniony do rozwiązania Umowy poprzez złożenie Wykonawcy pisemnego oświadczenia. 2.5. Jeżeli dane naruszenie ma charakter nieusuwalny lub powoduje istotne zagrożenie dla interesów Zamawiającego, Zamawiający może rozwiązać Umowę ze skutkiem natychmiastowym bez uprzedniego wyznaczania terminu na usunięcie naruszenia.	2.3. Prior to terminating the Agreement, the Employer shall request the Contractor to remedy the breach within 15 days from the date of delivery of the request. 2.4. If the Contractor fails to remedy the breach within the specified time limit, the Employer shall be entitled to terminate the Agreement by submitting a written notice to the Contractor. 2.5. If a given breach is irremediable or poses a significant threat to the Employer's interests, the Employer may terminate the Agreement with immediate effect without first setting a deadline for remedying the breach.
3. Rozwiązanie Umowy przez Wykonawcę z powodu naruszenia jej postanowień przez Zamawiającego. 3.1. Wykonawca może rozwiązać Umowę lub jej część dotyczącą określonego Przedmiotu Dostawy, jeżeli Zamawiający dopuści się istotnego naruszenia Umowy. 3.2. Przez istotne naruszenie Umowy przez Zamawiającego rozumie się w szczególności: a) uporczywego niewykonywania obowiązku współdziałania niezbędnego do prawidłowej realizacji Umowy, pomimo co najmniej dwukrotnego pisemnego wezwania wystosowanego przez Wykonawcę w tej samej sprawie; b) bezpodstawną odmowę dokonania Odbioru Częściowego lub Końcowego, pomimo spełnienia przez Wykonawcę warunków Odbioru określonych w Umowie; c) opóźnienie w zapłacie bezspornej części należnej Wykonawcy Ceny Umownej przekraczające 60 dni od dnia wymagalności płatności; d) wydawanie poleceń lub podejmowanie działań skutkujących koniecznością realizacji Przedmiotu Dostawy w sposób sprzeczny z Umową lub obowiązującymi przepisami Prawa.	3. Termination of the Agreement by the Contractor due to a breach of its provisions by the Employer. 3.1. The Contractor may terminate the Agreement or the portion thereof relating to a specific Deliverable(s) if the Employer commits a material breach of the Agreement. 3.2. A material breach of the Agreement by the Employer shall be understood to mean, in particular: a) persistent failure to fulfill the obligation to cooperate as necessary for the proper performance of the Agreement, despite at least two written requests from the Contractor regarding the same matter; b) unjustified refusal to the Partial Acceptances or the Final Acceptance, despite the Contractor's fulfillment of the Acceptance conditions specified in the Agreement; c) a delay in payment of the undisputed portion of the Contract Price due to the Contractor exceeding 60 days from the due date; d) issuing instructions or taking actions that result in the necessity to perform the Deliverable(s) in a manner contrary to the Agreement or applicable Law. 3.3. Prior to terminating the Agreement, the Contractor shall request the Employer to

3.3. Przed rozwiązaniem Umowy Wykonawca wezwie Zamawiającego do usunięcia naruszenia w terminie 15 dni od dnia doręczenia wezwania. 3.4. Jeżeli Zamawiający nie usunie naruszenia w wyznaczonym terminie, Wykonawca będzie uprawniony do rozwiązania Umowy poprzez złożenie Zamawiającemu pisemnego oświadczenia.	remedy the breach within 15 days from the date of delivery of the request. 3.4. If the Employer fails to remedy the breach within the specified time limit, the Contractor shall be entitled to terminate the Agreement by submitting a written notice to the Employer.
4. Skutki rozwiązania Umowy. a) W przypadku rozwiązania Umowy z jakiejkolwiek przyczyny Zamawiający zapłaci Wykonawcy część Ceny Umownej należną za prawidłowo wykonany i odebrany Przedmiot Dostawy według stanu na dzień rozwiązania Umowy, pomniejszoną o wszelkie należności przysługujące Zamawiającemu na podstawie Umowy. b) Po rozwiązaniu Umowy Wykonawca zobowiązany jest: (i) niezwłocznie zaprzestać realizacji Umowy w zakresie objętym rozwiązaniem; (ii) usunąć Podmioty Wykonawcy, Personel, Sprzęt i Narzędzia Wykonawcy oraz inne składniki majątkowe z Terenu Zamawiającego w terminie wskazanym przez Zamawiającego; (iii) przekazać Zamawiającemu wszystkie wykonane elementy Przedmiotu Dostawy, Dokumentację, Dokumentację Odbiorową, certyfikaty, licencje, instrukcje, raporty oraz inne materiały związane z realizacją Umowy; (iv) zwrócić Zamawiającemu wszelkie kwoty otrzymane ponad wartość prawidłowo wykonanej części Przedmiotu Dostawy;; (v) umożliwić Zamawiającemu przeprowadzenie kontroli i inwentaryzacji wykonanych elementów Przedmiotu Dostawy.	4. Consequences of Termination of the Agreement. a) In the event of termination of the Agreement for any reason, the Employer shall pay the Contractor the portion of the Contract Price due for the properly performed and accepted Deliverable(s) as of the date of termination of the Agreement, less any amounts due to the Employer under the Agreement. b) Upon termination of the Agreement, the Contractor is obligated to: (ii) immediately cease performance of the Agreement to the extent covered by the termination; (iii) remove its Contractor Parties, Personnel, Contractor's Equipment and Tools and other assets from the Employer's premises within the time limit specified by the Employer; (iv) hand over to the Employer all completed components of the Deliverable(s), Documentation, Acceptance Documentation, certificates, licenses, instructions, reports, and other materials related to the performance of the Agreement; (v) refund to the Employer any amounts received in excess of the value of the properly completed portion of the Deliverable(s); (vi) allow the Employer to conduct an inspection and inventory of the completed components of the Deliverable(s).
5. Współpraca po rozwiązaniu Umowy.	5. Cooperation Following Termination of the Agreement.

Po rozwiązaniu Umowy lub jakiejkolwiek części Przedmiotu Dostawy, niezależnie od przyczyny, Wykonawca zobowiązuje się: a) na żądanie Zamawiającego niezwłocznie udzielić wszelkiej racjonalnie wymaganej pomocy niezbędnej do sprawnego przejęcia realizacji Przedmiotu Dostawy przez Zamawiającego lub wskazany przez niego podmiot trzeci; b) przekazać Zamawiającemu wszelkie materiały, dokumenty, raporty oraz inne elementy Przedmiotu Dostawy sporządzone lub otrzymane przez Wykonawcę bądź w jego imieniu w związku z realizacją Umowy lub Przedmiotu Dostawy. c) Współdziałać z Zamawiającym oraz podmiotami uprawnionymi do przeprowadzania kontroli, audytów lub innych czynności weryfikacyjnych związanych z realizacją Projektu współfinansowanego w ramach programu FEnIKS, w szczególności poprzez terminowe przekazywanie dokumentów, informacji, wyjaśnień oraz innych materiałów niezbędnych do prawidłowego przeprowadzenia takich czynności.	Upon termination of the Agreement or any part of the Deliverable(s), regardless of the cause, the Contractor agrees to: a) upon the Employer's request, immediately provide all reasonably required assistance necessary for the Employer or a third party designated by the Employer to smoothly take over the performance of the Deliverable(s); b) provide the Employer with all materials, documents, reports, and other components of the Deliverable(s) prepared or received by the Contractor or on its behalf in connection with the performance of the Agreement or the Deliverable(s). c) Cooperate with the Employer and entities authorized to conduct inspections, audits, or other verification activities related to the implementation of the Project co-financed under the FEnIKS program, in particular by providing, in a timely manner, documents, information, explanations, and other materials necessary for the proper conduct of such activities.
PRAWA WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ	**IP RIGHTS**
1. Własność intelektualna istniejąca przed zawarciem Umowy („Background IP"). a) Każda ze Stron pozostaje wyłącznym właścicielem praw własności intelektualnej przysługujących jej przed zawarciem Umowy lub niezależnie od jej wykonywania („Background IP"). b) Żadne postanowienie Umowy nie powoduje przeniesienia własności Background IP którejkolwiek ze Stron, chyba że Strony wyraźnie postanowią inaczej w formie pisemnej pod rygorem nieważności. c) Wszelkie dokumenty, dane, rysunki, informacje, specyfikacje techniczne, materiały, modele, opracowania oraz inne informacje przekazane lub udostępnione Wykonawcy przez Zamawiającego pozostają wyłączną własnością Zamawiającego i mogą być wykorzystywane wyłącznie w celu realizacji Umowy.	1. Intellectual property existing prior to the execution of the Agreement ("Background IP"). a) Each Party shall remain the exclusive owner of the intellectual property rights to which it is entitled prior to the execution of the Agreement or independently of its performance ("Background IP"). b) No provision of the Agreement shall result in the transfer of ownership of either Party's Background IP, unless the Parties expressly agree otherwise in writing , under penalty of nullity. c) All documents, data, drawings, information, technical specifications, materials, models, studies, and other information provided or made available to the Contractor by the Employer remain the sole property of the Employer and may be used solely for the purpose of performing the Agreement.
2. Licencja do Background IP.	2. License to Background IP.

W zakresie, w jakim korzystanie przez Zamawiającego z Przedmiotu Dostawy wymaga korzystania z Background IP Wykonawcy lub osoby trzeciej, Wykonawca zapewni Zamawiającemu niewyłączną, nieodwołalną, bezterminową, zbywalną i sublicencjonowalną licencję umożliwiającą:
a) Użytkowanie Przedmiotu Dostawy;
b) Eksploatację, konserwację i naprawę Przedmiotu Dostawy;
c) Wykonanie diagnostyki i czynności serwisowych;
d) Modernizację i rozbudowę oraz integrację z systemami wykorzystywanymi przez Zamawiającego;
e) Korzystanie z Przedmiotu Dostawy przez podmioty działające na rzecz Zamawiającego, w szczególności w zakresie jego eksploatacji, utrzymania, konserwacji i serwisowania.
 	
Licencja, o której mowa powyżej, obejmuje korzystanie z dokumentacji, oprogramowania, danych konfiguracyjnych, interfejsów diagnostycznych oraz innych elementów niezbędnych do prawidłowego korzystania z Przedmiotu Dostawy zgodnie z jego przeznaczeniem.
	To the extent that the Employer's use of the Deliverable(s) requires the use of the Contractor's or a third party's Background IP, the Contractor shall grant the Employer a non-exclusive, irrevocable, perpetual, transferable, and sublicensable license permitting:
	a) Use of the Deliverable(s);
	b) Operation, maintenance, and repair Deliverable(s);
	c) Performing diagnostics and maintenance tasks;
	d) Modernization, expansion, and integration with the systems used by the Employer;
	e) Use by entities acting on behalf of the Employer.
	
	The license referred to above covers the use of documentation, software, configuration data, diagnostic interfaces, and other elements necessary for the proper use of the Deliverable(s) in accordance with its intended purpose.

3. Oprogramowanie i dokumentacja techniczna. a) Wykonawca przekaże Zamawiającemu wszelką dokumentację, instrukcje, pliki konfiguracyjne, dane diagnostyczne, klucze licencyjne, hasła administracyjne, narzędzia serwisowe oraz inne informacje niezbędne do prawidłowej eksploatacji, diagnostyki, utrzymania i serwisowania Przedmiotu Dostawy oraz dostarczonego wraz z nimi oprogramowania. b) Wykonawca zapewnia, że przekazane dokumenty, licencje, narzędzia i materiały będą kompletne oraz wystarczające do umożliwienia Zamawiającemu lub wskazanemu przez niego podmiotowi trzeciemu wykonywania czynności związanych z użytkowaniem, diagnostyką, konserwacją, naprawą i serwisowaniem Przedmiotu Dostawy bez konieczności uzyskiwania dodatkowej zgody Wykonawcy. c) W zakresie niezbędnym do prawidłowego korzystania z Przedmiotu Dostawy Wykonawca	3. Software and Technical Documentation. a) The Contractor shall provide the Employer with all documentation, instructions, configuration files, diagnostic data, license keys, administrative passwords, maintenance tools, and other information necessary for the proper operation, diagnostics, maintenance, and servicing of the Deliverable(s) and the software provided therewith. b) The Contractor warrants that the documents, licenses, tools, and materials provided will be complete and sufficient to enable the Employer or a third party designated by it to perform activities related to the use, diagnostics, maintenance, repair, and servicing of the Deliverable(s) without the need to obtain additional consent from the Contractor. c) To the extent necessary for the proper use of the Deliverable(s), the Contractor grants or shall ensure that the Employer is granted a

udziela lub zapewni udzielenie Zamawiającemu bezterminowej, niewyłącznej, nieodwołalnej, zbywalnej oraz sublicencjonowalnej licencji na korzystanie z oprogramowania dostarczonego wraz z Przedmiotem Dostawy. d) Wykonawca nie wprowadzi ograniczeń technicznych ani umownych uniemożliwiających Zamawiającemu wykonywanie diagnostyki, napraw, konserwacji lub obsługi serwisowej przez Personel Zamawiającego albo podmiot trzeci działający na jego rzecz. e) Jeżeli jakiekolwiek oprogramowanie wykorzystywane w Przedmiocie Dostawy stanowi własność osoby trzeciej, Wykonawca zapewni Zamawiającemu prawa umożliwiające niezakłóconą eksploatację, utrzymanie, diagnostykę i serwisowanie Przedmiotu Dostawy przez cały okres ich użytkowania. f) Wykonawca zapewni Zamawiającemu dostęp do funkcji diagnostycznych i serwisowych niezbędnych do obsługi Przedmiotu Dostawy, w tym dostęp do interfejsów diagnostycznych, dokumentacji serwisowej oraz narzędzi wymaganych do odczytu parametrów eksploatacyjnych i diagnostycznych. g) Jeżeli Przedmiot Dostawy wyposażony jest w systemy telematyczne, systemy monitorowania parametrów pracy, systemy monitorowania baterii, systemy zdalnej diagnostyki lub inne rozwiązania umożliwiające zdalny dostęp do danych lub urządzeń, Wykonawca przekaże Zamawiającemu wszelkie loginy, hasła administracyjne, klucze dostępu, konta właścicielskie oraz uprawnienia niezbędne do samodzielnego zarządzania tymi systemami. h) Wykonawca zapewni, że żaden podmiot trzeci, w tym producent Przedmiotu Dostawy lub jego przedstawiciele, nie będzie posiadał zdalnego dostępu do systemów, danych lub urządzeń Zamawiającego bez uprzedniej zgody Zamawiającego, chyba że obowiązek taki wynika z bezwzględnie obowiązujących przepisów Prawa.	perpetual, non-exclusive, irrevocable, transferable, and sublicensable license to use the software provided with the Deliverable(s). d) The Contractor shall not impose any technical or contractual restrictions that would prevent the Employer from performing diagnostics, repairs, maintenance, or servicing by the Employer's Personnel or a third party acting on its behalf. e) If any software used in the Deliverable(s) is owned by a third party, the Contractor shall grant the Employer the rights necessary to ensure the uninterrupted operation, maintenance, diagnostics, and servicing of the Deliverable(s) throughout its entire useful life. f) The Contractor shall provide the Employer with access to the diagnostic and service functions necessary for the operation of the Deliverable(s), including access to diagnostic interfaces, service documentation, and tools required to read operational and diagnostic parameters. g) If the Deliverable(s) is equipped with telematics systems, operating parameter monitoring systems, battery monitoring systems, remote diagnostic systems, or other solutions enabling remote access to data or devices, the Contractor shall provide the Employer with all logins, administrative passwords, access keys, owner accounts, and permissions necessary to independently manage these systems. h) The Contractor shall ensure that no third party, including the manufacturer of the Deliverable(s) or its representatives, shall have remote access to the Employer's systems, data, or devices without the Employer's prior consent, unless such an obligation arises from mandatory provisions of Law.
4. Prawa Własności Intelektualnej Powstałe w Ramach Realizacji Umowy („Foreground IP"). a) Wszelkie prawa majątkowe do dokumentacji technicznej, Dokumentacji	4. Intellectual Property Rights Arising in Connection with the Performance of the Agreement ("Foreground IP").

Odbiorowej, instrukcji obsługi, materiałów szkoleniowych, raportów, analiz, konfiguracji systemów oraz innych opracowań stworzonych specjalnie dla Zamawiającego w związku z realizacją Umowy („Foreground IP") przechodzą na Zamawiającego z chwilą ich odbioru i zapłaty odpowiedniej części Ceny Umownej. b) Jeżeli z przyczyn prawnych przeniesienie praw, o którym mowa powyżej, okaże się niemożliwe, Wykonawca udziela Zamawiającemu nieodpłatnej, bezterminowej, nieodwołalnej, zbywalnej i sublicencjonowalnej licencji umożliwiającej korzystanie z Foreground IP bez ograniczeń terytorialnych.	a) All economic rights to technical documentation, Acceptance Documentation, user manuals, training materials, reports, analyses, system configurations, and other works created specifically for the Employer in connection with the performance of the Agreement ("Foreground IP") shall vest in the Employer upon their acceptance and payment of the corresponding portion of the Contract Price. b) If, for legal reasons, the transfer of the rights referred to above proves impossible, The Contractor grants the Employer a royalty-free, perpetual, irrevocable, transferable, and sublicensable license to use the Foreground IP without territorial restrictions.
5. Gwarancja nienaruszania praw osób trzecich. Wykonawca oświadcza i gwarantuje, że: a) posiada wszelkie prawa niezbędne do wykonania Umowy; b) udzielenie licencji oraz przeniesienie praw wynikających z Umowy nie narusza praw osób trzecich; c) korzystanie przez Zamawiającego z Przedmiotu Dostawy zgodnie z Umową nie będzie naruszało praw własności intelektualnej osób trzecich; d) posiada wszelkie zgody, licencje i uprawnienia niezbędne do przyznania Zamawiającemu praw określonych w niniejszej Umowie.	5. Non-Infringement of Third-Party Rights. The Contractor represents and warrants that: a) it possesses all rights necessary to perform the Agreement; b) the grant of licences and the transfer of rights contemplated under the Agreement do not infringe any rights of third parties; and c) the Employer's use of the Deliverable(s) in accordance with the Agreement shall not infringe any Intellectual Property Rights or other rights of any third party; d) holds all consents, licenses, and authorizations necessary to grant the Employer the rights specified in this Agreement.
6. Roszczenia osób trzecich. a) Wykonawca zwolni Zamawiającego z odpowiedzialności oraz pokryje wszelkie szkody, koszty i wydatki wynikające z roszczeń osób trzecich dotyczących naruszenia praw własności intelektualnej w związku z realizacją Umowy lub korzystaniem przez Zamawiającego z Przedmiotu Dostawy. b) Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie poinformować Zamawiającego o każdym rzeczywistym lub potencjalnym roszczeniu dotyczącym praw własności intelektualnej związanych z Przedmiotem Dostawy. c) Na żądanie Zamawiającego Wykonawca podejmie wszelkie uzasadnione działania mające na celu ochronę Zamawiającego przed	6. Third-Party Claims. a) The Contractor shall indemnify, defend and hold harmless the Employer from and against any and all losses, damages, costs and expenses arising out of any third-party claims alleging infringement of Intellectual Property Rights in connection with the performance of the Agreement or the Employer's use of the Deliverable(s). b) The Contractor shall promptly notify the Employer of any actual or potential claim relating to Intellectual Property Rights connected with the Deliverable(s). c) At the Employer's request, the Contractor shall take all reasonable measures to protect the Employer from the consequences of such

skutkami takich roszczeń, w tym zapewni odpowiednie licencje, uprawnienia lub dokona niezbędnych modyfikacji Przedmiotu Dostawy.	claims, including securing the appropriate licenses and authorizations or making the necessary modifications to the Deliverable(s).
7. Wszelkie tantiemy, opłaty licencyjne i inne należności przysługujące lub płatne jakiejkolwiek osobie fizycznej, osobie prawnej, organowi administracji publicznej lub innemu podmiotowi z tytułu korzystania z praw autorskich, wynalazków, patentów, zarejestrowanych wzorów przemysłowych lub innych praw własności intelektualnej niezbędnych albo pomocniczych do realizacji celów Umowy, niezależnie od tego, czy zostały już uiszczone przez Wykonawcę, uznaje się za uwzględnione w Cenie Umownej. Wykonawca nie będzie uprawniony do żądania od Zamawiającego jakiegokolwiek dodatkowego wynagrodzenia z tytułu korzystania przez Zamawiającego z praw, licencji lub uprawnień przyznanych na podstawie niniejszej Umowy.	7. Royalties, licence fees and any other amounts payable to any individual, legal entity, public authority or other person in respect of copyrights, inventions, patents, registered industrial designs or other Intellectual Property Rights necessary or ancillary to the achievement of the purposes of the Agreement, whether or not already paid by the Contractor, shall be deemed to be included in the Contract Price. The Contractor shall not be entitled to demand any additional compensation from the Employer for the Employer's exercise of the rights, licenses, or authorizations granted under this Agreement.
POUFNOŚĆ	**CONFIDENTIALITY**
1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich Informacji Poufnych Zamawiającego uzyskanych przed zawarciem Umowy, w trakcie jej wykonywania lub w związku z jej realizacją, niezależnie od formy ich przekazania. Wykonawca nie będzie ujawniał Informacji Poufnych osobom trzecim ani wykorzystywał ich w innym celu niż należyte wykonanie Umowy.	1. The Contractor agrees to keep confidential all Confidential Information of the Employer obtained prior to the conclusion of the Agreement, during its performance, or in connection with its performance, regardless of the form in which it was provided. The Contractor shall not disclose Confidential Information to third parties or use it for any purpose other than the proper performance of the Agreement.
2. Wykonawca zapewni, że Podmioty Wykonawcy, personel, Podwykonawcy, doradcy, przedstawiciele, podmioty powiązane oraz wszelkie inne osoby, którym udostępniono Informacje Poufne, będą związani obowiązkiem zachowania poufności na zasadach nie mniej rygorystycznych niż określone w niniejszej Umowie. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za naruszenie obowiązków poufności przez osoby, którymi posługuje się przy realizacji Umowy, jak za działania lub zaniechania własne.	2. The Contractor shall ensure that its Contractor Parties, personnel, Subcontractors, consultants, representatives, affiliates, and any other persons to whom Confidential Information has been disclosed are bound by confidentiality obligations no less stringent than those set forth in this Agreement. The Contractor shall be liable for any breach of confidentiality obligations by persons it engages in the performance of this Agreement, as if such breaches were its own acts or omissions.
3. Wykonawca może ujawniać Informacje Poufne wyłącznie: a) osobom należącym do jego grupy kapitałowej; b) personelowi Wykonawcy;	3. The Contractor may disclose Confidential Information only to: a) persons belonging to its corporate group; b) the Contractor's personnel;

c) Podwykonawcom; d) doradcom prawnym, finansowym, technicznym lub podatkowym; wyłącznie w zakresie niezbędnym do realizacji Umowy („need-to-know basis"), pod warunkiem że osoby te zostały uprzednio zobowiązane do zachowania poufności. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca przedstawi potwierdzenie związania takich osób obowiązkiem poufności.	c) subcontractors; d) legal, financial, technical, or tax advisors; solely to the extent necessary for the performance of the Agreement (on a "need-to-know basis"), provided that such persons have previously been bound by a confidentiality obligation. Upon the Employer's request, the Contractor shall provide confirmation that such persons are bound by a confidentiality obligation.
4. Wykonawca może ujawnić Informacje Poufne Podmiotów Zamawiającego, jeżeli obowiązek takiego ujawnienia wynika z przepisów prawa lub z żądania właściwego Organu, pod warunkiem, że Wykonawca: a) w zakresie dopuszczalnym przez przepisy Prawa niezwłocznie poinformuje o tym Zamawiającego, aby umożliwić mu zakwestionowanie obowiązku ujawnienia lub uzyskanie nakazu ochronnego albo innej formy ochrony poufności; b) jeżeli jest to prawnie dopuszczalne, powstrzyma się od ujawnienia informacji lub zapewni, że Podmioty Wykonawcy powstrzymają się od takiego ujawnienia do czasu, aż Zamawiający będzie miał rozsądną możliwość uzyskania odpowiedniego środka ochrony prawnej albo poinformuje Wykonawcę o rezygnacji z podjęcia takich działań; c) ujawni wyłącznie tę część Informacji Poufnych, której ujawnienie jest prawnie wymagane, oraz dołoży należytych starań w celu zapewnienia poufnego traktowania ujawnionych informacji.	4. The Contractor may disclose Confidential Information of the Employer's Entities if such disclosure is required by law or by a competent authority, provided that the Contractor: a) to the extent permitted by Law, immediately notify the Employer thereof to enable the Employer to challenge the obligation to disclose or to obtain a protective order or other form of confidentiality protection; b) if legally permissible, refrain from disclosing the information or ensure that the Contractor's Entities refrain from such disclosure until the Employer has a reasonable opportunity to obtain an appropriate legal remedy or informs the Contractor that it has decided not to take such action; c) disclose only that portion of the Confidential Information whose disclosure is legally required, and use due diligence to ensure that the disclosed information is treated confidentially.
5. Wykonawca zobowiązuje się stosować wobec Informacji Poufnych co najmniej taki sam poziom ochrony, jaki stosuje wobec własnych informacji poufnych, nie niższy jednak niż wynikający z zawodowej staranności wymaganej od profesjonalnego wykonawcy.	5. The Contractor agrees to apply to Confidential Information at least the same level of protection as it applies to its own confidential information, but not less than that required by the standard of professional diligence expected of a professional contractor.
6. Na żądanie Zamawiającego lub po zakończeniu Umowy Wykonawca niezwłocznie zwróci lub usunie wszelkie Informacje Poufne Zamawiającego pozostające w jego posiadaniu, z wyjątkiem dokumentów, których przechowywanie wymagane jest przepisami prawa. Obowiązki określone w niniejszej klauzuli obowiązują przez okres 10 lat od dnia rozwiązania, wygaśnięcia lub wykonania	6. Upon the Employer's request or upon termination of the Agreement, the Contractor shall immediately return or destroy all Confidential Information of the Employer remaining in its possession, except for documents that must be retained in accordance with applicable law. The obligations set forth in this clause shall remain in effect for a period of 10 years from the date

Umowy, a w odniesieniu do informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa tak długo, jak długo zachowują one taki charakter.	of termination, expiration, or performance of the Agreement, and with respect to information constituting a trade secret, for as long as such information retains that character.
7. Niniejsze postanowienia pozostają w pełnej mocy i obowiązują również po rozwiązaniu, wygaśnięciu lub wykonaniu Umowy, niezależnie od przyczyny zakończenia jej obowiązywania.	7. The provisions shall remain in full force and effect even after the termination, expiration, or performance of the Agreement, regardless of the reason for its termination.
BEZPIECZEŃSTWO IT/OT	**IT/OT SECURITY**
1. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia odpowiedniego poziomu bezpieczeństwa systemów informatycznych, systemów sterowania, oprogramowania oraz wszelkich rozwiązań IT/OT wykorzystywanych przy realizacji Umowy lub dostarczanych w ramach Przedmiotu Dostawy.	1. The Contractor agrees to ensure an adequate level of security for the information technology systems, control systems, software, and all IT/OT solutions used in the performance of the Agreement or provided as part of the Deliverable(s).
2. W szczególności Wykonawca zobowiązuje się: a) chronić Dane Zamawiającego przed nieuprawnionym dostępem, ujawnieniem, utratą, zniszczeniem, modyfikacją lub wykorzystaniem; b) stosować odpowiednie środki techniczne i organizacyjne zapewniające bezpieczeństwo systemów IT i OT, w tym aktualne oprogramowanie zabezpieczające, mechanizmy kontroli dostępu, ochronę antywirusową oraz aktualizacje bezpieczeństwa; c) przestrzegać obowiązujących przepisów prawa dotyczących cyberbezpieczeństwa, ochrony danych i bezpieczeństwa informacji; d) przestrzegać procedur, polityk, instrukcji i wytycznych dotyczących bezpieczeństwa przekazywanych przez Zamawiającego w zakresie związanym z realizacją Umowy; e) zapewnić, że wszelkie urządzenia, systemy i oprogramowanie dostarczane w ramach Przedmiotu Dostawy będą wolne od znanych podatności krytycznych oraz mechanizmów umożliwiających nieautoryzowany dostęp.	2. In particular, the Contractor agrees to: a) protect the Employer's Data from unauthorized access, disclosure, loss, destruction, modification, or use; b) implement appropriate technical and organizational measures to ensure the security of IT and OT systems, including up-to-date security software, access control mechanisms, antivirus protection, and security updates; c) comply with applicable laws regarding cybersecurity, data protection, and information security; d) comply with the security procedures, policies, instructions, and guidelines provided by the Employer to the extent related to the performance of the Agreement; e) ensure that all devices, systems, and software provided as part of the Deliverable(s) are free from known critical vulnerabilities and mechanisms that enable unauthorized access.
3. Jeżeli Wykonawca poweźmie wiedzę o jakimkolwiek rzeczywistym lub podejrzewanym: a) działaniu podjętym za pośrednictwem sieci komputerowych, które spowodowało lub może potencjalnie spowodować negatywny wpływ na system informatyczny Wykonawcy i/lub Dane	3. If the Contractor becomes aware of any actual or suspected: a) action taken via computer networks that has caused or could potentially cause an adverse impact on the Contractor's information system and/or the Employer's Data stored in such a system ("Cybersecurity Incident"); or

Zamawiającego znajdujące się w takim systemie („Incydent Cyberbezpieczeństwa"); lub

b) innym nieuprawnionym dostępie lub wykorzystaniu przez osobę trzecią albo niewłaściwym wykorzystaniu, uszkodzeniu lub zniszczeniu przez jakąkolwiek osobę („Inny Incydent"), Wykonawca jest zobowiązany:
   (i) niezwłocznie powiadomić Zamawiającego na piśmie, nie później jednak niż w terminie 12 godzin od momentu powzięcia informacji o Incydencie Cyberbezpieczeństwa lub Innym Incydencie;
   (ii) stosować się do wszelkich uzasadnionych poleceń Zamawiającego wydanych w związku z takim Incydentem Cyberbezpieczeństwa lub Innym Incydentem, w szczególności dotyczących:
      a. pozyskania dowodów dotyczących sposobu, czasu i sprawcy naruszenia bezpieczeństwa systemu informatycznego i/lub Danych Zamawiającego, przekazania takich dowodów Zamawiającemu na jego żądanie oraz ich zachowania i zabezpieczenia przez okres do 12 miesięcy;
      b. wdrożenia działań minimalizujących skutki Incydentu Cyberbezpieczeństwa lub Innego Incydentu albo ograniczających prawdopodobieństwo lub skutki podobnych zdarzeń w przyszłości;
      c. zachowania i ochrony Danych Zamawiającego, w tym w razie potrzeby odtworzenia danych z kopii zapasowych lub zapasowej lokalizacji albo podjęcia innych działań niezbędnych do odzyskania Danych Zamawiającego.

b) other unauthorized access or use by a third party, or misuse, damage, or destruction by any person ("Other Incident"), the Contractor shall be obligated to:
   (i) immediately notify the Employer in writing, no later than 12 hours after becoming aware of the Cybersecurity Incident or Other Incident;
   (ii) comply with all reasonable instructions issued by the Employer in connection with such a Cybersecurity Incident or Other Incident, in particular regarding:
      a. obtaining evidence regarding the manner, time, and perpetrator of the breach of the information system and/or the Employer's Data, providing such evidence to the Employer upon its request, and retaining and securing it for a period of up to 12 months;
      b. implementing measures to minimize the effects of a Cybersecurity Incident or Other Incident or to reduce the likelihood or consequences of similar events in the future;
      c. preserve and protect the Employer's Data, including, if necessary, restoring the data from backups or a backup location, or taking other actions necessary to recover the Employer's Data.

4. Wykonawca zobowiązuje się, że jeżeli Zamawiający poniesie jakąkolwiek szkodę lub stratę w związku z Incydentem Cyberbezpieczeństwa, Innym Incydentem, cyberatakiem lub innym podobnym incydentem dotyczącym środowiska IT/OT pozostającym w związku z Umową, Wykonawca zapewni wszelką pomoc wymaganą przez Zamawiającego w celu usunięcia skutków takiego zdarzenia, odzyskania poniesionych strat oraz przeprowadzenia działań wyjaśniających mających na celu ustalenie przyczyn incydentu, bez prawa do dodatkowego wynagrodzenia, zwrotu kosztów lub innych opłat.	4. The Contractor agrees that if the Employer suffers any damage or loss in connection with a Cybersecurity Incident, Another Incident, a cyberattack, or any other similar incident affecting the IT/OT environment related to the Agreement, the Contractor shall provide all assistance required by the Employer to remedy the effects of such an event, recover any losses incurred, and conduct an investigation to determine the causes of the incident, without the right to additional compensation, reimbursement of costs, or other fees.
5. Wykonawca zapewni, że wszystkie Podmioty Wykonawcy oraz wszelkie podmioty uczestniczące w jego łańcuchu dostaw, którym może zostać zapewniony dostęp do Danych Zamawiającego lub które mogą taki dostęp uzyskać, będą związane postanowieniami niemniej rygorystycznymi niż określone w niniejszym postanowieniu. Wykonawca zapewni ponadto, że wszystkie Podmioty Wykonawcy posiadające dostęp do Danych Zamawiającego będą przestrzegały wymagań określonych w niniejszej klauzuli.	5. The Contractor shall ensure that all of the Contractor's Entities and any entities in its supply chain that may be granted access to the Employer's Data or that may obtain such access are bound by provisions no less stringent than those set forth in this clause. The Contractor shall further ensure that all Contractor Parties with access to the Employer's Data comply with the requirements set forth in this provision.
OBOWIĄZKI ORGANIZACYJNE, BHP I OCHRONA ŚRODOWISKA	**ORGANIZATIONAL RESPONSIBILITIES, OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH, AND ENVIRONMENTAL PROTECTION**
1. Z uwagi na fakt, iż usługi realizowane będą na obszarze, na którym prowadzone są nieprzerwanie operacje przeładunkowe w trybie 24/7, Wykonawca jest zobowiązany do prowadzenia usług w sposób, który nie powoduje zakłóceń normalnej pracy operacyjnej Zamawiającego oraz w sposób umożliwiający niezakłócone funkcjonowanie Innych Terenów.	1. Given that the services will be performed in an area where transshipment operations are conducted continuously on a 24/7 basis, the Contractor is required to perform the services in a manner that does not disrupt the Employer's normal operations and in a manner that allows for the uninterrupted functioning of Other Areas.
2. Godziny pracy Wykonawcy na terenie Zamawiającego zostaną uprzednio uzgodnione z Zamawiającym i w miarę możliwości dostosowane do obowiązujących na terminalu „okien operacyjnych". Zamawiający jest uprawniony do ograniczenia lub zmiany godzin pracy Wykonawcy z przyczyn operacyjnych lub bezpieczeństwa, bez prawa Wykonawcy do roszczeń o wydłużenie Terminu Ukończenia bądź zwiększenie Ceny Umownej.	2. The Contractor's working hours on the Employer's premises shall be agreed upon in advance with the Employer and, to the extent possible, aligned with the "operational windows" in effect at the terminal. The Employer is entitled to limit or change the Contractor's working hours for operational or safety reasons, without the Contractor being entitled to claim an extension of the Completion Date or an increase in the Contractor Price.

3. Wszelkie działania Wykonawcy, które mogą skutkować zakłóceniem działalności operacyjnej Zamawiającego, wymagają uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej w formie dokumentowej. Wykonawca jest zobowiązany wystąpić o dokonanie stosownych uzgodnień nie później niż 10 Dni Roboczych przed planowanym terminem realizacji takich działań.	3. Any actions by the Contractor that may result in disruption of the Employer's operations require the Employer's prior consent, expressed in writing. The Contractor is obligated to request the necessary arrangements no later than 10 Business Days before the planned date of such actions.
4. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za organizację i bezpieczeństwo realizacji usług, w szczególności za: zabezpieczenie Terenu realizacji Umowy, dbałość o stan prowadzonych prac, organizację ruchu (jeśli dotyczy), przestrzeganie obowiązujących przepisów Prawa, w tym przepisów BHP oraz wymagań ISPS (międzynarodowego kodeksu ochrony statków i obiektów portowych oraz ustawy o ochronie żeglugi i portów morskich (Dz.U. 2008 nr 171 poz. 1055 z późn. zm.), ochronę mienia i utrzymanie porządku do dnia podpisania ostatniego Świadectwa Odbioru Końcowego (FAC).	4. The Contractor bears full responsibility for the organization and safety of the services, in particular for: securing the Site where the Agreement is performed, ensuring the proper conduct of the work, traffic management (if applicable), and compliance with applicable Law, including occupational health and safety regulations and ISPS requirements (the International Ship and Port Facility Security Code and the Act on the Protection of Shipping and Seaports (Journal of Laws No. 171 of 2008, item 1055, as amended), the protection of property, and the maintenance of order until the date of signing the Final Acceptance Certificate (FAC).
5. Wykonawca zapewni na własny koszt Media niezbędne do realizacji Umowy, w szczególności: energię elektryczną, wodę wraz z odprowadzeniem ścieków, gaz i inne niezbędne Media. Podłączenie Mediów może nastąpić z przyłączy wskazanych i użytkowanych przez Zamawiającego, znajdujących się na terenie Zamawiającego, staraniem Wykonawcy i na jego koszt. Sposób podłączenia wymaga uprzedniej akceptacji Zamawiającego oraz podpisanie przez Strony protokołu przyłączenia, wraz z podaniem stanu początkowego licznika. Koszty zużytych Mediów będą refakturowane przez Zamawiającego na Wykonawcę, na co Wykonawca wyraża zgodę.	5. The Contractor shall provide, at its own expense, the utilities necessary for the performance of the Agreement, in particular: electricity, water including sewage disposal, gas, and other necessary utilities. Connection to the utilities may be made from the connections designated and used by the Employer, located on the Employer's premises, at the Contractor's initiative and expense. The method of connection requires the Employer's prior approval and signing by the Parties of a connection protocol, including the initial meter reading. The costs of utilities consumed will be re-invoiced by the Employer to the Contractor, to which the Contractor agrees.
6. Szczegółowe obowiązki organizacyjne, dotyczące bezpieczeństwa, BHP i ochrony środowiska zostały określone w **Tomie II** i są wiążące dla Wykonawcy na równi z postanowieniami Umowy.	6. Detailed organizational obligations regarding safety, occupational health and safety, and environmental protection are set forth in **Volume II** and are binding on the Contractor to the same extent as the provisions of the Agreement.

TAJEMNICA PRZEDSIĘBIORSTWA I SIŁA WYŻSZA	CORPORATE CONFIDENTIALITY AND FORCE MAJEURE
1. Strony mogą uwolnić się od odpowiedzialności z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy, jeżeli niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy jest następstwem Siły Wyższej.	1. The Parties may be relieved of liability for non-performance or improper performance of the Agreement if such non-performance or improper performance results from Force Majeure.
2. Strona powołująca się na działanie Siły Wyższej jest zobowiązana bezzwłocznie powiadomić drugą Stronę o jej wystąpieniu oraz określić wpływ Siły Wyższej na wykonanie Przedmiotu Dostawy.	2. The Party invoking Force Majeure is obligated to immediately notify the other Party of its occurrence and specify the impact of Force Majeure on the performance of the Deliverable(s).
3. Siłą Wyższą w rozumieniu Umowy są takie zdarzenia, które stoją na przeszkodzie wykonaniu obowiązków określonych Umową, które wystąpiły lub stały się Stronom znane po jej zawarciu, których Strona nie mogła przewidzieć ani im zapobiec.	3. Force Majeure, as defined in the Agreement, refers to events that prevent the performance of the obligations set forth in the Agreement, which occurred or became known to the Parties after the Agreement was concluded, and which a Party could not have foreseen or prevented.
4. Jednocześnie Wykonawca oświadcza, że jest świadomy obecnej sytuacji w Polsce i na świecie związanej z pandemią COVID-19 oraz konfliktem zbrojnym na terenie Ukrainy, Izraelu, Iranie i Morzu Czerwonym i wynikającego z tego stanu ryzyka, a także możliwych konsekwencji i ograniczeń. Wykonawca jako podmiot świadczący usługi w sposób profesjonalny, uwzględnił wszelkie okoliczności związane z COVID-19 oraz konfliktami zbrojnymi mogące mieć wpływ na prawidłowe wykonanie zobowiązań z niniejszej Umowy. W związku z powyższym, w przypadku nieprawidłowego wykonania Umowy, Wykonawca nie będzie powoływał się na COVID-19 czy konflikty zbrojne, jako Siłę Wyższą, gdyż stan ten był mu znany na dzień składania oferty, a także na dzień podpisania niniejszej Umowy.	4. At the same time, the Contractor declares that it is aware of the current situation in Poland and worldwide related to the COVID-19 pandemic and the armed conflicts in Ukraine, Israel, Iran, and the Red Sea, as well as the resulting risks, possible consequences, and limitations. As a professional service provider, the Contractor has taken into account all circumstances related to COVID-19 and armed conflicts that may affect the proper performance of the obligations under this Agreement. Accordingly, in the event of improper performance of the Agreement, the Contractor shall not invoke COVID-19 or armed conflicts as Force Majeure, as the Contractor was aware of these circumstances as of the date of submitting the Offer and as of the date of signing this Agreement.
5. Nie stanowi zdarzenia Siły Wyższej utrata uprawnień niezbędnych do wykonania Umowy ani cofnięcie lub wygaśnięcie posiadanych zezwoleń lub innych uprawnień wymaganych dla prawidłowej realizacji Umowy ani odmowa udzielenia przez stosowne władze takich zezwoleń lub innych uprawnień.	5. The loss of authorizations necessary to perform the Agreement, the revocation or expiration of permits or other authorizations required for the proper performance of the Agreement, or the refusal by the relevant authorities to grant such permits or other authorizations shall not constitute a Force Majeure event.

RODO	GDPR
1. W związku z realizacją niniejszej Umowy: a. Zamawiający udostępnia Wykonawcy dane osobowe swoich Przedstawicieli lub osób wykonujących Umowę w imieniu Zamawiającego. Dane osobowe osób wykonujących Umowę w imieniu Zamawiającego będą wykorzystywane przez Wykonawcę w toku realizacji niniejszej Umowy w celach kontaktowych oraz w celu podejmowania przez Wykonawcę wszelkich innych działań i czynności niezbędnych do realizacji Umowy; b. Wykonawca udostępnia Zamawiającemu dane osobowe swoich Przedstawicieli lub dane osobowe personelu Wykonawcy lub dane osobowe osób działających w imieniu Podwykonawców. Dane osobowe wszystkich wymienianych w niniejszym podpunkcie osób będą wykorzystywane przez Zamawiającego w toku realizacji niniejszej Umowy w celach kontaktowych oraz w celu podejmowania przez Zamawiającego wszelkich innych działań i czynności niezbędnych do realizacji Umowy. 2. Dane osobowe od osób obu Stron obejmować będą: imię i nazwisko, nazwę stanowiska, numery telefonów, adres e-mail. 3. Każda ze Stron zobowiązuje się, w imieniu drugiej Strony, poinformować swoich przedstawicieli o tym, jakie ich dane osobowe, w jakim celu i na jakiej podstawie prawnej będą przetwarzane przez drugą Stronę, mając na względzie treść niniejszego paragrafu, jak również poinformować je o ich prawach i podać im inne wymagane informacje, o których mowa w artykule 13 i 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z 27.04.2016r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE („RODO"). 4. Dane osobowe osób kontaktowych będą przechowywane tak długo, jak będzie to niezbędne do osiągnięcia celów, o których mowa w ust. 1, nie dłużej jednak niż przez okres 5 lat od rozwiązania lub wygaśnięcia niniejszej Umowy. 5. Postanowienie ust. 1-4 stosuje się odpowiednio do danych osobowych osób po każdej ze Stron,	1. In connection with the performance of this Agreement: a. The Employer shall provide the Contractor with the personal data of its Employer Representatives or of persons performing the Agreement on behalf of the Employer. The personal data of persons performing the Agreement on behalf of the Employer shall be used by the Contractor in the course of the performance of this Agreement for contact purposes and for the Contractor to undertake any other actions and activities necessary for the performance of the Agreement; b. The Contractor shall provide the Employer with the personal data of its Representatives, the personal data of the Contractor's personnel, or the personal data of persons acting on behalf of Subcontractors. The personal data of all persons listed in this subparagraph shall be used by the Employer during the performance of this Agreement for contact purposes and to enable the Employer to take any other actions and measures necessary for the performance of the Agreement. 2. Personal data from individuals of both Parties shall include: first and last name, job title, phone numbers, and email address. 3. Each Party undertakes, on behalf of the other Party, to inform its representatives of what personal data will be processed by the other Party, for what purpose, and on what legal basis, in accordance with the provisions of this paragraph, as well as to inform them of their rights and provide them with other required information referred to in Articles 13 and 14 of Regulation (EU) (EU) 2016/679 of April 27, 2016, on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC ("GDPR"). 4. The personal data of contact persons will be retained for as long as necessary to achieve the purposes referred to in paragraph 1, but

udostępnionych drugiej Stronie przed zawarciem Umowy jak i po zawarciu Umowy. 6. Dane osobowe osób upoważnionych do kontaktu ze strony Wykonawcy, a także osób zawierających Umowę w imieniu Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. będą przetwarzane przez Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. zgodnie z zasadami dostępnymi na stronie https://baltichub.com/o-baltic-hub/polityka-prywatnosci. Wykonawca zobowiązuje się do przekazania tych informacji osobom, których dane zostaną przekazane do Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o.	no longer than 5 years from the termination or expiration of this Agreement. 5. The provisions of paragraphs 1–4 shall apply mutatis mutandis to the personal data of individuals from each Party that was made available to the other Party both prior to and after the conclusion of this Agreement. 6. The personal data of individuals authorized to act as contacts on behalf of the Contractor, as well as of individuals entering into the Agreement on behalf of Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o., will be processed by Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. in accordance with the principles available at https://baltichub.com/o-baltic-hub/polityka-prywatnosci. The Contractor undertakes to provide this information to the individuals whose data will be transferred to Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o.
SANKCJE	**SANCTIONS**
1. Wykonawca oświadcza i gwarantuje, że: a. Nie jest Stroną Zablokowaną; b. Nie będzie świadczył usług lub dostarczał towarów na rzecz Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. od lub w imieniu podmiotu lub osoby fizycznej (Podwykonawcy), która jest Stroną Zablokowaną i poinformował Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o., czy jest Stroną Objętą Sankcjami Sektorowymi i czy będzie zamawiał usługi lub towary od lub w imieniu podmiotu lub osoby fizycznej (Podwykonawcy), która jest Stroną Objętą Sankcjami Sektorowymi; oraz c. Nie będzie świadczył usług lub dostarczał towarów dla Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. z naruszeniem Sankcji i Kontroli Eksportu; oraz d. Będzie zawsze przestrzegać Sankcji i Kontroli Eksportu i nie podejmie żadnych działań, które spowodują, że Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. naruszy lub narazi się na negatywne konsekwencje wynikające z Sankcji i Kontroli Eksportu, w którym to przypadku Wykonawca zwolni Baltic	1. The Contractor represents and warrants that: a. It is not a Blocked Party; b. It will not provide services or supply goods to Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. from or on behalf of an entity or individual (Subcontractor) that is a Blocked Party, and has informed Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. whether it is a Party Subject to Sectoral Sanctions and whether it will order services or goods from or on behalf of an entity or individual (Subcontractor) that is a Party Subject to Sectoral Sanctions; and c. It shall not provide services or supply goods to Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. in violation of Sanctions and Export Controls; and d. It shall at all times comply with Sanctions and Export Controls and shall not take any action that would cause Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. violates or exposes itself to adverse consequences arising from Sanctions and Export Controls, in which case the Contractor shall indemnify Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. against any and all liability.

Hub Container Terminal sp. z o.o. z wszelkiej odpowiedzialności. Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. może zawiesić Umowę ze skutkiem natychmiastowym i bez ponoszenia odpowiedzialności, jeżeli, według jego wyłącznego uznania, Wykonawca naruszy którekolwiek z powyższych oświadczeń i zapewnień Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. Dalsze wykonywanie niniejszej Umowy może naruszyć lub narazić Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. na niekorzystne konsekwencje w ramach Sankcji i Kontroli Eksportu. Definicje: • *Strona Zablokowana*: Każda osoba fizyczna, podmiot lub statek, który: (a) znajduje się na amerykańskiej liście specjalnie oznaczonych obywateli i osób zablokowanych ("Lista SDN"), skonsolidowanej liście sankcji UE lub liście sankcji Zjednoczonego Królestwa; (b) jest w 50% lub więcej własnością lub jest w inny sposób kontrolowany, bezpośrednio lub pośrednio, przez jedną lub więcej osób, które są wymienione na powyższych listach; lub (c) jest własnością lub jest kontrolowany przez rząd, który podlega sankcjom USA blokującym własność. • *Sankcje i kontrole eksportu*: Przepisy ustawowe, wykonawcze, zarządzenia, dyrektywy, rozporządzenia lub decyzje dotyczące sankcji i kontroli eksportu obowiązujące w USA, Unii Europejskiej, Wielkiej Brytanii oraz wszelkie inne obowiązujące przepisy ustawowe, wykonawcze, zarządzenia, dyrektywy, rozporządzenia lub decyzje dotyczące sankcji, w tym m.in. przepisy ustawowe i wykonawcze dotyczące sankcji administrowane przez amerykańskie Biuro Kontroli Aktywów Zagranicznych ("OFAC"), amerykańską ustawę o reformie kontroli eksportu, amerykańskie przepisy eksportowe, amerykańskie przepisy administracyjne, amerykańską ustawę o kontroli eksportu broni oraz amerykańskie przepisy o międzynarodowym handlu bronią; UE, Komisję Europejską i właściwe organy państw członkowskich UE (wymienione w przepisach sankcyjnych UE); brytyjskie Biuro ds. Wdrażania	Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. may suspend this Agreement with immediate effect and without liability if, in its sole discretion, the Contractor breaches any of the foregoing representations and warranties of Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. Continued performance of this Agreement may violate or expose Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. to adverse consequences under Sanctions and Export Controls. Definitions: • *Blocked Party*: Any individual, entity, or vessel that: (a) is included on the U.S. Specially Designated Nationals and Blocked Persons List ("SDN List"), the EU Consolidated Sanctions List, or the United Kingdom Sanctions List; (b) is 50% or more owned or otherwise controlled, directly or indirectly, by one or more persons listed on the aforementioned lists; or (c) is owned or controlled by a government subject to U.S. sanctions blocking ownership. • *Sanctions and Export Controls*: Statutes, regulations, orders, directives, regulations, or decisions regarding sanctions and export controls in force in the U.S., the European Union, the United Kingdom, and any other applicable laws, regulations, orders, directives, ordinances, or decisions regarding sanctions, including, but not limited to, laws and regulations regarding sanctions administered by the U.S. Office of Foreign Assets Control ("OFAC"), the U.S. Export Administration Reform Act, U.S. export regulations, U.S. administrative regulations, the U.S. Arms Export Control Act, and U.S. regulations on international arms trade; the EU, the European Commission, and the competent authorities of EU Member States (as listed in EU sanctions regulations); the UK Office for the Implementation of Financial Sanctions ("OFSI") and the UK Joint Export Control Unit ("ECJU"). • *Sectoral Sanctions-Designated Party:* Any individual, entity, or vessel that: (a) is listed on the U.S. sectoral sanctions identification list, designated pursuant to a directive issued under Executive Order 14024, or otherwise designated under U.S. sanctions with respect

Sankcji Finansowych ("OFSI") oraz brytyjską Wspólną Jednostkę Kontroli Eksportu ("ECJU"). • *Strona Objęta Sankcjami Sektorowymi:* Każda osoba fizyczna, podmiot lub statek, który: (a) jest wymieniony na liście identyfikacyjnej sankcji sektorowych USA, wskazany na mocy dyrektywy wydanej zgodnie z rozporządzeniem wykonawczym 14024 lub w inny sposób wskazany na mocy sankcji USA w odniesieniu do Rosji, innych niż sankcje blokujące pełny majątek; (b) podlega sankcjom sektorowym UE lub Wielkiej Brytanii w odniesieniu do Rosji; lub (c) jest w 50% lub więcej własnością lub jest w inny sposób kontrolowany, bezpośrednio lub pośrednio, przez jedną lub więcej takich osób lub podmiotów.	to Russia, other than sanctions blocking all assets; (b) is subject to EU or UK sectoral sanctions with respect to Russia; or (c) is 50% or more owned or otherwise controlled, directly or indirectly, by one or more such persons or entities.
ROZSTRZYGANIE SPORÓW	**DISPUTE RESOLUTION**
1. Strony zobowiązują się dążyć do polubownego rozstrzygania wszelkich sporów, nieporozumień lub roszczeń wynikających z Umowy lub pozostających w związku z jej zawarciem, wykonaniem, niewykonaniem, zawieszeniem, rozwiązaniem lub wygaśnięciem.	1. The Parties agree to seek an amicable resolution of any disputes, disagreements, or claims arising out of or in connection with the Agreement or its conclusion, performance, non-performance, suspension, termination, or expiration.
2. Strona zgłaszająca spór zobowiązana jest przedstawić drugiej Stronie pisemne stanowisko zawierające opis okoliczności faktycznych oraz zakres zgłaszanych roszczeń. Strony podejmą negocjacje w dobrej wierze przez okres 30 dni od dnia doręczenia takiego stanowiska.	2. The Party raising the dispute is required to provide the other Party with a written statement containing a description of the facts and the scope of the claims being raised. The Parties shall engage in good-faith negotiations for a period of 30 days from the date of delivery of such statement.
3. Jeżeli Stronom nie uda się rozwiązać sporu w drodze negocjacji w terminie wskazanym w ust. 2, każda ze Stron może skierować spór do mediacji prowadzonej przez mediatora uzgodnionego przez Strony. Mediacja będzie prowadzona na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w miejscu właściwym dla siedziby Zamawiającego lub innym miejscu uzgodnionym przez Strony na piśmie. Mediacja będzie prowadzona dwujęzycznie w języku polskim i języku angielskim oraz zgodnie z prawem polskim.	3. If the Parties fail to resolve the dispute through negotiations within the time limit specified in paragraph 2, either Party may refer the dispute to mediation conducted by a mediator agreed upon by the Parties. Mediation shall take place within the territory of the Republic of Poland, at a location appropriate to the Employer's registered office or at another location agreed upon by the Parties in writing. Mediation shall be conducted bilingually in Polish and English and in accordance with Polish law.
4. Skierowanie sporu do mediacji nie zwalnia Stron z obowiązku dalszego wykonywania Umowy w zakresie niezwiązanym bezpośrednio ze sporem.	4. Referring a dispute to mediation does not relieve the Parties of their obligation to continue performing the Agreement to the extent not directly related to the dispute.

5. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze negocjacji lub mediacji, spór zostanie poddany pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego właściwego miejscowo dla siedziby Zamawiającego.	5. If no agreement is reached through negotiation or mediation, the dispute shall be submitted for resolution to the ordinary court having jurisdiction over the Employer's registered office.
§ 5 Postanowienia końcowe	**§ 5 Final Regulations**
1. Powiadomienia a) Wszelkie zawiadomienia, oświadczenia, wezwania i inna korespondencja przekazywana na podstawie Umowy wymagają formy dokumentowej, chyba że Umowa wyraźnie przewiduje formę pisemną pod rygorem nieważności. b) Powiadomienia uznaje się za skutecznie doręczone, jeżeli zostały: (i) dostarczone osobiście, w dniu przekazania; (ii) przesłane przesyłką poleconą lub przesyłką kurierską, w dniu potwierdzenia odbioru; (iii) przesłane pocztą elektroniczną na adresy wskazane w **Załączniku 1.2 do Umowy – Szczególne Warunki Umowy;** (iv) lub wskazane później przez Stronę w formie dokumentowej, z chwilą skutecznego przesłania. Zmiana danych adresowych lub adresów poczty elektronicznej nie stanowi zmiany Umowy i wymaga jedynie powiadomienia drugiej Strony w formie dokumentowej.	1. Notices a) All notices, statements, demands, and other correspondence provided under the Agreement must be in writing, unless the Agreement expressly requires written form under penalty of nullity. b) Notices shall be deemed effectively delivered if they have been: (i) delivered in person, on the date of delivery; (ii) sent by certified mail or courier service, on the date of acknowledgment of receipt; (iii) sent by email to the addresses specified in the **Appendix 1.2 to the Agreement – Special Conditions of the Agreement;** (iv) or subsequently indicated by a Party in writing, upon successful transmission. A change in mailing or email addresses does not constitute an amendment to the Agreement and requires only notification to the other Party in writing.
2. Strony ustalają, iż komunikacja prowadzona w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy odbywać się będzie w języku polskim oraz języku angielskim. Wszelkie Dokumenty przekazywane pomiędzy Stronami na podstawie lub w związku z niniejszą Umową powinny być sporządzane w obu wskazanych językach.	2. The Parties agree that communication regarding the performance of this Agreement shall be conducted in Polish and English. All Documents exchanged between the Parties pursuant to or in connection with this Agreement shall be prepared in both of the aforementioned languages.
3. Klauzula antykorupcyjna - każda ze Stron zobowiązuje się dołożyć najlepszych starań, aby zapobiec popełnieniu przez członków władz, Strony, Podwykonawców, Personel Stron i Przedstawicieli Stron, a także inne podmioty wykonujące niniejszą Umowę w imieniu danej Strony, jakiegokolwiek czynu, który mógłby stanowić czyn korupcyjny w transakcjach handlowych w rozumieniu art. 296a §1 i § 2 Kodeksu Karnego.	3. Anti-Corruption Clause—Each Party undertakes to use its best efforts to prevent members of its management, the Party itself, Subcontractors, the Parties' Personnel and Representatives, as well as other entities performing this Agreement on behalf of a given Party, from committing any act that could constitute an act of corruption in commercial transactions within the meaning of Article 296a, §1 and §2 of the Criminal Code.

4. Klauzula salwatoryjna - jeżeli jakiekolwiek postanowienie Umowy okażą się być nieważne lub bezskuteczne z jakiegokolwiek powodu, nie będzie to miało wpływu na ważność lub skuteczność pozostałych postanowień Umowy. W takiej sytuacji Strony dołożą wszelkich starań, aby osiągnąć intencję i cel postanowienia nieważnego lub bezskutecznego zastępując je nowym postanowieniem dającym ekonomiczny lub prawny skutek możliwie zbliżony do skutku postanowienia nieważnego lub bezskutecznego.	4. Severability Clause - if any provision of the Agreement proves to be invalid or unenforceable for any reason, this shall not affect the validity or enforceability of the remaining provisions of the Agreement. In such a situation, the Parties shall use their best efforts to achieve the intent and purpose of the invalid or unenforceable provision by replacing it with a new provision that produces an economic or legal effect as close as possible to that of the invalid or unenforceable provision.
5. Strony nie mogą przenosić na osoby trzecie praw lub obowiązków wynikających z niniejszej Umowy bez uzyskania uprzednio pisemnej zgody drugiej Strony.	5. The Parties may not assign to third parties any rights or obligations arising under this Agreement without the prior written consent of the other Party.
6. W związku z wykonywaniem zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, każda ze Stron zobowiązuje się działać zgodnie z obowiązującymi przepisami oraz standardami dotyczącymi przeciwdziałania nadużyciom i ochrony praw człowieka, w szczególności: a. przepisami prawa Unii Europejskiej dotyczącymi przeciwdziałania praniu pieniędzy i finansowaniu terroryzmu; b. Konwencją Nr 138 Międzynarodowej Organizacji Pracy dotyczącą minimalnego wieku dopuszczenia do zatrudnienia; c. Konwencją Nr 182 Międzynarodowej Organizacji Pracy dotyczącą zakazu i natychmiastowych działań na rzecz eliminowania najgorszych form pracy dzieci; d. Konwencją OECD z 1997 r. o zwalczaniu przekupstwa zagranicznych funkcjonariuszy publicznych w międzynarodowych transakcjach handlowych; e. Konwencją Narodów Zjednoczonych przeciwko korupcji, – z uwzględnieniem ewentualnych wprowadzanych zmian.	6. With reference to the performance of each Party's obligations under this Contract, each Party shall ensure that it acts in accordance with the: a. EU directives on prevention of money laundering; b. Convention No. 138 of the International Labor Organization concerning the lowest age for admission to employment; c. Convention No. 182 of the International Labor Organization concerning the prohibition and immediate action for the elimination of the worst forms of child labor; d. 1997 OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions e. the United Nations Convention against Corruption, – as may be amended from time to time.
7. Wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej lub elektronicznej (kwalifikowane podpisy elektroniczne w rozumieniu rozporządzenia eIDAS) pod rygorem nieważności.	7. Any amendments to the Agreement must be made in writing or in electronic form (qualified electronic signatures within the meaning of the eIDAS Regulation), failing which they shall be null and void.

8. Do Umowy oraz wszelkich sporów wynikających z jej zawarcia, wykonywania, niewykonania, rozwiązania, wygaśnięcia lub interpretacji stosuje się wyłącznie prawo polskie.	8. The Agreement and any disputes arising from its conclusion, performance, non-performance, termination, expiration, or interpretation shall be governed exclusively by Polish law.
9. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową odpowiednie zastosowanie mają przepisy kodeksu cywilnego.	9. In matters not covered by the Agreement, the provisions of the Civil Code shall apply accordingly.